

Аннотация: Перевод данного нормативного правового акта может быть использован при реализации дополнительных профессиональных программ – программ повышения квалификации для сотрудников Национальной полиции Республики Никарагуа.

<p style="text-align: center;">ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA</p> <p style="text-align: center;">CODIGO DE LA NIÑEZ Y LA ADOLESCENCIA</p> <p style="text-align: center;">LEY No. 287</p> <p style="text-align: center;">El Presidente de la República de Nicaragua Hace saber al pueblo nicaragüense que,</p> <p style="text-align: center;">LA ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA</p> <p style="text-align: center;">CONSIDERADO</p> <p style="text-align: center;">I</p> <p>Que Nicaragua es parte de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño, instrumento internacional que fue suscrito el veinte de Noviembre de mil novecientos ochenta y nueve, aprobado el diecinueve de Abril de mil novecientos noventa y luego ratificado en el mes de Octubre del mismo año.</p>	<p style="text-align: center;">НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ РЕСПУБЛИКА НИКАРАГУА</p> <p style="text-align: center;">КОДЕКС О ДЕТЯХ И ПОДРОСТКАХ</p> <p style="text-align: center;">ЗАКОН № 287</p> <p style="text-align: center;">Президент Республики Никарагуа доводит до сведения населения что,</p> <p style="text-align: center;">НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА</p> <p style="text-align: center;">РАССМОТРЕЛА</p> <p style="text-align: center;">I</p> <p>Что Никарагуа является участником Конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка, международного документа, который был подписан двадцатого ноября тысяча девятьсот восемьдесят девятого года, принят девятнадцатым апреля тысяча девятьсот девяностого года, а затем ратифицирован в октябре того же года.</p>
--	---

<p style="text-align: center;">II</p> <p>Que la Constitución Política de la República de Nicaragua en su Artículo setenta y uno establece la plena vigencia de la Convención sobre los derechos del Niño, por lo que se requiere dar efectividad a los derechos, libertades y garantías reconocidos en dicha Convención.</p>	<p style="text-align: center;">II</p> <p>Что Политическая конституция Республики Никарагуа в пункте семьдесят первом устанавливает полную силу Конвенции о правах ребенка, в связи с чем необходимо обеспечить осуществление прав, свобод и гарантий, признанных в этой Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">III</p> <p>Que en Nicaragua las niñas, niños y adolescentes representan un poco más de la mitad de la población del país y es necesario dotarlos de un instrumento jurídico que favorezca su maduración equilibrada, adecuando para ello la legislación nacional.</p>	<p style="text-align: center;">III</p> <p>Что в Никарагуа дети и подростки составляют чуть более половины населения страны, и необходимо предоставить им правовой инструмент, который способствовал бы их сбалансированному взрослению, адаптировав для этого национальное законодательство.</p>
<p style="text-align: center;">IV</p> <p>Que es responsabilidad gubernamental promover y apoyar políticas, programas y proyectos, en favor de la niñez y la adolescencia, prevaleciendo siempre como principio fundamental de la Nación el interés superior de las niñas, niños y adolescentes.</p>	<p style="text-align: center;">IV</p> <p>Что правительство обязано поощрять и поддерживать политику, программы и проекты в интересах детей и подростков, всегда руководствуясь в качестве основополагающего принципа нации наивысшими интересами для девочек, мальчиков и подростков.</p>
<p style="text-align: center;">V</p> <p>Que la familia, la sociedad, el Estado y las instituciones privadas deben brindar protección integral a las niñas, niños y</p>	<p style="text-align: center;">V</p> <p>Что семья, общество, государство и частные учреждения должны обеспечивать всестороннюю защиту детей</p>

<p>adolescentes, reconociéndoles sus derechos y respetándoles plenamente sus libertades y garantías como personas.</p>	<p>и подростков, признавая их права и полностью уважая их свободы и гарантии как личности.</p>
<p style="text-align: center;">VI</p>	<p style="text-align: center;">VI</p>
<p>Que las niñas, niños y adolescentes deben gozar de una especial protección de la legislación nacional, conforme lo establecen la Constitución Política y los Convenios Internacionales.</p>	<p>Что дети и подростки должны пользоваться особой защитой Национального законодательства, как это предусмотрено Политической конституцией и международными соглашениями.</p>
<p style="text-align: center;">VII</p>	<p style="text-align: center;">VII</p>
<p>Que debe implantarse un nuevo modelo de Justicia Penal del Adolescente, garante del debido proceso y orientado a la integración de los adolescentes a la familia y a la sociedad.</p>	<p>Что необходимо внедрить новую модель уголовного правосудия в отношении подростков, гарантирующую надлежащую правовую процедуру и направленную на интеграцию подростков в семью и общество.</p>
<p>En uso de sus facultades;</p>	<p>При использовании своих полномочий</p>
<p style="text-align: center;">HA DICTADO</p>	<p style="text-align: center;">РЕШИЛА ПРИНЯТЬ</p>
<p>El siguiente:</p>	<p>Следующее:</p>
<p style="text-align: center;">CODJGO DE LA NIÑEZ Y LA ADOLESCENCIA</p>	<p style="text-align: center;">КОДЕКС О ДЕТЯХ И ПОДРОСТКАХ</p>
<p style="text-align: center;">TITULO PRELIMINAR FUNDAMENTOS Y PRINCIPIOS DEL CODIGO</p>	<p style="text-align: center;">ВВОДНАЯ ГЛАВА ОСНОВЫ И ПРИНЦИПЫ КОДЕКСА</p>

Arto. 1 El presente Código regula la protección integral que la familia, la sociedad, el Estado y las instituciones privadas deben brindar a las niñas, niños y adolescentes.

Arto. 2 El presente Código considera como niña y niño a Jos que no hubiesen cumplido los 13 años de edad y adolescentes a los que se encuentren entre los 13 y 18 años de edad, no cumplidos.

Arto. 3 Toda niña niño y adolescente es sujeto social y de Derecho y por lo tanto, tiene derecho a participar activamente en todas las esferas de la vida social y jurídica, sin más limitaciones que las establecidas por las Leyes.

Arto. 4 Toda niña, niño y adolescente nace y crece libre e igual en dignidad, por lo cual goza de todos los derechos y garantías unívversales inherentes a la persona humana, y en especial de los establecidos en la Constitución Política, el presente Código y la Convención sobre los Derechos del Niño, sin distinción alguna de raza, color, sexo, edad, idioma, religión, opinión política, origen nacional o social, posición económica, situación física o psíquica o cualquier otra condición, en relación a sus madres, padres o tutores.

Статья 1. Настоящий Кодекс регулирует комплексную защиту, которую семья, общество, государство и частные учреждения должны обеспечивать детям и подросткам.

Статья 2. Настоящим Кодексом в качестве девочек и мальчиков рассматриваются дети, которым не исполнилось 13 лет, и подростки в возрасте от 13 до 18 лет, которым еще не исполнилось 18 лет.

Статья 3. Каждый ребенок и подросток являются социальными субъектами права и, следовательно, имеют право активно участвовать во всех сферах социальной и правовой жизни без каких-либо ограничений, кроме тех, которые установлены Законом.

Статья 4. Каждый ребенок и подросток рождаются и растут свободными и равными в своем достоинстве, в силу чего они пользуются всеми правами и универсальными гарантиями, присущими человеческой личности, и в частности теми, которые изложены в Политической конституции, настоящем Кодексе и Конвенции о правах ребенка, без какого-либо различия между ними по расе, цвету кожи, полу, возрасту, языку, религии, политическим взглядам, национальному или социальному происхождению, экономическому положению, физическому или психическому состоянию или любому другому состоянию по отношению к их матерям, отцам или опекунам.

Arto. 5 Ninguna niña, niño o adolescente, será objeto de cualquier forma de discriminación. Explotación, traslado ilícito dentro o fuera del país, violencia, abuso o maltrato físico, psíquico y sexual, tratamiento inhumano, aterrador, humillante, opresivo, trato cruel, atentado o negligencia, por acción u omisión a sus derechos y libertades.

Es deber de toda persona velar por la dignidad de la niña, niño y adolescente, poniéndolo a salvo de cualquiera de las situaciones anteriormente señaladas.

La niña, niño y adolescente tiene derecho a la protección de la Ley contra esas injerencias o ataques y los que los realizaren incurrirán en responsabilidad penal y civil.

Arto. 6 La familia es el núcleo natural y fundamental para el crecimiento, desarrollo y bienestar integral de las niñas, niños y adolescentes. En consecuencia, la familia debe asumir plenamente sus responsabilidades, su cuidado, educación, rehabilitación, protección y desarrollo.

Arto. 7 Es deber de la familia, la comunidad, la escuela, el Estado y la sociedad en general asegurar, con absoluta prioridad, el cumplimiento de los derechos y garantías de las niñas, niños y adolescentes referentes a la vida, la convivencia

Статья 5. Ни один ребёнок или подросток не должны подвергаться какой-либо форме дискриминации. Эксплуатация, незаконное перемещение в страну или из страны, физическое, психическое и сексуальное насилие, жестокое или бесчеловечное, устрашающее, унижающее, угнетающее, жестокое обращение, нападение или пренебрежение действием, или бездействием не допустимы в отношении их прав и свобод.

Каждый человек обязан заботиться о достоинстве ребёнка и подростка, защищая от любой из перечисленных выше ситуаций.

Дети и подростки имеют право на защиту Закона от такого вмешательства или нападений, и те, кто их совершает, несут уголовную и гражданскую ответственность.

Статья 6. Семья является естественным и основополагающим фактором роста, развития и всестороннего благополучия детей и подростков. Следовательно, семья должна в полной мере нести ответственность за заботу о них, их образование, реабилитацию, защиту и развитие.

Статья 7. Семья, община, школа, государство и общество в целом обязаны в первоочередном порядке обеспечивать соблюдение прав и гарантий детей и подростков, касающихся жизни, семейной и общественной жизни,

familiar y comunitaria, identidad, nacionalidad, salud, alimentadón, vivienda, educación, medio ambiente, deporte, recreación, profesionalización, cultura, dignidad, respeto y libertad.

La garantía de absoluta prioridad comprende:

- a) Primacía en recibir protección y socorro en cualquier circunstancia.
- b) Precedencia en la atención de los servicios públicos y privados.
- c) Especial preferencia en la formulación y ejecución de las políticas públicas encaminadas a crear las condiciones de vida que garanticen el desarrollo integral de las niñas, niños y adolescentes.
- d) Asignación privilegiada de recursos públicos en las áreas relacionadas con la protección y promoción de la niñez y la adolescencia.

Arto. 8 A las niñas, niños y adolescentes que pertenezcan a Comunidades Indígenas, grupos sociales étnicos, religiosos o lingüísticos o de origen indígena, se les reconoce el derecho de vivir y desarrollarse bajo las formas de organización social que corresponden a sus tradiciones históricas y culturales.

идентичности, национальности, здоровья, питания, жилья, образования, окружающей среды, спорта, отдыха, профессионализации, культуры, достоинства, уважения и свободы.

Под гарантией абсолютного приоритета понимается:

- a) преимущественное право на получение защиты и помощи при любых обстоятельствах;
- b) приоритет в получении государственных и частных услуг.
- c) особое внимание при разработке и осуществлении государственной политики, направленной на создание условий жизни, гарантирующих всестороннее развитие детей и подростков;
- d) привилегированное распределение государственных ресурсов в областях, связанных с защитой и улучшением положения детей и подростков.

Статья 8. За детьми и подростками, принадлежащими к общинам коренных народов, этническим социальным, религиозным, языковым или коренным группам, признается право жить и развиваться в тех формах социальной организации, которые соответствуют их историческим и культурным традициям.

El Estado garantizará a las niñas, niños y adolescentes que pertenezcan a tales comunidades indígenas o grupos sociales, a tener los derechos que le corresponden en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, educativa, a profesar y practicar su propia religión, costumbres, a emplear su propio idioma y gozar de los derechos y garantías consignados en el presente Código y demás leyes.

Arto. 9 En todas las medidas que tomen las Instituciones públicas y privadas de bienestar social, los Tribunales, las Autoridades nacionales, municipales y de las Regiones Autónomas que afecten a las niñas, niños y adolescentes, así como en la interpretación y aplicación de este Código, se deberá tomar en cuenta como principio primordial, el interés superior de la niña, el niño y el adolescente.

Arto. 10 Se entiende por interés superior de la niña, niño y adolescente todo aquello que favorezca su pleno desarrollo físico, psicológico, moral, cultural, social, en consonancia con la evolución de sus facultades que le beneficie en su máximo grado.

Arto. 11 Las disposiciones del presente Código son de orden público y obligatorias para todos los habitantes de la República.

Государство гарантирует детям и подросткам из таких коренных общин или социальных групп иметь права, которые принадлежат им совместно с другими членами их группы, иметь свою собственную культурную и образовательную жизнь, исповедовать и практиковать свою собственную религию, обычаи, заниматься своим собственным трудом, владеть языком и пользоваться правами и гарантиями, закрепленными в настоящем Кодексе и других законах.

Статья 9. Во всех мерах, принимаемых государственными и частными учреждениями социального обеспечения, судами, национальными, муниципальными властями и властями автономных регионов, которые затрагивают детей, и подростков, а также при толковании и применении настоящего Кодекса, в качестве основного принципа должны учитываться наивысшие интересы ребёнка и подростка.

Статья 10. Под наивысшими интересами детей и подростков понимается все то, что способствует их полноценному физическому, психологическому, моральному, культурному, социальному развитию их способностей, что принесет им максимальную пользу.

Статья 11. Положения настоящего Кодекса являются нормами общественного порядка и обязательны для всех жителей Республики.

<p style="text-align: center;">LIBRO PRIMERO</p> <p style="text-align: center;">TÍTULO I DERECHOS, LIBERTADES, GARANTÍAS Y DEBERES</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO I DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS</p> <p>Arto. 12 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho intrínseco a la vida desde su concepción y a la protección del Estado a través de políticas que permitan su nacimiento, supervivencia y desarrollo integral y armonioso en condiciones de una existencia digna.</p> <p>La niña, el niño y los adolescentes tienen derecho a la libertad, a la seguridad, al respeto y a la dignidad como personas humanas en proceso de desarrollo y con características particulares como sujetos de los derechos establecidos en la Constitución Política y en las leyes.</p> <p>Arto. 13 La niña y el niño tendrá derecho desde que nace, a la nacionalidad de acuerdo con los requisitos y procedimientos establecidos en la Constitución Política y en la ley de la materia, a tener un nombre propio, a conocer a su madre y padre y a ser cuidados por ellos.</p>	<p style="text-align: center;">КНИГА ПЕРВАЯ</p> <p style="text-align: center;">ЧАСТЬ I ПРАВА, СВОБОДЫ, ГАРАНТИИ И ОБЯЗАННОСТИ</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА I ГРАЖДАНСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРАВА</p> <p>Статья 12. Дети и подростки имеют неотъемлемое право на жизнь с момента их зачатия и на защиту со стороны государства посредством политики, которая позволяет им рождаться, выживать и всесторонне и гармонично развиваться в условиях достойного существования.</p> <p>Дети и подростки имеют право на свободу, безопасность, уважение и достоинство как человеческие личности, которые развиваются и наделены особыми характеристиками в качестве субъектов прав, закрепленных в Политической конституции и законах.</p> <p>Статья 13. Ребёнок с рождения имеет право на гражданство, собственное имя, знать своих родителей и пользоваться их заботой в соответствии с требованиями и процедурами, установленными Политической конституцией и законодательством.</p>
--	---

El Estado respetará el derecho de la niña, el niño y del adolescente a preservar su identidad, incluidos la nacionalidad, el nombre y las relaciones familiares, de conformidad con la ley.

En ningún caso la niña, el niño y el adolescente podrá ser privado de su identidad. En el caso que sea privado ilegalmente de alguno de los elementos de su identidad o de todos ellos, el Estado garantizará la asistencia y protección apropiadas para restablecerlas.

La niña y el niño será inscrito en el registro de nacimientos en los plazos que la ley de la materia establece. El Estado garantizará mecanismos ágiles y de fácil acceso de inscripción y extenderá gratuitamente el primer certificado de nacimiento.

Arto. 14 Las niñas, niños y adolescentes no serán objeto de abusos e injerencias en su vida privada y la de su familia o en su domicilio, pertenencias, propiedades o correspondencia, salvo en los casos establecidos en la ley, ni de ataques a su honra o reputación.

Arto. 15 Toda niña, niño y adolescente goza del derecho a la libertad, sin más restricciones que las establecidas por la ley. Este derecho abarca, entre otros, los siguientes aspectos:

Государство уважает право детей и подростков сохранять свою самобытность, в том числе гражданство, имя и семейные отношения, в соответствии с законом.

Ни в коем случае ребёнок и подросток не могут быть лишены своей идентичности. В случае, если он незаконно лишен каких-либо или всех элементов своей идентичности, государство гарантирует соответствующую помощь и защиту для их восстановления.

Ребёнок должен быть зарегистрирован в реестре рождений в сроки, установленные соответствующим законом. Государство гарантирует гибкие и легкодоступные механизмы регистрации и бесплатно выдает первое свидетельство о рождении.

Статья 14. Не попустимо подвергать жестокому обращению детей и подростков, вмешиваться в их личную и семейную жизнь или затрагивать и посягать на их жилище, имущество, собственность, переписку, честь или репутацию за исключением случаев, предусмотренных законом.

Статья 15. Каждый ребёнок и подросток пользуются правом на свободу без каких-либо ограничений, кроме тех, которые установлены законом. Это право на следующее:

<p>a) Pensamiento, conciencia, opinión y expresión;</p> <p>b) Creencia y culto religioso;</p> <p>c) Recreación, cultura, arte y prácticas de deportes;</p> <p>d) Participación en la vida familiar, vida escolar y en la comunidad sin discriminación alguna;</p> <p>e) Participación en la vida social y política de la Nación en la forma que la ley lo establezca;</p> <p>f) A buscar refugio, auxilio y orientación en cualquier circunstancia de necesidad o peligro;</p> <p>g) Participarán en reuniones y asociaciones según su edad e interés.</p>	<p>a) Мышление, осведомленность, мнение и выражение;</p> <p>b) религиозные убеждения и культ;</p> <p>c) отдых, культуру, искусство и занятия спортом;</p> <p>d) участие в семейной, школьной и общественной жизни без какой-либо дискриминации;</p> <p>e) участие в социальной и политической жизни страны в порядке, установленном законом;</p> <p>f) поиск убежища, помощи и руководства при любых обстоятельствах, связанных с необходимостью или опасностью;</p> <p>g) участие во встречах и ассоциациях в соответствии со своим возрастом и интересами.</p>
<p>Arto. 16 La niña, niño y adolescente tiene derecho a expresar libremente su pensamiento en público o en privado, individual o colectivamente, en forma oral o escrita o por cualquier otro medio. Este derecho incluye la libertad de expresar, manifestar y ser escuchado en sus opiniones, ideas, necesidades y sentimientos en los diversos aspectos y situaciones de su vida personal, familiar, escolar y social, además de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas que promuevan su desarrollo integral.</p>	<p>Статья 16. Дети и подростки имеют право свободно выражать свои мысли публично или наедине, индивидуально или коллективно, устно, письменно или любыми иными способами. Это право включает свободу выражать, заявлять и быть услышанным в своих мнениях, идеях, потребностях и чувствах в различных аспектах и ситуациях своей личной, семейной, школьной и общественной жизни, а также искать, получать</p>

Arto. 17 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a ser escuchados en todo procedimiento judicial o administrativo, que afecte sus derechos, libertades y garantías, ya sea personalmente, por medio de un representante legal o de la autoridad competente, en consonancia con las normas de procedimiento correspondientes según sea el caso y en función de la edad y madurez. La inobservancia del presente derecho causará nulidad absoluta de todo lo actuado en ambos procedimientos.

Arto. 18 Los adolescentes a partir de los 16 años de edad son ciudadanos nicaragüenses y gozan de los derechos políticos consignados en la Constitución Política y las leyes.

Arto. 19 El Estado brindará especial atención a los niños, niñas, y adolescentes que se encuentren en situación de peligro, riesgo psicológico, social o material de acuerdo a las disposiciones del Libro Segundo del presente Código.

Arto. 20 Es responsabilidad primordial de las madres, padres o tutores, así como del Estado a través de sus políticas educativas,

и распространять информацию и идеи, способствующие их всестороннему развитию.

Статья 17. Дети и подростки имеют право быть заслушанными в ходе любого судебного или административного разбирательства, затрагивающего их права, свободы и гарантии, лично, через законного представителя или компетентный орган власти в соответствии с соответствующими процессуальными нормами в зависимости от обстоятельств и в зависимости от обстоятельств, возраст и зрелость. Несоблюдение настоящего права приведет к абсолютной недействительности всего, что было предпринято в ходе обоих разбирательств.

Статья 18. Подростки, достигшие 16-летнего возраста, являются гражданами Никарагуа и пользуются политическими правами, закрепленными в Политической конституции и законах.

Статья 19. Государство уделяет особое внимание детям и подросткам, которые находятся в ситуации опасности, психологического, социального или материального риска в соответствии с положениями Книги Второй настоящего Кодекса.

Статья 20. Основная ответственность родителей или опекунов, а также государства в рамках его политики

educar a las niñas, niños y adolescentes en el ejercicio de sus derechos y libertades conforme a la evolución de sus facultades.

CAPÍTULO II DE LA CONVIVENCIA FAMILIAR

Arto. 21 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a su familia, por lo que no deberán ser separados de su madre y padre, salvo cuando la convivencia con uno o ambos padres representen un peligro para la vida, integridad física y desarrollo integral del menor.

La separación de su familia deberá ser ordenada mediante resolución judicial motivada, bajo pena de nulidad, en procedimiento contencioso.

Arto. 22 En ningún caso la falta de recursos materiales de las madres, padres o tutores, será causa para declarar la suspensión o pérdida de las relaciones parentales o de tutela.

El Estado garantizará la protección y asistencia apropiada a las madres, padres o tutores en lo que respecta a la crianza de las niñas, niños y adolescentes mediante la promoción y creación de instituciones y servicios para su cuidado y desarrollo.

в области образования заключается в обучении детей и подростков пользоваться своими правами и свободами в соответствии с развитием их способностей.

ГЛАВА II О СЕМЕЙНОЙ ЖИЗНИ

Статья 21. Дети и подростки имеют право на свою семью, и поэтому они не должны разлучаться со своими матерью и отцом, за исключением случаев, когда совместное проживание с одним или обоими родителями представляет опасность для жизни, физической неприкосновенности и всестороннего развития ребенка.

Решение о разлучении с семьей должно быть вынесено на основании мотивированного судебного решения под угрозой признания недействительным в ходе судебного разбирательства по спору.

Статья 22. Ни в коем случае отсутствие материальных средств у родителей или опекунов не является основанием для объявления приостановления или прекращения родительских, или опекунских отношений.

Государство гарантирует надлежащую защиту и помощь родителям или опекунам в том, что касается воспитания детей и подростков, путем поощрения и создания

Arto. 23 La madre y padre en el ejercicio de sus derechos tomarán las decisiones conjuntamente sobre asuntos concernientes a la formación integral de sus hijas o hijos, tomando en cuenta el interés superior y los derechos y responsabilidades de las niñas, niños y adolescentes consignados en el presente Código.

En caso de desacuerdo y en última instancia, la autoridad judicial podrá resolver el mismo tomando en consideración los criterios de la madre, padre, hija e hijos, y teniendo en cuenta el bienestar e interés superior de la niñez y adolescencia consignado en el presente Código.

Arto. 24 Es obligación de las madres y de los padres, la responsabilidad compartida, en el cuidado, alimentación, protección, vivienda, educación, recreación y atención médica física y mental de sus hijas e hijos conforme la Constitución Política, el presente Código y las leyes vigentes.

Arto. 25 El Estado garantizará el derecho a obtener una pensión alimenticia a través de un procedimiento judicial ágil y gratuito, sin perjuicio de lo que establezca la ley de la materia.

учреждений и служб по уходу и развитию детей и подростков.

Статья 23. Мать и отец при осуществлении своих прав должны совместно принимать решения по вопросам, касающимся всестороннего воспитания своих дочерей или сыновей, принимая во внимание наивысшие интересы, а также права и обязанности девочек, мальчиков и подростков, закрепленные в настоящем Кодексе.

В случае разногласий и в последней инстанции судебный орган может разрешить их, принимая во внимание характеристики родителей и детей, а также принимая во внимание благополучие и наивысшие интересы детей и подростков, указанные в настоящем Кодексе.

Статья 24. Матери и отцы несут совместную ответственность за уход, питание, защиту, жилье, образование, отдых и физическое и психическое здоровье своих детей в соответствии с Политической Конституцией, настоящим Кодексом и действующими законами.

Статья 25. Государство гарантирует право на получение алиментов в ускоренном и бесплатном судебном порядке без ущерба для того, что установлено законом в этой области.

Arto. 26 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho desde que nacen a crecer en un ambiente familiar que propicie su desarrollo integral. Las relaciones familiares descansan en el respeto, solidaridad e igualdad absoluta de derechos y responsabilidades entre los padres y madres. Los padres y madres tienen el derecho a la educación de sus hijas e hijos y el deber de atender el mantenimiento del hogar y la formación integral de las hijas e hijos mediante el esfuerzo común, con igualdad de derechos y responsabilidades.

En caso de maltrato físico, psíquico, moral, abuso sexual, o explotación en contra de las niñas, niños y adolescentes por parte sus padres, madres, tutores o cualquier otras personas, podrán ser juzgados y sancionados conforme la legislación penal vigente.

Arto. 27 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a mantener relaciones personales periódicas y contacto directo con sus madres y padres, aún cuando exista separación de los mismos o cuando residan en países diferentes, así como con los abuelos y demás parientes, salvo si es contrario al interés superior de la niña, niño o adolescente.

Arto. 28 Las niñas, niños y adolescentes no serán trasladados ni retenidos ilícitamente dentro o fuera del territorio por sus madres, padres o tutores, lo que estará sujeto a los tratados

Статья 26. Дети и подростки с рождения имеют право расти в семейной среде, способствующей их всестороннему развитию. Семейные отношения основаны на уважении, солидарности и абсолютном равенстве прав и обязанностей родителей. Отцы и матери имеют право на образование своих дочерей и сыновей и обязаны заботиться о домашнем хозяйстве и всестороннем обучении детей общими усилиями при соблюдении равных прав и обязанностей.

В случае физического, психического, морального, сексуального насилия или эксплуатации в отношении детей и подростков их родителями, опекунами или любыми другими лицами они привлекаются к ответственности и несут наказание в соответствии с действующим уголовным законодательством.

Статья 27. Дети и подростки имеют право поддерживать регулярные личные отношения и прямые контакты со своими матерями и отцами, даже если они разлучены или проживают в разных странах, а также с бабушками и дедушками и другими родственниками, за исключением случаев, когда это противоречит наивысшим интересам ребенка или подростка.

Статья 28. Дети и подростки не должны незаконно перевозиться или удерживаться на территории или за ее пределами их матерями, отцами или опекунами,

<p>internacionales suscritos por Nicaragua y a las leyes vigentes del país.</p> <p>Arto. 29 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a salir del país sin más restricciones que las establecidas por la ley.</p> <p>Cuando los niños, niñas y adolescentes viajen fuera del país, es requisito fundamental presentar ante las autoridades migratorias el permiso de sus progenitores o tutores, debidamente autorizado por Notario Público.</p> <p>Arto. 30 Las niñas, niños y adolescentes privados de su medio familiar o que se encuentren en estado de total desamparo, tendrán derecho a otra familia. El Estado garantizará este derecho integrando a las niñas, niños y adolescentes en primer lugar en Hogares de familias consanguíneas, Hogares Sustitutos o mediante la adopción tomando en cuenta para cada caso el interés superior de las niñas, niños y adolescentes.</p> <p>Arto. 31 Se considera a la niña, niño o adolescente en estado de total desamparo cuando le falte, por parte de sus madres, padres o familia, la alimentación, la protección y cuidado que le afecte material, psíquica o moralmente.</p>	<p>что регулируется международными договорами, подписанными Никарагуа, и действующими законами страны.</p> <p>Статья 29. Дети и подростки имеют право покидать страну без каких-либо ограничений, кроме установленных законом.</p> <p>Когда дети и подростки выезжают за пределы страны, требуется предъявить миграционным властям должным образом заверенное государственным нотариусом разрешение родителей или опекунов.</p> <p>Статья 30. Дети и подростки, лишенные своего семейного окружения или находящиеся в состоянии полной беспомощности, имеют право на другую семью. Государство гарантирует это право, интегрируя детей и подростков в первую очередь в семьи, состоящие из кровных родственников, суррогатные семьи или путем усыновления, учитывая в каждом конкретном случае наивысшие интересы детей и подростков.</p> <p>Статья 31. Ребенок или подросток считаются находящимися в состоянии полной беспомощности, если их матери, отцы или семья не обеспечивают их питанием, защитой и заботой, которые оказывают на них материальное, психическое или моральное воздействие.</p>
---	--

La situación de total desamparo en que se encuentre cualquier niña, niño y adolescente deberá ser declarada judicialmente, previa investigación hecha por el equipo interdisciplinario especializado de la autoridad administrativa.

Arto. 32 La adopción se aplicará como medida excepcional y en los casos previstos por la ley, privilegiando la adopción por nacionales.

CAPÍTULO III DERECHOS A LA SALUD, EDUCACIÓN, SEGURIDAD SOCIAL, CULTURA Y RECREACIÓN

Arto. 33 Todas las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a disfrutar del más alto nivel posible de salud física y mental, educación, tiempo libre, medio ambiente sano, vivienda, cultura, recreación, seguridad social y a los servicios para el tratamiento de las enfermedades y rehabilitación de la salud. El Estado garantizará el acceso a ellos tomando en cuenta los derechos y deberes de la familia o responsables legales.

Arto. 34 Toda mujer embarazada tiene derecho a la atención prenatal, perinatal y postnatal, a través del Sistema Público de Salud. Las diversas modalidades de atención se desarrollarán de

Ситуация полной беспомощности, в которой находится любой ребенок или подросток, должна быть признана в судебном порядке после расследования, проведенного специализированной междисциплинарной группой административного органа.

Статья 32. Усыновление применяется в качестве исключительной меры и в случаях, предусмотренных законом, с преимущественным правом на усыновление гражданами страны.

ГЛАВА III ПРАВА НА ЗДОРОВЬЕ, ОБРАЗОВАНИЕ, СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, КУЛЬТУРУ И ОТДЫХ

Статья 33. Все дети и подростки имеют право на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья, образование, свободное время, здоровую окружающую среду, жилье, культуру, отдых, социальное обеспечение и услуги по лечению заболеваний и восстановлению здоровья. Государство гарантирует доступ с учетом прав и обязанностей семьи или лиц, несущих юридическую ответственность.

Статья 34. Каждая беременная женщина имеет право на дородовой, перинатальный и послеродовой уход в государственной системе здравоохранения. Различные

<p>acuerdo a los principios territoriales y de jerarquización del Sistema.</p> <p>Los hospitales, unidades de salud y demás centros públicos y privados de atención materno infantil están obligados a:</p> <p>a) Mantener el registro técnico de las actividades desarrolladas;</p> <p>b) Identificar a las o los recién nacidos mediante el registro de huellas plantares y dactilares y las huellas dactilares de la madre, sin perjuicio de otras formas reglamentadas por las autoridades competentes;</p> <p>c) Diagnosticar, a través de exámenes, anormalidades en el metabolismo del recién nacido;</p> <p>d) Identificar y orientar a la madre sobre indicadores de riesgo que puedan provocar secuelas en el desarrollo físico y psicológico del niño;</p> <p>e) Suministrar la declaración de nacimiento mediante normas establecidas por el Ministerio de Salud;</p>	<p>formas оказания медицинской помощи будут разрабатываться в соответствии с территориальными и иерархическими принципами Системы минздрава.</p> <p>Больницы, медицинские учреждения и другие государственные и частные учреждения по уходу за матерями и детьми обязаны:</p> <p>a) Вести технический учет осуществляемой деятельности;</p> <p>b) идентифицировать новорожденного (новорожденных) путем регистрации отпечатков пальцев ног и пальцев, а также отпечатков пальцев матери, без ущерба для других способов, регулируемых компетентными органами;</p> <p>c) диагностировать с помощью обследований нарушения обмена веществ у новорожденного;</p> <p>d) выявлять и консультировать мать по показателям риска, которые могут иметь последствия для физического и психологического развития ребенка;</p> <p>e) подавать заявление о рождении в соответствии со стандартами, установленными Министерством здравоохранения;</p>
---	---

<p>f) Garantizar al recién nacido o recién nacida la permanencia junto a la madre, excepto por razones de salud;</p> <p>g) Garantizar la aplicación de un reglamento que asegure la protección de las niñas, niños y adolescentes durante su permanencia en el centro u hospital.</p> <p>Arto. 35 El Estado, a través de las instituciones correspondientes y los empleadores en general, están obligados a brindar condiciones adecuadas para la lactancia materna, incluyendo a madres sometidas a privación de libertad. En éste período no se separará a la niña y al niño de su madre, salvo que sea contrario al interés superior de la niña y el niño.</p> <p>Arto. 36 Corresponde al Estado, con la participación activa de la familia, la escuela la comunidad y la sociedad civil, garantizar las condiciones básicas higiénico-sanitarias y ambientales; así como la promoción y educación a todos los sectores de la sociedad y en particular la madre, el padre, niñas, y niños, de las ventajas de la lactancia materna, la estimulación temprana del desarrollo, la higiene, el saneamiento ambiental y las medidas de prevención de accidentes, el acceso a la educación permanente y que reciban apoyo en la aplicación de esos conocimientos.</p>	<p>f) обеспечивать новорожденному ребенку пребывание рядом с матерью, за исключением случаев, связанных с состоянием здоровья;</p> <p>g) обеспечивать применение положений для защиты детей и подростков во время их пребывания в учреждении или больнице.</p> <p>Статья 35. Государство через соответствующие учреждения и работодателей в целом обязано обеспечивать надлежащие условия для грудного вскармливания, в том числе для матерей, находящихся под стражей. В течение этого периода ребенок не должен разлучаться со своей матерью, за исключением случаев, когда это противоречит наивысшим интересам ребенка.</p> <p>Статья 36. Государство обязано при активном участии семьи, школы, общины и гражданского общества обеспечивать основные санитарно-гигиенические и экологические условия, а также пропаганду и образование для всех слоев общества и, в частности, для матерей, отцов, детей о преимуществах грудного вскармливания, стимулировать развитие на раннем этапе, гигиены, сохранения окружающей среды и мер по предотвращению несчастных случаев, доступа к непрерывному образованию и получения поддержки в применении этих знаний.</p>
---	---

Arto. 37 Toda niña, niño y adolescente tiene derecho a la inmunización de las enfermedades inmuno preventivas. El Estado tiene obligación de realizar programas de inmunización y garantizar su calidad con la participación activa de la familia, la comunidad y la escuela.

Arto. 38 La madre, el padre o el tutor están obligados a garantizar que sus hijas e hijos o a quienes tengan bajo su cuidado, reciban las vacunas programadas por el Ministerio de Salud y el control de las mismas.

Arto. 39 Corresponde al Estado con la participación activa de la familia, la escuela, la comunidad y la sociedad civil, desarrollar programas necesarios para reducir la tasa de mortalidad infantil, prevenir las enfermedades que afectan a las niñas, niños y adolescentes y reducir los índices de desnutrición.

Se deberá otorgar prioridad en estos programas a las niñas, niños y adolescentes en situación de riesgo y a la niña o adolescente madre, durante los períodos de gestación y lactancia.

Corresponde al Estado con la participación activa de la familia, la escuela y la comunidad, desarrollar la atención preventiva de la salud dirigida a la madre y al padre en materia de educación sexual y salud reproductiva.

Статья 37. Каждый ребенок и подросток имеют право на иммунизацию профилактических заболеваний. Государство обязано проводить программы иммунизации и обеспечивать их качество при активном участии семьи, общины и школы.

Статья 38. Мать, отец или опекун обязаны обеспечивать, чтобы их дети или лица, которые находятся под их опекой, получали вакцины по программам Министерством здравоохранения, и контролировали их применение.

Статья 39. Государство обязано при активном участии семьи, школы, общины и гражданского общества разрабатывать программы, необходимые для снижения уровня детской смертности, профилактики заболеваний, поражающих детей и подростков, и снижения показателей недоедания.

Приоритетное внимание в этих программах должно уделяться детям и подросткам из групп риска, а также малолетним и молодым матерям в период беременности и кормления грудью.

Государство обязано при активном участии семьи, школы и общины развивать профилактическую медицинскую помощь, ориентированную на мать и отца, в области полового воспитания и репродуктивного здоровья.

Arto. 40 El Estado asegurará la atención médica a las niñas, niños y adolescentes, a través del Sistema Público de Salud, garantizando el acceso universal e igualitario a las acciones y servicios de promoción, protección, rehabilitación y recuperación de la salud.

Los centros de atención médica públicos o privados deberán proporcionar condiciones para la permanencia a tiempo completo de internamiento a la madre, al padre o tutor en caso que la niña, niño y adolescente lo requiera.

Los centros de atención médica públicos o privados, deberán obligatoriamente comunicar a las madres, padres o tutores, los casos de pacientes en que haya sospecha o confirmación de maltrato, abuso o violación y al organismo competente de la respectiva localidad, sin perjuicio de otras medidas legales, garantizando la secretividad del caso.

Arto. 41 Los hospitales y centros de salud públicos deberán atender inmediatamente a toda niña, niño y adolescente registrados en ellas, con aquellos servicios médicos que requieren la atención de emergencia, sin que pueda aducir motivo alguno para negarlo, ni siquiera el de la ausencia de representantes legales, carencia de recursos económicos o cualquier otra causa.

Статья 40. Государство обеспечивает медицинское обслуживание детей и подростков в Государственной системе здравоохранения, гарантируя всеобщий и равный доступ к действиям и услугам по укреплению, защите, реабилитации и восстановлению здоровья.

Государственные или частные медицинские учреждения должны обеспечивать условия для постоянного пребывания в стационаре матери, отца или опекуна, если этого требует ребенок или подросток.

Государственные или частные медицинские учреждения должны в обязательном порядке сообщать матерям, отцам или опекунам о случаях, при которых есть подозрение или подтверждение жестокого обращения, издевательств или изнасилования, а также в компетентные органы в соответствующем населенном пункте, без ущерба для иных правовых мер, гарантируя конфиденциальность дела.

Статья 41. Государственные больницы и медицинские центры должны незамедлительно оказывать всем зарегистрированным в них детям и подросткам те неотложную медицинскую помощь, без каких-либо оснований для отказа в ней, в том числе по причине отсутствия законных представителей, нехватки финансовых ресурсов или любой другой причине.

Arto. 42 El Estado garantizará que la niña, niño y adolescente adicto a sustancias tóxicas que producen dependencia, reciba atención especial en los Hospitales y Centros de Salud Públicos.

Arto. 43 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a la educación, orientada a desarrollar hasta el máximo de sus posibilidades, su personalidad, aptitudes y capacidades físicas y mentales, al respeto a su madre y padre, a los derechos humanos, al desarrollo de su pensamiento crítico, a la preparación de su integración ciudadana de manera responsable y a su calificación del trabajo para adolescentes, haciendo hincapié en reducir las disparidades actuales en la educación de niñas y niños.

El Estado asegurará a las niñas, niños y adolescentes, la educación pública primaria gratuita y obligatoria, en condiciones de igualdad para el acceso y permanencia en la escuela. Ninguna niña, niño y adolescente quedará sin matrícula, derecho a realizar exámenes o recibir sus notas o diplomas por razones económicas en los Centros de Educación estatal. El incumplimiento de la presente disposición por parte de las autoridades, funcionarios y empleados públicos, será sancionado de conformidad a la legislación correspondiente.

Статья 42. Государство гарантирует особую помощь в государственных больницах и медицинских центрах чтобы детям и подросткам, страдающим зависимостью от токсичных веществ.

Статья 43. Дети и подростки имеют право на образование, направленное на развитие в полной мере их возможностей, их личности, способностей и физических и умственных способностей, на уважение их матери и отца, на права человека, на развитие их критического мышления, на подготовку их к жизни, ответственную интеграцию граждан и их квалификацию работы для подростков, с акцентом на сокращение существующего неравенства в образовании детей.

Государство обеспечивает детям и подросткам бесплатное и обязательное государственное начальное образование на условиях равенства доступа к школьному образованию и его продолжения. В государственных образовательных учреждениях ни одному ребенку или подростку не может быть отказано в зачислении, праве сдавать экзамены или получать свои оценки или дипломы по экономическим причинам. Несоблюдение настоящего положения органами власти, должностными лицами и государственными служащими подлежит наказанию в соответствии с соответствующим законодательством.

<p>Las niñas, niños y adolescentes deberán gozar del respeto de sus educadores, tendrán derecho de petición y queja de revisión e impugnación de criterios de evaluación, mediante el procedimiento establecido por el Ministerio de Educación. También deberán participar activamente en el proceso de enseñanza y aprendizaje y de formar organizaciones estudiantiles y de todo aquello referido a la vida escolar que le atañe.</p>	<p>Дети и подростки должны пользоваться уважением своих педагогов, иметь право подавать петиции и жалобы на пересмотр и оспаривание критериев оценки в соответствии с процедурой, установленной Министерством образования. Они также должны активно участвовать в процессе преподавания и обучения, а также в создании студенческих организаций и во всем, что касается их школьной жизни.</p>
<p>Las niñas, niños y adolescentes de las Comunidades Indígenas y étnicas tienen derecho en su región a la educación intercultural en su lengua materna, de acuerdo a la Constitución Política, al presente Código y a las leyes vigentes.</p>	<p>Дети и подростки, принадлежащие к коренным и этническим общинам, имеют право в своем регионе на межкультурное образование на своем родном языке в соответствии с Политической Конституцией, настоящим Кодексом и действующими законами.</p>
<p>Arto. 44 Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a recibir una educación, sexual integral, objetiva, orientadora, científica, gradual y formativa, que desarrolle su autoestima y el respeto a su propio cuerpo y a la sexualidad responsable, el Estado garantizará programas de educación sexual a través de la escuela y la comunidad educativa.</p>	<p>Статья 44. Дети и подростки имеют право на получение всестороннего, объективного, ориентирующего, научного, постепенного и формирующего полового воспитания, которое развивает их чувство собственного достоинства и уважение к своему телу и ответственной сексуальности, государство гарантирует программы полового воспитания через школы и школы и образовательное сообщество.</p>
<p>Arto. 45 El Estado y las Universidades, en la medida de sus posibilidades deberán asegurar a las niñas, niños y adolescentes el acceso gratuito a la educación técnica y superior.</p>	<p>Статья 45. Государство и университеты по мере своих возможностей должны обеспечивать детям и подросткам бесплатный доступ к техническому и высшему образованию.</p>

El Estado estimulará acciones relativas a investigaciones y propuestas metodológicas orientadas a incorporar al sistema educativo a las niñas, niños y adolescentes excluidos de la educación primaria obligatoria.

Arto. 46 Las madres, padres o tutores, tienen la obligación de incorporar a sus hijas e hijos o a quienes tengan bajo su cuidado, en el sistema educativo y velar por su asistencia al centro de educación, a fin de que se desenvuelvan con éxito en el proceso de aprendizaje.

Arto. 47 Es deber del Estado garantizar modalidades educativas que permitan la incorporación de niñas, niños y adolescentes que por distintas circunstancias están excluidos de la educación primaria obligatoria.

El Estado deberá adoptar medidas para fomentar la asistencia regular a las escuelas y reducir las tasas de repetición y deserción escolar.

Arto. 48 Los directores de centros de educación, tienen la obligación de comunicar en primera instancia a la madre, padre o tutor, los casos de maltrato, violación y abuso sexual, reiteración de faltas injustificadas, evasión escolar, uso, abuso, consumo y dependencia de sustancias sicotrópicas, elevados

Государство будет поощрять действия, связанные с исследованиями и методологическими предложениями, направленными на вовлечение в систему образования девочек, мальчиков и подростков, исключенных из системы обязательного начального образования.

Статья 46. Матери, отцы или опекуны обязаны направлять в образовательные учреждения своих детей или лиц, которые находятся под их опекой, и следить за тем, чтобы они посещали образовательный центр и хорошо учились.

Статья 47. Обязанность государства заключается в обеспечении условий обучения, позволяющих охватить детей и подростков, которые в силу различных обстоятельств исключены из системы обязательного начального образования.

Государство должно принять меры для поощрения регулярного посещения школ и снижения показателей второгодничества и отчислений из школ.

Статья 48. Директора образовательных учреждений обязаны в первую очередь сообщать матери, отцу или опекуну о случаях жестокого обращения, насилия и сексуальных надругательствах, повторяющемся недопустимом поведении, уклонении от занятий, злоупотреблениях, употреблении психотропных веществ

niveles de repetición escolar y otros casos que requieran atención del educando.

En caso de reincidencia o gravedad, están obligados a informar o denunciar al organismo o autoridad correspondiente las situaciones anteriormente señaladas.

Arto. 49 Se prohíbe a los maestros, autoridades, funcionarios, empleados o trabajadores del Sistema Educativo aplicar cualquier medida o sanción abusiva a los educandos que les cause daños físicos, morales y psicológicos, según dictámen calificado de especialistas o facultativos o que restrinja los derechos contemplados en el presente Código. Los responsables estarán sujetos a las sanciones administrativas o penales que correspondan.

Arto. 50 En el proceso educativo se deberá respetar los valores culturales, artísticos, religiosos e históricos propios del contexto social de la niña, niño y adolescente y promover el acceso a las fuentes de cultura y a la libertad de creación y todos aquellos consignados en la Convención sobre los Derechos del Niño.

Arto. 51 El Estado, los gobiernos municipales y autónomos y la sociedad civil, desarrollarán programas deportivos, culturales

и имеющихся зависимостях, частых прогулах школы и иных требующих внимания вопросах.

О случаях рецидива или серьезного правонарушения указанные лица обязаны сообщить в соответствующий орган власти при возникновении вышеупомянутых ситуаций.

Статья 49. Учителям, должностным лицам, служащим или работникам системы образования запрещается применять к учащимся какие-либо неправомерные меры или санкции, причиняющие им физический, моральный и психологический вред в соответствии с квалифицированным заключением специалистов или преподавателей, а также ограничивающие их права, предусмотренные настоящим Кодексом. Виновные в злоупотреблениях лица подлежат соответствующему административному или уголовному наказанию.

Статья 50. В процессе обучения следует уважать культурные, художественные, религиозные и исторические ценности, присущие социальному контексту детей и подростков, и поощрять доступ к источникам культуры и к свободе творчества, а также ко всем тем ценностям, которые закреплены в Конвенции о правах ребенка.

Статья 51. Государство, муниципальные и автономные органы власти и гражданское общество разрабатывают

y de recreación para las niñas, niños y adolescentes, facilitando recursos y espacios físicos necesarios. La familia, la comunidad y la escuela, apoyarán la ejecución de estos programas.

Arto. 52 Es derecho de las niñas, niños y adolescentes que pertenezcan a las Comunidades Indígenas, grupos étnicos y lingüísticos o de origen indígena, recibir educación también en su propia lengua.

Arto. 53 La violación a los derechos, libertades y garantías consignados en los capítulos anteriores podrá ser objeto de recurso, de conformidad con la ley de la materia.

CAPÍTULO IV DE LOS DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LAS NIÑAS, NIÑOS ADOLESCENTES

Arto. 54 Las niñas, niños y adolescentes, como sujetos sociales y de derecho, tienen deberes y responsabilidades según su edad, para con ellos mismos, con la familia, la escuela, la comunidad y la patria.

La familia, la comunidad y la escuela deberán educar a las niñas, niños y adolescentes, en la asimilación y práctica de sus deberes y responsabilidades como parte de su desarrollo integral.

deportivas, culturales y recreativas para niños, niñas y adolescentes, facilitando recursos y espacios físicos necesarios. La familia, la comunidad y la escuela, apoyarán la ejecución de estos programas.

Статья 52. Дети и подростки, принадлежащие к коренным общинам, этническим и языковым группам или к коренным народам, также имеют право на получение образования на своем родном языке.

Статья 53. Нарушение прав, свобод и гарантий, изложенных в предыдущих главах, может быть обжаловано в соответствии с действующим законодательством.

ГЛАВА IV ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ

Статья 54. Дети и подростки как субъекты права и общества несут обязанности и ответственность в соответствии со своим возрастом: перед самими собой, семьей, школой, обществом и родиной.

Семья, община и школа должны обучать детей и подростков усвоению и выполнению своих обязанностей и обязанностей в рамках их всестороннего развития.

<p>Arto. 55 Son deberes y responsabilidades de las niñas, niños y adolescentes, según su edad y siempre que no se lesionen sus derechos, libertades, garantías, dignidad o se contravengan las leyes, los siguientes:</p> <p>a) Obedecer, respetar y expresar cariño a sus madres, padres, abuelos, abuelas o tutores;</p> <p>b) Colaborar con las tareas del hogar, de acuerdo a su edad, siempre que estas tareas no interfieran en su proceso educativo;</p> <p>c) Estudiar con ahínco, cumplir con las tareas escolares y con las normas establecidas en el centro escolar y respetar a sus maestros, funcionarios y trabajadores de su respectivo centro de estudios;</p> <p>d) Respetar los derechos humanos, ideas y creencias de las demás personas, particularmente los de la tercera edad;</p> <p>e) Respetar y cultivar los valores, leyes, símbolos y héroes nacionales;</p> <p>f) Conservar y proteger el medio ambiente natural y participar en actividades orientadas a este fin;</p> <p>g) Respetar y cuidar sus bienes, los de la familia, los de la escuela, los de la comunidad y del dominio público y del resto</p>	<p>Статья 55. Обязанности и ответственность детей и подростков, в зависимости от их возраста и при условии, что их права, свободы, гарантии, достоинство не ущемлены и не нарушены законы, заключаются в следующем:</p> <p>a) Слушаться, уважать и проявлять заботу о своих матерях, отцах, бабушках и дедушках или опекунах;</p> <p>b) участвовать в выполнении домашних обязанностей в соответствии с их возрастом, при условии, что эти обязанности не мешают их образовательному процессу;</p> <p>c) усердно учиться, выполнять школьные задания и соблюдать правила, установленные в школьном учреждении, уважать своих учителей, должностных лиц и работников соответствующего учебного заведения;</p> <p>d) уважать права человека, идеи и убеждения других людей, в частности пожилых людей;</p> <p>e) уважать и развивать национальные ценности, чтить законы, символы и национальных героев;</p> <p>f) сохранять и защищать природную среду и участвовать в мероприятиях, направленных на достижение этой цели;</p> <p>g) уважать и заботиться о своем имуществе, имуществе семьи, школы, общины и общественного достояния,</p>
---	--

de ciudadanos así como, participar las actividades de mantenimiento y mejoramiento de los mismos.

LIBRO SEGUNDO

DE LA POLÍTICA Y EL CONSEJO NACIONAL DE ATENCIÓN INTEGRAL A LA NIÑEZ Y ADOLESCENCIA

TÍTULO I DE LA POLÍTICA NACIONAL DE ATENCIÓN INTEGRAL

Arto. 56 La Política Nacional de Atención y Protección Integral a los derechos de las niñas, niños y adolescentes es de naturaleza pública y se formulará y ejecutará a través de un Consejo multisectorial establecido por el Estado, de responsabilidad compartida del gobierno y las distintas expresiones de la sociedad civil organizada, y con la participación activa de las familias, las escuelas, las comunidades y las niñas, niños y adolescentes.

Arto. 57 La Política Nacional de Atención Integral a los derechos de las niñas, niños y adolescentes estará contenida en:

a) Las políticas sociales básicas que se caracterizan por los servicios universales a los que tienen derecho todas las niñas,

a также о других гражданах, участвовать в мероприятиях по поддержанию и улучшению саморазвития.

КНИГА ВТОРАЯ

О ПОЛИТИКЕ И НАЦИОНАЛЬНОМ СОВЕТЕ ПО КОМПЛЕКСНОМУ УХОДУ ЗА ДЕТЬМИ И ПОДРОСТКАМИ

ЧАСТЬ I НАЦИОНАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ КОМПЛЕКСНОГО МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Статья 56. Национальная политика по обеспечению всестороннего внимания и защиты прав детей и подростков носит публичный характер, которая будет разрабатываться и осуществляться государственным межведомственным советом, при совместной ответственности правительства и различных представителей организованного гражданского общества, а также при активном участии семьи, школы, общины, а также детей и подростков.

Статья 57. Национальная политика комплексного обеспечения прав детей и подростков изложена в:

a) Основных социальных стратегиях, направленных на оказание общедоступных услуг, на которые в равной

<p>niños y adolescentes de manera equitativa sin excepción alguna: educación, salud, nutrición, agua y saneamiento, vivienda y seguridad social;</p> <p>b) Las políticas asistenciales que se caracterizan por servicios temporales dirigidos a aquellas niñas, niños y adolescentes que se encuentren en situaciones de extrema pobreza o afectados por desastres naturales;</p> <p>c) Las políticas de protección especial, dirigidas a las niñas, niños y adolescentes, que se encuentran en situaciones que amenazan o violen sus derechos o en estado de total desamparo;</p> <p>d) Las políticas de garantías, dirigidas a garantizar los derechos de las niñas, niños y adolescentes consagrados en el presente Código, en relación al acto administrativo y a la justicia penal especializada.</p> <p>Arto. 58 Es obligación del Estado garantizar la ejecución de estas políticas y un derecho de las niñas, niños y adolescentes, exigirlos.</p> <p>Arto. 59 La estrategia para la aplicación de la Política Nacional de Atención Integral de la niñez y la adolescencia deberá estar orientada a:</p>	<p>stепени имеют право все дети и подростки без каких-либо исключений: образование, здравоохранение, питание, водоснабжение и санитария, жилье и социальное обеспечение;</p> <p>b) политике в области оказания помощи, которая характеризуется предоставлением временных услуг тем детям и подросткам, которые находятся в условиях крайней нищеты или пострадали от стихийных бедствий;</p> <p>c) политике особой защиты, ориентированной на детей и подростков, которые находятся в ситуациях, угрожающих им или нарушающих их права, или в состоянии полной беспомощности;</p> <p>d) политике гарантий, направленной на обеспечение прав детей и подростков, закрепленных в настоящем Кодексе, в части административной акта и уголовной ответственности.</p> <p>Статья 58. Государство обязано гарантировать реализацию этой политики, а дети и подростки имеют право участвовать в ней.</p> <p>Статья 59. Стратегия реализации Национальной политики в области комплексного ухода за детьми и подростками должна быть направлена на:</p>
--	---

<p>a) Elevar la calidad de vida de las familias, como estrategia básica para garantizar los derechos de las niñas, niños y adolescentes;</p> <p>b) Priorizar la atención primaria, universal y la calidad de las políticas sociales básicas en los servicios de educación, salud, nutrición, agua y saneamiento, vivienda y seguridad social;</p> <p>c) El fortalecimiento de la institucionalidad gubernamental y no gubernamental a nivel nacional y municipal que atiende a las niñas, niños y adolescentes y su familia;</p> <p>d) La sensibilización, concientización y el desarrollo de modelos de participación social e institucional de los derechos de las niñas, niños y adolescentes;</p> <p>e) El fortalecimiento permanente de los derechos y garantías de las niñas, niños y adolescentes;</p> <p>f) La promoción del papel de la niña a fin de favorecer el desarrollo de su identidad personal, autoestima y dignidad y alcanzar la integración plena en igualdad de condiciones con el niño, en las esferas económicas, sociales, políticas y culturales de la Nación.</p>	<p>a) Повышение качества жизни семей в качестве основной стратегии обеспечения прав детей и подростков;</p> <p>b) уделение первоочередного внимания обеспечению всеобщего первичного медико-санитарного обслуживания и качество базовой социальной политики в сфере образования, здравоохранения, питания, водоснабжения и санитарии, жилья, а также социального обеспечения;</p> <p>c) поддержка правительственных и неправительственных учреждений на национальном и муниципальном уровнях, занимающихся проблемами детей и подростков, а также их семей;</p> <p>d) повышение осведомленности и разработка моделей социального и институционального участия в защите прав детей и подростков;</p> <p>e) дальнейшая поддержка прав и гарантий детей и подростков;</p> <p>f) продвижение роли девочек в целях содействия развитию их личной самобытности, чувства собственного достоинства и достижения полной интеграции на равных условиях с мальчиками в экономическую, социальную, политическую и культурную жизнь страны.</p>
--	--

Arto. 60 Se promoverá la ejecución de la Política Nacional de Atención y Protección Integral y los servicios que se derivan de la misma, en forma descentralizada en las Regiones Autónomas, Municipios y localidades.

En las Regiones Autónomas, Municipios y comunidades se procurará articular los recursos locales y las acciones, programas e iniciativas institucionales, gubernamentales y no gubernamentales, escolares, comunales y familiares para hacer efectiva la ejecución de esta política.

Arto. 61 Bajo el principio de alta prioridad consignado en el Artículo 7 del presente Código, el Estado deberá asignar los recursos necesarios para garantizar la universalidad y calidad en la ejecución de las Políticas de Atención Integral a las niñas, niños y adolescentes, destinando la mayor inversión a las políticas sociales básicas.

TÍTULO II DEL CONSEJO NACIONAL DE ATENCIÓN Y PROTECCIÓN INTEGRAL

Arto. 62 Créase el Consejo Nacional de Atención y Protección Integral a la Niñez y la Adolescencia, el que estará integrado por organismos gubernamentales y de la sociedad civil. Su

Статья 60. На децентрализованной основе в автономных регионах, муниципалитетах и населенных пунктах будет оказываться содействие реализации Национальной политики в области комплексного ухода и защиты, а также предоставления соответствующих услуг.

В автономных регионах, муниципалитетах и общинах будут предприниматься усилия по объединению местных ресурсов, а также институциональных, правительственных и неправительственных, школьных, общинных и семейных действий, программ и инициатив, направленных на эффективное осуществление этой политики.

Статья 61. В соответствии с принципом первоочередности, закрепленным в статье 7 настоящего Кодекса, государство должно выделять необходимые ресурсы для обеспечения универсальности и качества при реализации Политики комплексного ухода за детьми и подростками, направляя основные усилия на реализацию основных социальных стратегий.

РАЗДЕЛ II О НАЦИОНАЛЬНОМ СОВЕТЕ ПО КОМПЛЕКСНОМУ УХОДУ И ЗАЩИТЕ

Статья 62. Следует создать Национальный совет по комплексному уходу за детьми и подростками и их защите, в состав которого войдут правительственные

organización será regulado por ley de la Asamblea Nacional en el término de sesenta días contados a partir de la entrada en vigencia del presente Código.

Arto. 63 Créase la Defensoría de las niñas, niños y adolescentes como un servicio del Consejo Nacional de Atención y Protección Integral, cuya finalidad principal será la promoción y resguardo de los derechos de las niñas, niños y adolescentes reconocidos en el presente Código. La organización y administración de la misma será objeto de la ley de la materia.

TÍTULO III DE LA PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN ESPECIAL

CAPÍTULO I DE LA PREVENCIÓN

Arto. 64 Las medidas de prevención están dirigidas a las instituciones gubernamentales y no gubernamentales, establecimientos públicos y privados, medios de comunicación social, la familia, la escuela y a todas aquellas instancias o personas relacionadas directa o indirectamente con las niñas, niños y adolescentes.

Arto. 65 El Estado, a través del Ministerio de Gobernación, será responsable de clasificar las diversiones y espectáculos

учреждения и организации гражданского общества. Их деятельность начнёт регулироваться законом Национального собрания в течение шестидесяти дней с момента вступления в силу настоящего Кодекса.

Статья 63. Учредить управление Омбудсмана по делам детей и подростков в качестве подразделения Национального совета по комплексному уходу и защите, основной целью которого будет поощрение и защита прав детей и подростков, признанных в настоящем Кодексе. Организация и управление будут регулироваться соответствующим законом.

ЧАСТЬ III О ПРОФИЛАКТИКЕ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЕ

ГЛАВА I О ПРОФИЛАКТИКЕ

Статья 64. Профилактические меры адресованы правительственным и неправительственным учреждениям, государственным и частным организациям, средствам массовой информации, семье, школе и всем тем субъектам или лицам, которые прямо или косвенно связаны с детьми и подростками.

Статья 65. Министерство внутренних дел несет ответственность за классификацию общественных

<p>públicos en relación a la naturaleza de los mismos, las edades para los que no se recomiendan, locales y horarios en que su presentación no sea adecuada.</p>	<p>увеселений и зрелищ в зависимости от их характера, возраста, для которого они не рекомендуются, мест и времени, когда их поведение не допустимо.</p>
<p>Los responsables de las diversiones y espectáculos públicos deberán fijar en lugares visibles y de fácil acceso, información destacada sobre la naturaleza del espectáculo y edad permitida.</p>	<p>Лица, ответственные за развлечения и публичные представления, должны размещать в видимых и легкодоступных местах читабельную информацию о характере зрелища и допустимом возрасте.</p>
<p>Se prohíbe admitir a niñas, niños y adolescentes en salas de proyección cinematográficas u otros lugares de espectáculos similares en la presentación de programas clasificados como no aptos para ellos, así como participar o admitir en espectáculos y lugares públicos, programas de radio y televisión que puedan lesionar o poner en peligro su vida e integridad física, psíquica o moral.</p>	<p>Запрещается допускать детей и подростков в кинозалы и другие подобные развлекательные заведения для показа им программ, классифицированных как непригодные для них, а также для участия или допуска в зрелищах и общественных местах, радио-и телепрограммах, которые могут нанести вред или поставить под угрозу их жизнь и физическую неприкосновенность, в том числе психическую или моральную.</p>
<p>Arto. 66 Se prohíbe a los propietarios de establecimientos y otros, expendir o suministrar, por ningún motivo, a las niñas, niños y adolescentes bebidas alcohólicas, tabaco, estupefacientes, tóxicos, sustancias inhalantes, alucinógenos y aquellas controladas en las leyes y reglamentos vigentes o sustancias que generan dependencia física o psíquica.</p>	<p>Статья 66. Владельцам заведений и другим лицам запрещается продавать или поставлять детям и подросткам алкогольные напитки, табак, наркотические средства, токсичные вещества, ингаляторы, галлюциногены и вещества, регулируемые действующими законами и постановлениями, или вызывающие физическую либо психическую зависимость.</p>
<p>Los pegamentos de zapatos, para su importación y comercialización en el Mercado nacional deberán contener un</p>	<p>Обувные клеи для импорта и сбыта на внутреннем рынке должны содержать каталитический агент,</p>

agente catalítico que neutralice el factor adictivo del producto. La importación de estos productos deberá contar con la autorización correspondiente del Ministerio de Salud que garantice el cumplimiento de esta norma.

Arto. 67 Queda prohibido a las agencias de publicidad y propietarios de medios y a sus trabajadores, difundir mensajes publicitarios de tipo comercial, político o de otra índole que utilicen a las niñas, niños y adolescentes, a través de cualquier medio de comunicación social, que inciten al uso de drogas, tabaco, prostitución y pornografía infantil, alcohol que exalten al vicio o irrespeten su dignidad.

Arto. 68 Se prohíbe a los propietarios de establecimientos, trabajadores de cantinas, casinos, night club, centros de azar, billares y establecimientos similares, permitir la entrada de niñas, niños y adolescentes. Se exceptúan de estas disposiciones los centros de recreación y diversión infantiles y juveniles y que cumplan con lo establecido en el Artículo 66 de este Código.

Arto. 69 Queda prohibido a los dueños de salas de cines, de establecimientos o a cualquier persona, promover, vender o facilitar a las niñas, niños y adolescentes, libros, láminas, videos, revistas, casetes, objetos y cualquier otra reproducción

нейтрализующий привыкание от этого продукта. Импорт этих продуктов должен иметь соответствующее разрешение Министерства здравоохранения, которое гарантирует соблюдение этого правила.

Статья 67. Рекламным агентствам, владельцам СМИ и их работникам в любых средствах социальной коммуникации запрещается распространять рекламные сообщения коммерческого, политического или иного характера, в которых используются дети и подростки, которые побуждают к употреблению наркотиков, табака, алкоголя, проституции и детской порнографии, которые превозносят пороки или неуважительно относятся к достоинству детей и подростков.

Статья 68. Владельцам заведений, работникам общепитов, казино, ночных клубов, игорных заведений, бильярдных и подобных заведений запрещается впускать детей и подростков. Эти положения не распространяются на детские и молодежные центры отдыха и развлечений, которые соответствуют положениям статьи 66 настоящего Кодекса.

Статья 69. Владельцам кинотеатров, заведений или любому лицу запрещается рекламировать, продавать или предоставлять детям и подросткам книги, листы, видео, журналы, кассеты, предметы и любые другие репродукции, содержащие сочинения, гравюры, рисунки,

<p>que contengan escritos, grabados, dibujos o fotografías que sean pornográficos o bien que inciten a la violencia.</p> <p>Arto. 70 Queda prohibido a los dueños de establecimientos o cualquier persona, vender armas de fuego, explosivos, navajas, cuchillos o cualquier objeto corto punzante a niñas, niños y adolescentes.</p> <p>Arto. 71 Queda prohibido difundir por cualquier medio los nombres, fotografías o señales de identificación que correspondan a niñas, niños y adolescentes que hayan sido sujetos activos o pasivos de infracción penal.</p> <p>Arto. 72 Se prohíbe a las madres, padres o tutores entregar a terceros, hijas, hijos o pupilos a cambio de pago o recompensa. La contravención a esta prohibición conlleva responsabilidad penal.</p> <p>Arto. 73 Se prohíbe emplear a niños, niñas y adolescentes en cualquier trabajo. Las empresas y las personas naturales o jurídicas, no podrán contratar a menores de 14 años.</p> <p>Arto. 74 Los adolescentes no podrán efectuar ningún tipo de trabajo en lugares insalubres y de riesgo para su vida, salud, integridad física, síquica o moral, tales como el trabajo en minas, subterráneos, basureros, centros nocturnos de diversión,</p>	<p>фотографии порнографического характера, или же подстрекающие к насилию.</p> <p>Статья 70. Владельцам заведений или любому лицу запрещается продавать детям и подросткам огнестрельное оружие, взрывчатые вещества, складные ножи, ножи или любые другие острые предметы.</p> <p>Статья 71. Запрещается распространять любыми средствами имени, фотографии или опознавательные знаки детей и подростков, которые являются или являлись активными, или пассивными субъектами уголовного правонарушения.</p> <p>Статья 72. Родителям или опекунам запрещается передавать детей, или подопечных третьим лицам в обмен на оплату или вознаграждение. Нарушение этого запрета влечет за собой уголовную ответственность.</p> <p>Статья 73. Запрещается использовать детей и подростков на любой работе. Компании, физические или юридические лица не могут принимать на работу лиц младше 14 лет.</p> <p>Статья 74. Подростки не могут выполнять какую-либо работу в антисанитарных и опасных для их жизни, здоровья, физической, психической или моральной неприкосновенности местах, в том числе в шахтах, под землей, на свалках, в ночных увеселительных</p>
---	--

los que impliquen manipulación de objetos y sustancias tóxicas, sicotrópicas y los de jornada nocturna en general.

Arto. 75 En los casos en que a los adolescentes se les permita el trabajo, se observarán las siguientes normas:

- a) Respetar y garantizar su condición de persona en desarrollo, con características particulares;
- b) Recibir instrucción adecuada al trabajo que desempeña;
- c) Someterse a exámenes médicos por lo menos una vez al año a fin determinar si el trabajo que realiza menoscaba su salud o su desarrollo normal;
- d) Garantizar la continuación de su proceso educativo.

El trabajo de los adolescentes debe ser supervisado por el Ministerio del Trabajo y la institución correspondiente, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones establecidas para su protección, consignadas en el presente Código y demás leyes y reglamentos.

заведениях, связанные с обращением с токсичными, психотропными предметами и веществами, а также в ночное время.

Статья 75. В тех случаях, когда подросткам разрешается работать, должны соблюдаться следующие правила:

- a) уважать и обеспечивать их статус развивающейся личности с особыми характеристиками;
- b) давать им инструкции, соответствующие выполняемой работе;
- c) проходить медицинские осмотры не реже одного раза в год, с целью определить, не наносит ли выполняемая работа вреда здоровью или нормальному развитию;
- d) обеспечивать непрерывность образовательного процесса.

Работа подростков должна контролироваться Министерством труда и соответствующим учреждением с целью обеспечения соблюдения положений, установленных для их защиты, изложенных в настоящем Кодексе, а также иных законах и постановлениях.

**CAPÍTULO II
DE LA PROTECCIÓN ESPECIAL**

Arto. 76 El Estado, las instituciones públicas o privadas, con la participación de la familia, la comunidad y la escuela, brindarán atención y protección especial a las niñas, niños y adolescentes que se encuentren en las siguientes situaciones:

- a) Cuando los tutores, abusen de la autoridad que le confiere la guarda y tutela de los menores o actúen con negligencia en las obligaciones que les imponen las leyes.
- b) Cuando carezcan de familia;
- c) Cuando se encuentren refugiados en nuestro país o sean víctimas de conflictos armados;
- d) Cuando se encuentren en centros de protección o de abrigo;
- e) Cuando trabajen y sean explotados económicamente;
- f) Cuando sean adictos a algún tipo de sustancias sicotrópicas, tabaco, alcohol, sustancias inhalantes o que sean utilizados para el tráfico de drogas;
- g) Cuando sean abusados y explotados sexualmente;

**ГЛАВА II
ОБ ОСОБОЙ ЗАЩИТЕ**

Статья 76. Государство, государственные или частные учреждения при участии семьи, общины и школы обеспечивают особую заботу и защиту детей и подростков, находящихся в следующих ситуациях:

- a) когда опекуны злоупотребляют своими полномочиями по опеке и попечительству над несовершеннолетними или пренебрегают своими обязанностями по закону;
- b) когда у них нет семьи;
- c) когда они оказываются беженцами в нашей стране или становятся жертвами вооруженного конфликта;
- d) когда они находятся в центрах защиты или приютах;
- д) когда они работают и подвергаются экономической эксплуатации;
- f) если они пристрастились к каким-либо психотропным веществам, табаку, алкоголю, ингаляционным веществам или используются для незаконного оборота наркотиков;
- g) когда они подвергаются сексуальному насилию и эксплуатации;

<p>h) Cuando se encuentren en total desamparo y deambulen en las calles sin protección familiar;</p> <p>i) Cuando sufran algún tipo de maltrato físico o psicológico;</p> <p>j) Cuando padezcan de algún tipo de discapacidad;</p> <p>k) Cuando se trate de niñas y adolescentes embarazadas.</p> <p>l) Cualquier otra condición o circunstancia que requiera de protección especial.</p> <p>Arto. 77 El Estado reconoce que las niñas, niños y adolescentes con discapacidad deberán disfrutar de una vida plena en condiciones de dignidad que les permitan valerse por sí mismos y que facilite su participación en la sociedad y su desarrollo individual.</p> <p>El Estado garantizará su derecho a recibir cuidados especiales en su movilidad, educación, capacitación, servicios sanitarios y de rehabilitación, preparación para el empleo y las actividades de esparcimiento.</p> <p>Arto. 78 La protección y atención especial que el Estado brindará de acuerdo a los Artículos anteriores será gratuita, con</p>	<p>h) когда они оказываются в полной беспомощности и бродят по улицам без защиты семьи;</p> <p>i) когда они подвергаются в какой-либо форме физическому или психологическому насилию;</p> <p>j) когда они страдают какой-либо формой инвалидности;</p> <p>k) когда речь идет о беременных девочках и подростках.</p> <p>l) иные условия или обстоятельства, требующие особой защиты.</p> <p>Статья 77. Государство признает, что дети и подростки-инвалиды должны вести полноценную жизнь в достойных условиях, позволяющих им постоять за себя и способствующих их участию в жизни общества и их индивидуальному развитию.</p> <p>Государство гарантирует им право на особый уход по вопросам мобильности, образования, профессиональной подготовки, медицинского обслуживания и реабилитации, подготовки к трудоустройству и организации досуга.</p> <p>Статья 78. Защита и особый уход, предоставляемые государством в соответствии с предыдущими статьями, должны быть бесплатными в рамках социальных</p>
---	--

arreglo a programas sociales para brindar la atención necesaria a las niñas, niños y adolescentes.

El Estado deberá establecer formas de prevención, identificación, investigación, tratamiento y observación de los casos señalados en este capítulo y cuando sea necesario deberá garantizar la intervención judicial.

Arto. 79 Los responsables de incitar a los niños, niñas y adolescentes a participar en conflictos o acciones armadas de cualquier naturaleza estarán sujetos a las sanciones penales que la ley establece.

CAPÍTULO III DE LAS MEDIDAS ESPECIALES DE PROTECCIÓN

Arto. 80 Cuando la autoridad administrativa tuviere conocimiento por cualquier medio, que alguna niña, niño y adolescente se encuentre en cualquiera de las circunstancias establecidas en el Artículo 76 de este Código, iniciará de inmediato la investigación y comprobación de dichas circunstancias.

Para ello practicará las diligencias necesarias en procedimiento administrativo gratuito, contradictorio y sumario verbal observando los principios consignados en la Convención sobre

programas, направленных на обеспечение необходимого ухода за детьми и подростками.

Государство обязуется разрабатывать формы профилактики, выявления, расследования, лечения и наблюдения за случаями, указанными в настоящей главе, и, при необходимости, гарантирует судебное вмешательство.

Статья 79. Лица, ответственные за подстрекательство детей и подростков к участию в вооруженных конфликтах или действиях незаконного характера, подлежат уголовному наказанию, предусмотренному законом.

ГЛАВА III О СПЕЦИАЛЬНЫХ МЕРАХ ЗАЩИТЫ

Статья 80. Когда административному органу каким-либо образом становится известно, что какой-либо ребёнок или подросток находятся в любом из обстоятельств, предусмотренных статьей 76 настоящего Кодекса, незамедлительно начинаются расследование и проверка указанных обстоятельств.

С этой целью осуществляются необходимые процедуры в рамках бесплатной, состязательной и упрощенной административной процедуры устного разбирательства, соблюдая принципы, закрепленные в Конвенции о правах

los Derechos del Niño y la Niña, el presente Código y demás leyes vigentes.

Arto. 81 Las medidas de protección especial deberán ser aplicadas por la autoridad administrativa tomando en cuenta las circunstancias o situaciones personales de la niña, niño o adolescentes privilegiando las medidas que aseguren el restablecimiento o fortalecimiento de los vínculos familiares.

Arto. 82 Comprobada por la autoridad administrativa la existencia de un hecho violatorio de los derechos de las niñas, niños y adolescentes, podrá aplicar las medidas de protección según el caso, dentro de las siguientes opciones:

- a) Inclusión en un programa gubernamental, no gubernamental o comunitario de apoyo a la familia, a las niñas, niños y adolescentes;
- b) Inclusión en un programa de tratamiento médico, psicológico o psiquiátrico;
- c) Reintegro al hogar con o sin supervisión psicosocial y/o jurídica especializada;
- d) Ubicación familiar;
- e) Ubicación en hogar sustituto;

ребенка, настоящем Кодексе и других действующих законах.

Статья 81. Меры особой защиты должны применяться административным органом с учетом личных обстоятельств или ситуаций ребенка, или подростка, отдавая предпочтение мерам, обеспечивающим восстановление или укрепление семейных связей.

Статья 82. При установлении административным органом факта нарушения прав детей и подростков могут применяться защитные меры в зависимости от обстоятельств в рамках следующих вариантов:

- a) Включение в правительственную, неправительственную или общинную программу поддержки семьи, детей и подростков;
- b) включение в программу медицинского, психологического или психиатрического лечения;
- c) возвращение в семью с помощью или без специализированного психосоциального и/или юридического надзора;
- d) помещение к близким родственникам;
- e) проживание в альтернативном жилище;

<p>f) Inclusión en un programa gubernamental o no gubernamental de rehabilitación y orientación a niñas, niños y adolescentes alcohólicos y toxicómanos;</p> <p>g) Ubicación en un centro de abrigo o refugio;</p> <p>h) La adopción.</p> <p>Arto. 83 Las medidas antes señaladas podrán aplicarse en forma simultánea o sucesiva en consideración al interés superior de las niñas, niños y adolescentes y sólo por el tiempo estrictamente necesario, a excepción de la adopción, para impedir, corregir o protegerlos en caso de violación o amenaza de violación de sus derechos.</p> <p>Arto. 84 La autoridad administrativa que corresponda podrá según el caso, dictar las siguientes medidas a las madres, los padres o tutores que por acción u omisión violen o amenacen con violar los derechos de las niñas, niños y adolescentes:</p> <p>a) Obligación de inscribir a la niña, niño o adolescente en el Registro Civil, de acuerdo a lo dispuesto en la legislación civil;</p>	<p>f) включение в правительственную или неправительственную программу реабилитации и консультирования детей и подростков, страдающих от алкоголизма и наркомании;</p> <p>g) размещение в приюте;</p> <p>h) усыновление.</p> <p>Статья 83. Вышеуказанные меры могут применяться одновременно или последовательно с учетом наилучших интересов девочек, мальчиков и подростков и только на период, строго необходимый, за исключением усыновления, для предотвращения, исправления или защиты их в случае нарушения или угрозы нарушения их прав.</p> <p>Статья 84. Соответствующий административный орган может в зависимости от обстоятельств принять следующие меры в отношении матерей, отцов или опекунов, которые действием или бездействием нарушают, или угрожают нарушить права детей и подростков:</p> <p>a) Обязанность зарегистрировать ребенка или подростка в органах записи актов гражданского состояния в соответствии с положениями гражданского законодательства;</p>
---	---

<p>b) Obligación de matricular a su hija, hijo o a quienes tengan bajo su cuidado en el sistema educativo nacional y velar por su asistencia y aprovechamiento;</p> <p>c) Obligación de incluir a la niña, niño o adolescente en programas de atención especializada;</p> <p>d) Remisión a un programa gubernamental, no gubernamental o comunitario de protección a la familia;</p> <p>e) Remisión a tratamiento psicológico o psiquiátrico;</p> <p>f) Remisión a cursos o programas de orientación;</p> <p>g) Remisión a un programa gubernamental o comunitario de tratamiento a alcohólicos y toxicómanos;</p> <p>h) Advertencia.</p> <p>También podrá remitir, según el caso, las diligencias administrativas a la autoridad judicial correspondiente.</p> <p>Arto. 85 Las personas que por acción u omisión realicen maltrato, violencia o abuso físico, síquico o sexual, estarán sujetos a las sanciones penales que la ley establece.</p>	<p>b) обязательство зачислить своего ребенка или лиц, находящихся на их попечении, в образовательное учреждение национальной системы образования и обеспечить посещаемость и учёбу;</p> <p>c) обязательство включать детей или подростков в программы специализированного ухода;</p> <p>d) направление в государственную, неправительственную или общинную программу защиты семьи;</p> <p>e) направление на психологическое или психиатрическое лечение;</p> <p>f) направление на курсы или ориентационные программы;</p> <p>g) направление в государственную или общественную программу лечения алкоголиков и наркоманов;</p> <p>h) проводить профилактические беседы.</p> <p>В зависимости от обстоятельств, административные дела могут переданы в соответствующий судебный орган.</p> <p>Статья 85. Лица, которые действием или бездействием совершают жестокое обращение, физическое, психическое или сексуальное насилие, подлежат уголовному наказанию, установленному законом.</p>
---	---

La autoridad administrativa correspondiente tomará las medidas necesarias para proteger y rescatar a las niñas, niños y adolescentes cuando se encuentre en peligro su integridad física, síquica o moral. Podrá contar con el auxilio de la policía, la que deberá prestarlo sin mayor trámite.

Arto. 86 En caso que se imputase a un menor la comisión de un delito, la autoridad judicial deberá remitir al menor infractor a la autoridad administrativa competente para que esta le brinde protección integral y vele y proteja que se respeten sus derechos, libertades y garantías.

Arto. 87 En todo caso se deberán observar los mismos derechos y garantías consignados en este Código y de forma particular lo contenido para los adolescentes en el Libro Tercero.

Arto. 88 Al acto infractor realizado por la niña o el niño le corresponderá según el caso, alguna de las medidas previstas en el Artículo 82 del presente Código.

Arto. 89 La autoridad administrativa podrá actuar como conciliador en los casos de guarda, alimentos y disputa de las hijas e hijos, procurando intervenir en beneficio del interés

Соответствующий административный орган принимает необходимые меры для защиты и спасения детей и подростков, когда их физическая, психическая или моральная неприкосновенность находится под угрозой. Полиция оказывает помощь детям и подросткам незамедлительно.

Статья 86. В случае, если несовершеннолетнему предъявлено обвинение в совершении преступления, судебный орган должен препроводить несовершеннолетнего правонарушителя в компетентный административный орган, чтобы последний обеспечил ему всестороннюю защиту и соблюдение прав, свобод и гарантий.

Статья 87. В любом случае должны соблюдаться те же права и гарантии, которые изложены в настоящем Кодексе и, в частности, те, которые содержатся для подростков в Третьей книге.

Статья 88. За совершение несовершеннолетним правонарушения, в зависимости от обстоятельств, в статье 82 настоящего Кодекса предусмотрены меры.

Статья 89. Административный орган может выступать в качестве посредника в делах, касающихся опеки, содержания и споров между детьми, стремясь действовать

superior de las niñas, niños y adolescentes, sin perjuicio de la intervención judicial.

**CAPÍTULO IV
DE LAS ORGANIZACIONES Y CENTROS QUE
TRABAJAN CON LA NIÑEZ Y LA ADOLESCENCIA.**

Arto. 90 Son obligaciones de las organizaciones y asociaciones no gubernamentales que trabajan con las niñas, niños y adolescentes:

- a) Inscribirse en el Registro de Asociaciones que al efecto llevará el órgano rector del sistema;
- b) Presentar sus programas, planes e informes al órgano rector según su naturaleza;
- c) Permitir el acceso del órgano rector a las instalaciones de sus centros, para verificar in situ las condiciones de las niñas, niños y adolescentes y el desarrollo de sus programas;
- d) Cumplir con las disposiciones establecidas en el presente Código y en las leyes vigentes.

Arto. 91 Las organizaciones e instituciones gubernamentales y no gubernamentales que desarrollen programas de atención especial estarán obligados a:

в наивысших интересах детей и подростков без ущерба для судебного процесса.

**ГЛАВА IV
ОРГАНИЗАЦИЙ И ЦЕНТРОВ, РАБОТАЮЩИХ
С ДЕТЬМИ И ПОДРОСТКАМИ**

Статья 90. Обязательства неправительственных организаций и ассоциаций, работающих с детьми и подростками:

- a) Зарегистрироваться в Реестре ассоциаций, который для этой цели ведет руководящий орган системы;
- b) представлять свои программы, планы и доклады руководящему органу в соответствии с их характером;
- c) предоставлять руководящему органу доступ к помещениям своих центров для проверки на месте условий жизни детей и подростков и разработки их программ;
- d) соблюдать положения, изложенные в настоящем Кодексе и действующих законах.

Статья 91. Правительственные и неправительственные организации и учреждения, разрабатывающие программы специального ухода, обязаны:

<p>a) Promover y respetar los derechos, libertades y garantías de las niñas, niños y adolescentes consignados en el presente Código y demás leyes;</p> <p>b) Impulsar programas que mantengan y restablezcan los vínculos familiares;</p> <p>c) Brindar atención personalizada en pequeños grupos;</p> <p>d) Brindar las condiciones físicas ambientales de higiene y seguridad que garanticen la integridad personal de las niñas, niños y adolescentes;</p> <p>e) Involucrar a la comunidad, a la escuela y a la familia en el proceso educativo y de protección que desarrollen;</p> <p>f) Cumplir con las normas que regulan el funcionamiento de las instituciones de esta naturaleza.</p> <p>Arto. 92 En ningún caso los Centros de Protección e instituciones gubernamentales y no gubernamentales desarrollarán programas de atención especial que priven, restrinjan o de alguna manera limiten la libertad. Sin perjuicio de la responsabilidad civil o penal en que incurran sus directivos.</p>	<p>a) Поощрять и уважать права, свободы и гарантии детей и подростков, закрепленные в настоящем Кодексе и других законах;</p> <p>b) продвигать программы поддержки и восстановления семейных связей;</p> <p>c) оказывать индивидуальную помощь в небольших группах;</p> <p>d) обеспечивать гигиенические и безопасные физические условия окружающей среды, гарантирующие личную неприкосновенность детей и подростков;</p> <p>e) обеспечить участие сообщества, школы и семьи в образовательном и защитном процессах;</p> <p>f) соблюдать правила, регулирующие функционирование учреждений такого рода.</p> <p>Статья 92. Ни при каких обстоятельствах Центры защиты и правительственные и неправительственные учреждения не должны разрабатывать программы специального ухода, которые лишают, ограничивают или каким-либо образом ограничивают свободу. Руководители этих учреждений за свои действия или бездействие несут гражданскую либо уголовную ответственность.</p>
--	---

El órgano rector supervisará y controlará a todos los organismos no gubernamentales que tengan niñas, niños y adolescentes en casas, centros y aldeas bajo su cuidado.

Arto. 93 Los directores de los centros de protección de programas de atención especial serán considerados guardadores provisionales de las niñas, niños y adolescentes y por lo tanto deberán responder por su integridad física, psíquica y moral, so pena de incurrir en responsabilidad civil o penal.

Arto. 94 La contravención a lo dispuesto en los Artos anteriores será sancionada de acuerdo con lo dispuesto en el presente Código, sin perjuicio de cualquier otra responsabilidad civil o penal.

**LIBRO TERCERO
SISTEMA DE JUSTICIA PENAL ESPECIALIZADA**

**TÍTULO I
JUSTICIA PENAL DEL ADOLESCENTE**

**CAPÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

Arto. 95 La Justicia Penal Especial del Adolescente establecida en el presente Código, se aplicará a los Adolescentes que

Руководящий орган осуществляет надзор и контроль за всеми неправительственными организациями, которые содержат детей и подростков в домах, центрах и деревнях, находящихся под их опекой.

Статья 93. Директора центров защиты по программам особого ухода считаются временными опекунами детей и подростков и, следовательно, несут гражданскую и уголовную ответственность за их физическую, психическую и моральную неприкосновенность.

Статья 94. За нарушение положений предыдущих Статей предусмотрено наказание в соответствии с настоящим Кодексом и иными гражданскими и уголовными законами.

**КНИГА ТРЕТЬЯ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ СИСТЕМА
УГОЛОВНОГО ПРАВОСУДИЯ**

**ЧАСТЬ I
УГОЛОВНОЕ ПРАВОСУДИЕ В ОТНОШЕНИИ
ПОДРОСТКОВ**

**ГЛАВА I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 95. Специальное уголовное правосудие в отношении подростков, предусмотренное настоящим

<p>tuvieren 13 años cumplidos y que sean menores de 18 años al momento de la comisión de un hecho tipificado como delito o falta en el Código Penal o leyes penales especiales.</p>	<p>Кодексом, применяется к подросткам, достигшим 13-летнего возраста и не достигшим 18-летнего возраста на момент совершения деяния, признанного преступлением или проступком в Уголовном кодексе или специальных уголовных законах.</p>
<p>Los adolescentes cuyas edades se encontraren comprendidas entre quince años y dieciocho años de edad, a quienes se le comprobare responsabilidad, como autores o partícipes de una infracción penal se le aplicarán las medidas establecidas en el presente Libro.</p>	<p>К подросткам в возрасте от пятнадцати до восемнадцати лет, вина которых установлена в качестве исполнителей или соучастников уголовного преступления, применяются меры, изложенные в настоящей Книге.</p>
<p>A los adolescentes cuyas edades se encontraren comprendidas entre los trece años y quince años cumplidos a quienes se les atribuyere la comisión de un delito o falta, se establecerá su responsabilidad mediante el procedimiento regulado en este Libro. Comprobada la existencia del delito o falta y la responsabilidad, el Juez competente resolverá aplicándole cualquiera de las medidas de protección especial establecidas en el Libro Segundo de este Código o de las medidas contempladas en este Libro exceptuando la aplicación de cualquier medida que implique privación de libertad.</p>	<p>Подростки в возрасте от тринадцати до пятнадцати лет, совершившие преступление или проступок, привлекаются к ответственности в соответствии с процедурой, описанной в этой Книге. Установив наличие правонарушения или проступка и степень ответственности, компетентный судья выносит решение о применении к нему любых специальных защитных мер, изложенных во второй части настоящего Кодекса, или мер, предусмотренных в этой Книге, за исключением применения мер, связанных с лишением свободы.</p>
<p>Las niñas y niños que no hubieren cumplido los trece años de edad, no serán sujetos a la Justicia Penal Especial del Adolescente, están exentos de responsabilidad penal, quedando a salvo la responsabilidad civil, la cual será ejercida ante los tribunales jurisdiccionales competentes. Sin embargo, el Juez</p>	<p>Дети, которым не исполнилось тринадцати лет, не подлежат особому уголовному правосудию в отношении подростков, освобождаются от уголовной ответственности и несут гражданскую ответственность. Эти дела рассматриваются в компетентных судах</p>

referirá el caso al órgano administrativo correspondiente con el fin de que se le brinde protección integral, velará y protegerá en todo caso para que se respeten los derechos, libertades y garantías de los mismos. Se prohíbe aplicarles, por ningún motivo cualquier medida que implique privación de libertad.

Arto. 96 La Justicia Penal Especializada del Adolescente se aplicará al adolescente que cometa un hecho punible en el territorio de la República de Nicaragua, según las reglas y excepciones establecidas por el Código Penal o leyes especiales.

Arto. 97 En caso de que no se pudiere establecer por ningún medio la edad de una persona presumiblemente menor de 18 años, será considerada como de tal edad y quedará sujeta a las disposiciones de este Código.

Arto. 98 Son principios rectores de la Justicia Penal Especial del Adolescente, el interés superior del adolescente, el reconocimiento y respeto a sus derechos humanos, la protección y formación integral, la reinserción en su familia y en la sociedad y las garantías del debido proceso, lo mismo que la protección de los derechos e intereses de las víctimas u ofendidos del delito.

юрисдикции. Тем не менее, судья направляет дело в соответствующий административный орган с целью обеспечения лицу всесторонней защиты, следит и обеспечивает соблюдение их прав, свобод и гарантий. Запрещается применять к детям по какой бы то ни было причине какие-либо меры, связанные с лишением свободы.

Статья 96. Специализированное уголовное правосудие в отношении подростков применяется к подростку, совершившему наказуемое деяние на территории Республики Никарагуа, в соответствии с правилами и исключениями, установленными Уголовным кодексом или специальными законами.

Статья 97. В случае, если каким-либо образом невозможно установить возраст лица, предположительно не достигшего 18-летнего возраста, оно считается несовершеннолетним и подпадает под действие положений настоящего Кодекса.

Статья 98. Руководящими принципами специального уголовного правосудия в отношении подростков, для наилучшего обеспечения их интересов, являются: признание и уважение их прав человека, всесторонняя защита и обучение, реинтеграция в семью и общество, а также гарантии надлежащей правовой процедуры защиты прав и интересов подростков, жертв или потерпевших.

Arto. 99 La aplicación de las disposiciones de la Justicia Penal Especial del Adolescente, tanto a nivel procesal como de ejecución, estará a cargo de órganos especializados en materia de adolescentes.

Arto. 100 La interpretación y aplicación de las disposiciones de la Justicia Penal Especial del Adolescente deberá hacerse en armonía con sus principios rectores, con los principios generales del Derecho Penal, del Derecho Procesal Penal, con la doctrina y normativa internacional en materia de niñez y adolescencia, en la forma que mejor garantice los derechos establecidos en la Constitución Política, los Tratados, Convenciones y demás instrumentos internacionales suscritos y ratificados por Nicaragua.

CAPÍTULO II DERECHOS Y GARANTÍAS FUNDAMENTALES

Arto. 101 Las y los adolescentes sujetos a la Justicia Penal del Adolescente gozarán de los derechos, libertades y garantías reconocidos en la Constitución Política, Tratados, Convenciones, Pactos y demás instrumentos internacionales suscritos y ratificados por Nicaragua y las leyes ordinarias, además de aquellas que les corresponden por su especial

Статья 99. Применение положений Специального уголовного правосудия в отношении подростков как на процессуальном уровне, так и на этапе исполнения приговора осуществляется органами, занимающимися вопросами подростков.

Статья 100. Толкование и применение положений Специального уголовного правосудия в отношении подростков должно осуществляться в соответствии с его руководящими принципами, общими принципами уголовного права, уголовно-процессуального права, международной доктрины и норм, касающихся детей и подростков, таким образом, чтобы наилучшим образом гарантировать права, изложенные в Политической конституции, Договорах, Конвенциях и других международных документах, подписанных и ратифицированных Никарагуа.

ГЛАВА II ОСНОВНЫЕ ПРАВА И ГАРАНТИИ

Статья 101. Подростки, в отношении которых осуществляется Подростковое уголовное правосудие, пользуются правами, свободами и гарантиями, признанными в Политической конституции, Договорах, Конвенциях, пактах и иных международных договорах, подписанных и ратифицированных Никарагуа, а также в обычных законах, в дополнение к тем,

<p>condición. En consecuencia, deberá garantizarse el respeto, entre otros, de los siguientes derechos y garantías:</p> <p>a) A ser tratado con el debido respeto a la dignidad inherente al ser humano que incluye el derecho a que se proteja su integridad personal;</p> <p>b) A ser informado del motivo de su detención y de la autoridad responsable de la misma; al derecho a permanecer en silencio y a solicitar la presencia inmediata de su madre, padre, tutor y su defensor, so pena de nulidad de todo lo actuado por la autoridad, funcionario o empleado que lo realizare no produciendo efecto alguno en juicio o fuera de él;</p> <p>c) A que se le presuma inocente hasta tanto no se le compruebe mediante sentencia firme, por los medios establecidos en este Código u otros medios legales, los hechos que se le atribuyen;</p> <p>d) A tener un proceso justo, oral, reservado, sin demora, ante el Juzgado Penal de Distrito del Adolescente;</p> <p>e) A recibir información clara y precisa del Juzgado Penal de Distrito del Adolescente, sobre el significado de cada una de las</p>	<p>que corresponden a su condición de adolescente. Asimismo, se garantiza el respeto a los derechos y garantías que corresponden a su condición de persona humana. De esta manera, se garantiza el respeto a los siguientes derechos y garantías:</p> <p>a) ser tratado con el debido respeto a la dignidad inherente al ser humano que incluye el derecho a que se proteja su integridad personal;</p> <p>b) ser informado del motivo de su detención y de la autoridad responsable de la misma; al derecho a permanecer en silencio y a solicitar la presencia inmediata de su madre, padre, tutor y su defensor, so pena de nulidad de todo lo actuado por la autoridad, funcionario o empleado que lo realizare no produciendo efecto alguno en juicio o fuera de él;</p> <p>c) ser considerado inocente hasta tanto no se le compruebe mediante sentencia firme, por los medios establecidos en este Código u otros medios legales, los hechos que se le atribuyen;</p> <p>d) tener un proceso justo, oral, reservado, sin demora, ante el Juzgado Penal de Distrito del Adolescente;</p> <p>e) recibir información clara y precisa del Juzgado Penal de Distrito del Adolescente, sobre el significado de cada una de las</p>
---	---

<p>actuaciones procesales que se desarrollen en su presencia, así como el contenido y las razones, incluso ético sociales de las decisiones, de tal forma que el procedimiento cumpla su función educativa, so pena de nulidad de lo actuado;</p>	<p>каждого из процессуальных действий, проводимых в его присутствии, а также о содержании и причинах, в том числе социально-этических, решений таким образом, чтобы процедура выполняла свою воспитательную функцию в качестве наказания за содеянное. В противном случае мероприятия признаются недействительными;</p>
<p>f) A que se procure un arreglo conciliatorio con la víctima u ofendido;</p>	<p>f) стремиться к примирительному урегулированию с жертвой или потерпевшим;</p>
<p>g) A que toda medida que se le imponga tenga como fin primordial su educación;</p>	<p>g) на то, что любая мера, применяемая к нему, направлена в первую очередь на его воспитание;</p>
<p>h) A que toda limitación, privación o restricción de sus derechos, libertades y garantías, sea ordenada judicialmente;</p>	<p>h) на то, чтобы любое лишение, ограничение или поражение в правах, свободах и гарантиях было санкционировано в судебном порядке;</p>
<p>i) A no ser ingresado a una institución sino mediante orden escrita del Juez competente, como medida excepcional y por el tiempo más breve posible;</p>	<p>i) не может быть помещен в учреждение без письменного распоряжения компетентного судьи. Эта мера исключительная и избирается на как можно более короткий срок;</p>
<p>j) A no ser perseguido y procesado más de una vez por el mismo hecho aunque se modifique la calificación legal;</p>	<p>j) не подвергаться установленному законом и судебному преследованию более одного раза за одно и то же деяние, даже если правовая квалификация изменена;</p>

k) A ser asistido gratuitamente por intérprete cuando no comprenda o no hable el idioma empleado por el tribunal o autoridades competentes.

Arto. 102 Durante la investigación, la tramitación del proceso y la ejecución de las medidas, se le respetará a todo adolescente el derecho a la igualdad ante la ley, a igual protección y a la no discriminación por ningún motivo. En consecuencia, se deberán respetar las creencias religiosas, culturales y los preceptos morales de los adolescentes.

Arto. 103 Ningún adolescente puede ser sometido a detención, encarcelamiento o prisión arbitraria o ilegal, ni ser privado de su libertad, salvo por causas fijadas por la ley, con arreglo a un procedimiento legal y por la orden de autoridad competente, ni a ser limitado en el ejercicio de sus derechos, libertades y garantías más allá de los fines, alcances y contenidos de cada una de las medidas que se le deban de imponer, de conformidad a la Justicia Penal Especial del Adolescente.

Ningún adolescente puede ser sometido a proceso ni condenado por un acto u omisión que al tiempo de producirse, no esté previamente tipificado en la Ley Penal de manera expresa e inequívoca como delito o falta, ni sometido a medidas o sanciones que aquella no haya establecido previamente.

k) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает или не говорит на языке, используемом судом или компетентными органами.

Статья 102. В ходе расследования, судебного разбирательства и осуществления мер каждый подросток должен иметь право на равенство перед законом, равную защиту и недопустимость дискриминации по какому-либо признаку. Следовательно, необходимо уважать религиозные, культурные убеждения и моральные устои подростков.

Статья 103. Ни один подросток не может быть подвергнут аресту, задержанию или лишению свободы, за исключением случаев, установленных законом, в соответствии с установленной законом процедурой и постановлением компетентного органа или же быть ограниченным в осуществлении своих прав, свобод и гарантий, выходящие за рамки целей, объема и содержания каждой из мер, применимых в соответствии с особым уголовным правосудием в отношении подростков.

Ни один подросток не может быть привлечен к ответственности или осужден за действие или бездействие, которые на момент совершения не были прямо и недвусмысленно квалифицированы Уголовным законом как преступление или проступок, а также не могут

Arto. 104 Ningún adolescente está obligado a prestar testimonio, ni declarar contra sí mismo, sus ascendientes, inclusive hasta el cuarto grado de consanguinidad y segundo de afinidad, ni a confesarse responsable.

Arto. 105 Cuando a un adolescente se le puedan aplicar dos leyes o normas diferentes, siempre se le aplicará aquella que resulte más benigna para sus intereses.

Arto. 106 Todo adolescente tiene derecho a que se le respete su vida íntima privada y la de su familia. Consecuentemente se prohíbe publicar y divulgar cualquier dato de la investigación o del proceso que directa o indirectamente posibilite su identidad. La violación de la presente disposición conlleva responsabilidad administrativa, civil y/o penal.

Lo anterior es sin perjuicio de la información que los Juzgados Penales Especializados de Adolescentes deben enviar para efectos de estadísticas judiciales o policiales o de la obligación de remisión establecida en el Artículo 133 del presente Código.

aplicаться меры или наказание, которые ранее не были установлены Уголовным законом.

Статья 104. Ни один подросток не обязан давать показания или свидетельствовать против самого себя, своих родственников, в том числе до четвертой степени кровного родства и второй степени родства, или признавать себя виновным.

Статья 105. Если к подростку могут применяться два разных закона или правила, всегда будет применяться то, которое наиболее полно отвечает его интересам.

Статья 106. Каждый подросток имеет право на уважение его личной интимной жизни и жизни его семьи. Следовательно, запрещается публиковать и разглашать какие-либо данные расследования или процесса, которые прямо или косвенно позволяют установить его личность. Нарушение настоящего положения влечет за собой административную, гражданско-правовую и/или уголовную ответственность.

Вышеуказанное не относится к информации, которую Специализированные уголовные суды по делам подростков должны направлять для целей судебной или полицейской статистики, или которая подлежит передаче, в соответствии со статьей 133 настоящего Кодекса.

Arto. 107 Todo adolescente tiene el derecho de ser asistido y asesorado por un defensor desde su detención, investigación y durante el proceso. El adolescente tiene derecho a comunicarse libre y privadamente con su defensor.

Arto. 108 Todo adolescente tiene derecho a ser oído, a disponer de tiempo y medios adecuados para su defensa, a presentar las pruebas, interrogar a los testigos y refutar los argumentos necesarios para su defensa y a rebatir todo aquello que le sea contrario. Lo anterior está garantizado por la intervención de un defensor y del representante de la Procuraduría General de Justicia.

Arto. 109 No se podrán imponer, bajo ninguna circunstancia, sanciones indeterminadas.

Arto. 110 Todo adolescente tiene el derecho a impugnar o recurrir, ante un tribunal superior las resoluciones dictadas y las medidas que se impongan en su contra o que le perjudiquen.

Arto. 111 Los adolescente mayores de 15 y menores de 18 años, tienen derecho, en caso de que se les restrinja su libertad de manera provisional o definitiva, a ser ubicado en un centro destinado exclusivamente para adolescentes.

Статья 107. Каждый подросток имеет право на помощь и консультирование со стороны защитника с момента его задержания, начало расследования и в ходе судебного разбирательства. Подросток имеет право свободно и конфиденциально общаться со своим защитником.

Статья 108. Каждый подросток имеет право быть заслушанным, располагать достаточным временем и средствами для своей защиты, представлять доказательства, допрашивать свидетелей и опровергать аргументы, необходимые для его защиты, а также опровергать все, что противоречит его доводам. Вышеуказанное обеспечивается защитником и представителем Генеральной прокуратуры.

Статья 109. Ни при каких обстоятельствах не могут применяться бессрочные санкции.

Статья 110. Каждый подросток имеет право оспорить или обжаловать в вышестоящем суде вынесенные решения и любые меры, которые могут быть применены против него или которые наносят ему ущерб.

Статья 111. Подростки в возрасте от 15 до 18 лет имеют право в случае временного или окончательного лишения их свободы быть помещенными в учреждение, предназначенное исключительно для подростков.

De ser detenido por la policía, en los casos de flagrante delito, ésta destinará áreas exclusivas para los adolescentes y los deberá remitir en el término no mayor de veinticuatro horas al centro de detención provisional de adolescentes.

TÍTULO II ÓRGANOS Y SUJETOS QUE INTERVIENEN EN EL PROCESO

CAPÍTULO I ÓRGANOS ENCARGADOS DE ADMINISTRAR LA JUSTICIA PENAL DEL ADOLESCENTE

Arto. 112 Sobre los delitos y faltas cometidos por adolescentes conocen y resuelven los Juzgados Penales de Distrito de Adolescentes en primera instancia y los Tribunales de Apelaciones en segunda instancia. La Corte Suprema de Justicia es competente para conocer de los recursos extraordinarios de Casación y Revisión.

Arto. 113 Créanse los Juzgados Penales de Distrito de Adolescentes, los que estarán compuestos por un Juez Penal de Distrito del Adolescente, tres secretarios y el equipo interdisciplinario especializado que éste requiera para el buen desempeño de sus labores. Deberá existir como mínimo un Juzgado Penal de Distrito del Adolescente en cada

При задержании сотрудниками полиции за совершение тяжкого преступления подростки содержатся в специализированных местах содержания и в срок не превышающий двадцать четыре часа помещаются в Центр временного содержания подростков.

РАЗДЕЛ II ОРГАНЫ И СУБЪЕКТЫ, УЧАСТВУЮЩИЕ В ПРОЦЕССЕ

ГЛАВА I ОРГАНЫ, ОТВЕЧАЮЩИЕ ЗА ОТПРАВЛЕНИЕ УГОЛОВНОГО ПРАВОСУДИЯ В ОТНОШЕНИИ ПОДРОСТКОВ

Статья 112. Преступления и проступки, совершенные подростками, рассматриваются Окружными уголовными судами по делам несовершеннолетних первой инстанции и апелляционными судами второй инстанции. Верховный суд компетентен рассматривать чрезвычайные кассационные и надзорные жалобы.

Статья 113. Создаются Окружные суды по уголовным делам подростков, которые будут состоять из: Окружного судьи по уголовным делам несовершеннолетних, трех секретарей и специализированной междисциплинарной группы, участие которой необходимо для эффективного обеспечения процесса. В каждом Департаменте и

Departamento y Regiones Autónomas, lo mismo que en todos aquellos lugares en que, por su ubicación, sea difícil el acceso a los Juzgados de departamentos o que por razones de necesidad sea indispensable la creación de un Juzgado Penal de Distrito del Adolescente.

La Corte Suprema de Justicia a más tardar en un plazo de dieciocho meses después de publicada la presente Ley deberá crear estos Juzgados.

Arto. 114 El Juzgado Penal de Distrito del Adolescente es competente para:

- a) Conocer en primera instancia de las acusaciones atribuidas a adolescentes por la comisión o participación en delitos o faltas;
- b) Resolver todos los asuntos dentro de los plazos fijados por este Código, por medio de autos y sentencias;
- c) Decidir sobre cualquier medida que restrinja o afecte un derecho o libertad fundamental del acusado;
- d) Decidir bajo el criterio de culpabilidad, proporcionalidad y racionalidad las medidas socio educativas o de privación de libertad;

Автономном регионе должно быть как минимум по одному Окружному уголовному суду по делам подростков, а также во всех тех местах, где из-за их расположения затруднен доступ к Окружным судам или где по причинам необходимости следует создать Окружной уголовный суд по делам подростков.

Верховный суд не позднее чем через восемнадцать месяцев после опубликования настоящего Закона должен учредить подобные суды.

Статья 114. Окружной суд по уголовным делам подростков компетентен:

- a) рассматривать в первой инстанции обвинения, предъявленные подросткам в совершении или участии в преступлениях или проступках;
- b) разрешать все вопросы в сроки, установленные настоящим Кодексом в соответствии с судебными приказами и постановлениями;
- c) принимать решение о мерах, которые ограничивают или затрагивают основные права и свободы обвиняемого;
- d) при определении мер социально-воспитательного характера или о лишении свободы принимать решения

<p>e) Realizar la audiencia de conciliación y aprobar lo resuelto en ella en caso de que las partes lleguen a un acuerdo;</p> <p>f) Aprobar la suspensión de procedimientos siempre que se cumpla con los requisitos fijados por este Código;</p> <p>g) Revisar, aprobar o modificar la decisión que en aplicación del principio de oportunidad haya tomado la Procuraduría General de Justicia;</p> <p>h) Informar a la autoridad administrativa de la acusación promovida contra los adolescentes;</p> <p>i) Las demás que este Código y demás leyes le asignen.</p> <p>Arto. 115 Los Tribunales de Apelación conocerán en segunda instancia de los casos relativos a la Justicia Penal Especial del Adolescente. En cada Sala de lo Penal, uno de los Magistrados deberá ser especialista en la materia.</p>	<p>на основе критерия виновности, соразмерности и рациональности;</p> <p>e) проводить примирительные слушания и утверждать принятые на них решения в случае достижения сторонами согласия;</p> <p>f) одобрять приостановления производства при условии соблюдения требований, установленных настоящим Кодексом;</p> <p>g) в соответствии с принципом своевременности пересматривать, утверждать или изменять решения, принятые Генеральной прокуратурой;</p> <p>h) информировать административный орган о выдвинутых против подростков обвинениях;</p> <p>i) проводить иные мероприятия, которые могут быть отнесены к настоящему Кодексу и другим законам.</p> <p>Статья 115. Апелляционные суды рассматривают дела, касающиеся специального уголовного правосудия в отношении подростков, во второй инстанции. В каждой палате по уголовным делам один из судей должен быть специалистом в этой области.</p>
--	---

Es función del Tribunal de Apelaciones controlar el cumplimiento de los plazos previstos en este Código, sobre la justicia penal especializada del adolescente.

Arto. 116 Todos los funcionarios judiciales a que se refiere este Código, deben cumplir con los requisitos establecidos para los demás funcionarios comunes del Poder Judicial y estar especialmente capacitados en la materia a través de programas especializados que la Escuela Judicial implementará para tal efecto.

Arto. 117 Las causas de impedimento, excusa y recusación para los funcionarios encargados de la Justicia Penal Especial del Adolescente serán las establecidas, respecto a los demás funcionarios judiciales por la legislación procesal. Cuando éstas sean declaradas con lugar el Tribunal de Apelaciones remitirá el caso al respectivo Juez Suplente para que éste continúe su tramitación hasta la resolución definitiva.

CAPÍTULO II SUJETOS PROCESALES

Arto. 118 Todo adolescente a quien se le atribuya la comisión o participación en un delito o falta, tendrá derecho desde su detención e investigación a ser representado y oído en el

В функции Апелляционного суда входит контроль за соблюдением сроков, предусмотренных настоящим Кодексом в области специального уголовного правосудия в отношении подростков.

Статья 116. Все должностные лица суда, упомянутые в настоящем Кодексе, должны соответствовать требованиям, установленным для иных должностных лиц суда, и должны пройти специальную подготовку по программам, которые будут внедрены Судейской школой.

Статья 117. Основания для приостановления деятельности, оправдания и отвода должностных лиц, занимающихся специальной уголовной юстицией по делам подростков, устанавливаются процессуальным законодательством в отношении прочих должностных лиц суда. После вступления указанных ограничений в силу, Апелляционный суд передает дело соответствующему заместителю судьи для продолжения его рассмотрения до вынесения окончательного решения по нему.

ГЛАВА II СУБЪЕКТЫ СУДЕБНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Статья 118. Каждый подросток, обвиняемый в участии или совершении преступления или проступка, с момента задержания и расследования имеет право иметь

ejercicio de su defensa, a contar con las garantías del debido proceso, a proponer prueba e interponer recursos y a que se motive la medida que se aplicará, so pena de nulidad, sin perjuicio de los demás derechos reconocidos en el presente Código.

Arto. 119 Será declarado rebelde el adolescente que, sin grave y legítimo impedimento, no compareciere a la citación judicial, se fugare del establecimiento o lugar en el que estuviere detenido o se ausentare del lugar asignado para su residencia.

Comprobada la fuga o la ausencia, se declarará la rebeldía y se expedirá una orden de captura y detención del acusado.

Arto. 120 La madre, padre o tutores del adolescente podrán intervenir en todo el procedimiento, sea como coadyuvantes en la defensa o como testigos calificados a efectos de complementar el estudio biosicosocial del acusado.

Arto. 121 La víctima u ofendido será tenido como parte en el proceso y podrá interponer los recursos correspondientes, cuando lo crea necesario para la defensa de sus intereses. Podrá comparecer por sí mismo o representada por un abogado.

representante и быть заслушанным при осуществлении своей защиты, пользоваться гарантиями надлежащей правовой процедуры, предоставлять доказательства и пользоваться средствами правовой защиты, если это не противоречит иным правам настоящего кодекса. В противном случае процессуальные действия признаются недействительными.

Статья 119. Подросток признается трудным, если он без серьезных и законных оснований не явился по вызову в суд, незаконно покинул учреждение или место содержания, или отсутствует по месту жительства.

После установления факта побега или отсутствия по месту содержания или проживания, подросток признаётся трудным и выдается ордер на арест и задержание обвиняемого.

Статья 120. Мать, отец или опекуны подростка могут участвовать во всем процессе в качестве помощников защиты, либо в качестве квалифицированных свидетелей с целью полного биопсихосоциального исследования обвиняемого.

Статья 121. Жертва или правонарушитель рассматриваются в качестве стороны процесса, каждый из которых может использовать соответствующие средства

<p>Arto. 122 Desde el inicio de la investigación y durante todo el proceso, el adolescente deberá ser asistido y asesorado por un defensor y no podrá recibírsele ninguna declaración sin la asistencia de este, so pena de nulidad.</p> <p>El acusado, su madre, padre o tutores podrán nombrar un defensor particular. En caso de no contar con recursos económicos el Estado, a través de la Defensoría Pública le brindará un defensor público especializado en la materia.</p> <p>Arto. 123 Corresponde a la Procuraduría General de Justicia el ejercicio de la acción penal pública en el caso de la Justicia Penal Especializada del Adolescente, salvo las excepciones establecidas en la legislación Procesal y en este Código. Para tal efecto la Procuraduría contará con Procuradores especializados en la materia.</p> <p>Arto. 124 Son funciones de la Procuraduría General de Justicia:</p> <p>a) Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Código;</p>	<p>правовой защиты, когда сочтет это необходимым. Лицо может явиться само или быть представленным адвокатом.</p> <p>Статья 122. С начала расследования и на протяжении всего процесса защитник должен оказывать помощь и консультировать подростка. Ни одно заявление не может быть получено без участия защитника, в противном случае оно признается недействительным.</p> <p>Обвиняемый, его мать, отец или опекуны могут назначить специального защитника. В случае отсутствия финансовых ресурсов у стороны обвиняемого Управление государственной защиты предоставляет государственного защитника, специализирующегося в этой области.</p> <p>Статья 123. Генеральная прокуратура имеет право инициировать уголовное преследование по уголовным делам, связанным со специализированным уголовным правосудием в отношении подростков, за исключением случаев, предусмотренных Процессуальным законодательством и настоящим Кодексом. С этой целью Прокуратура назначает прокуроров, специализирующихся в этой области.</p> <p>Статья 124. Функции Генеральной прокуратуры юстиции:</p> <p>a) Следить за соблюдением положений настоящего Кодекса;</p>
--	--

<p>b) Realizar las investigaciones de los delitos o faltas cometidos por adolescentes;</p> <p>c) Promover la acción penal o abstenerse de ello;</p> <p>d) Solicitar y aportar pruebas, lo mismo que participar en su producción cuando proceda;</p> <p>e) Solicitar, cuando proceda, la cesación, modificación o sustitución de las medidas decretadas e interponer recursos legales;</p> <p>f) Velar por el cumplimiento de las funciones de la policía;</p> <p>g) Las demás que este Código u otras leyes le fijen.</p>	<p>b) расследовать преступления или проступки, совершенные подростками;</p> <p>c) возбуждать или не возбуждать уголовные дела;</p> <p>d) запрашивать и предоставлять доказательства, а также участвовать в их подготовке, когда это необходимо;</p> <p>e) запрашивать, при необходимости, прекращение, изменение или замену назначенных мер и использовать средства правовой защиты;</p> <p>f) надзирать за деятельностью полиции;</p> <p>g) осуществлять иные функции, которые могут быть установлены настоящим Кодексом или другими законами.</p>
<p>Arto. 125 La Procuraduría General de Justicia podrá abstenerse de ejercer la acción penal en los siguientes casos:</p> <p>a) Cuando se trate de faltas o delitos que merezcan penas correccionales;</p> <p>b) Cuando se trate de delitos culposos entre parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad y que sea evidente que la Justicia Penal Especial del Adolescente no cumplirá con los fines establecidos en este Código.</p>	<p>Статья 125. Генеральная прокуратура юстиции может не возбуждать уголовное дело в следующих случаях:</p> <p>a) когда речь идет о проступках или правонарушениях, предусматривающих исправительные меры;</p> <p>b) когда речь идет о преступлениях, совершаемых по вине родственников в пределах четвертой степени кровного родства или второй степени родства, и когда очевидно, что специальное уголовное правосудие в отношении</p>

<p>En los casos anteriores, será necesario que el adolescente hubiere reparado o haya dado muestras de esfuerzo por reparar el daño ocasionado o bien que exista un acuerdo con el ofendido o sus representantes en ese sentido.</p> <p>Arto. 126 Los funcionarios de la Procuraduría General de Justicia deberán excusarse y podrán ser recusados por los mismos motivos establecidos para los jueces en la Legislación Procesal.</p> <p>Las excusas, impedimentos y recusaciones serán resueltas sin mayor trámite por el Juez Penal de Distrito de Adolescentes o el Tribunal de Apelaciones en su caso.</p> <p>Arto. 127 La Policía Nacional podrá detener sólo con orden judicial a los presuntos responsables de los hechos denunciados, pero por ninguna circunstancia podrá disponer la incomunicación de un adolescente. En caso de detención en flagrante delito lo remitirá inmediatamente a la autoridad competente en un plazo no mayor de veinticuatro horas.</p>	<p>подростков не отвечает целям, изложенным в настоящем Кодексе.</p> <p>В вышеперечисленных случаях необходимо, чтобы подросток возместил причиненный ущерб или приложил усилия для его возмещения, либо чтобы существовала договоренность с потерпевшим или его представителями на этот счет.</p> <p>Статья 126. Должностные лица Генеральной Прокуратуры юстиции должны оправдаться и могут быть уволены по тем же основаниям, которые установлены для судей в процессуальном законодательстве.</p> <p>Любые оправдания, препятствия и отводы будут рассмотрены без дальнейших разбирательств Окружным судьей по уголовным делам несовершеннолетних или Апелляционным судом в соответствующем случае.</p> <p>Статья 127. Национальная полиция может задерживать подозреваемых в совершении указанных деяний только по решению суда, но ни при каких обстоятельствах не может помещать подростка в одиночную камеру. В случае задержания на месте преступления подросток немедленно передается компетентному органу в срок не превышающий двадцать четыре часа.</p>
---	--

<p>Durante este plazo la Policía Nacional en sus actuaciones deberá:</p> <p>a) Proteger la dignidad e integridad física, mental y moral del adolescente;</p> <p>b) Informarle del motivo de la privación de su libertad y proceder a solicitar la presencia de su madre, padre o tutores y de la Procuraduría General de Justicia;</p> <p>c) No recluir al adolescente en un centro de detención con personas adultas;</p> <p>d) Advertir del derecho que tiene a guardar silencio y que cualquier declaración brindada por el adolescente ante la Policía Nacional no tendrá valor o efecto alguno, dentro o fuera del proceso.</p>	<p>В течение этого срока Национальная полиция при осуществлении своих действиях должна:</p> <p>a) Защищать достоинство и физическую, психическую и моральную неприкосновенность подростка;</p> <p>b) информировать подростка о причинах лишения его свободы и приступить к ходатайству о присутствии его матери, отца или опекунов, а также Генеральной прокуратуры юстиции;</p> <p>c) не помещать подростка в центр содержания под стражей вместе со взрослыми лицами;</p> <p>d) сообщать подростку о праве хранить молчание и о том, что любое его заявление, сделанное в Национальной полиции, не будет иметь никакой силы или последствий ни в ходе судебного разбирательства, ни вне его.</p>
<p style="text-align: center;">TÍTULO III DE LOS PROCEDIMIENTOS</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES</p>	<p style="text-align: center;">ЧАСТЬ III О ПРОЦЕДУРАХ</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>Arto. 128 El proceso penal especial del adolescente tiene como objetivo establecer la existencia de un hecho delictivo, determinar quien es su autor o partícipe y ordenar la aplicación</p>	<p>Статья 128. Специальное уголовное судопроизводство в отношении подростков направлено на установление факта совершения преступного деяния, установление</p>

de las medidas correspondientes. Asimismo buscará la reinserción del adolescente, en su familia y en la sociedad, según los principios rectores establecidos en este Código.

Arto. 129 La calificación legal de los delitos o faltas cometidas por adolescentes se determinará por la tipificación establecida en el Código Penal y en las leyes especiales.

Arto. 130 La edad del adolescente se acreditará mediante certificado de nacimiento del Registro del Estado Civil de las Personas o del Registro Central de Personas. En caso de extranjeros se pedirá información a la embajada o delegación del país de origen del adolescente. En todo caso, podrá lograrse la comprobación mediante cualquier documento oficial. En caso de no poderse acreditar la edad del adolescente se aplicará lo establecido por el Artículo 97 de este Código.

Arto. 131 Si en el transcurso del procedimiento se comprueba, que la persona a quien se imputa el delito es mayor de dieciocho años al momento de su comisión, el Juez Penal de Distrito del Adolescente se declarará incompetente y remitirá los autos a la jurisdicción penal común.

исполнителей или соучастников, и для вынесения постановления о применении соответствующих мер. А также в целях реинтеграции подростка в его семью и общество в соответствии с руководящими принципами, изложенными в настоящем Кодексе.

Статья 129. Правовая квалификация преступлений или проступков, совершенных подростками, определяется квалификацией, установленной в Уголовном кодексе и специальных законах.

Статья 130. Возраст подростка подтверждается свидетельством о рождении в Реестре актов гражданского состояния физических лиц или в Центральном реестре физических лиц. Об иностранцах информация запрашивается в посольстве или делегации страны происхождения подростка. Во всех случаях проверка может быть проведена с помощью любого из официальных документов. В случае невозможности указать возраст подростка применяются положения статьи 97 настоящего Кодекса.

Статья 131. Если в ходе разбирательства выясняется, что обвиняемое в правонарушении лицо, на момент его совершения достигло восемнадцати лет, окружной судья по уголовным делам подростков объявляет себя некомпетентным и передает дела в общую уголовную юрисдикцию.

Arto. 132 Las actuaciones que se remitan por causas de incompetencia, tanto en la jurisdicción penal especial del adolescente, como en la jurisdicción ordinaria, serán válidas para su utilización en cada uno de los procesos, siempre que no contravenga los fines de este Código y los derechos fundamentales de los adolescentes.

Arto. 133 Cuando en un mismo delito intervengan uno o más adolescentes con uno o varios adultos, las causas se separarán y los expedientes de los adultos se remitirán a la jurisdicción penal común. Para mantener en lo posible la conexidad en estos casos los distintos Juzgados quedarán obligados a remitirse recíprocamente, copias certificadas de los documentos que acrediten las pruebas y las actuaciones pertinentes, firmadas por el secretario.

Arto. 134 Si el hecho investigado es atribuido a un adolescente ausente se recabarán los indicios y evidencias y, si procede, se promoverá la acción.

Iniciada la etapa de investigación, la Procuraduría General de Justicia podrá continuar con las demás diligencias hasta concluir esta etapa y ordenar la localización del adolescente para continuar con la tramitación de la acusación. Si fuere posible concluir la investigación solicitará la apertura del

Статья 132. Производство, переданное по причине некомпетентности как в специальную уголовную юрисдикцию по делам подростков, так и в обычную юрисдикцию, является действительным для использования в каждом из процессов при условии, что оно не противоречит целям настоящего Кодекса и основным правам подростков.

Статья 133. В случаях, если один или несколько подростков участвуют в одном и том же преступлении с одним или несколькими взрослыми, дела возбуждаются отдельно, и дела взрослых передаются в общую уголовную юрисдикцию. Для поддержания, насколько это возможно, связи в этих делах различные суды обязаны передавать друг другу заверенные секретарём копии документов, подтверждающих доказательства и соответствующие действия.

Статья 134. Если расследуемое деяние приписывается отсутствующему подростку, должны быть собраны улики и доказательства и, при необходимости должны быть приняты меры.

Начав этап расследования, Генеральная прокуратура юстиции может продолжить другие следственные действия до завершения этого этапа и распорядиться об установлении местонахождения подростка, чтобы продолжить рассмотрение обвинения. Если расследование

proceso y pedirá al Juez Penal de Distrito del Adolescente que ordene localizar al adolescente. El proceso se mantendrá suspendido hasta que el adolescente comparezca personalmente ante el Juez Penal de Distrito del Adolescente. Si este no compareciere, se interrumpirá la prescripción de la acción penal, hasta que cumpla los dieciocho años de edad.

Arto. 135 Cuando uno o varios actos deban ser transcritos, el funcionario que los practique asistido de su secretario, levantará un acta en la forma prescrita en la legislación procesal penal.

De tratarse de actos sucesivos llevados a cabo en lugares o fechas distintas se levantarán las actas que sean necesarias.

Arto. 136 Todos los días y horas establecidos en este Código serán hábiles. Cuando se trate de adolescentes privados de libertad los plazos serán improrrogables y a su vencimiento se dejará sin efecto la detención. Cuando el adolescente se encuentre en libertad los plazos serán prorrogables por la mitad de los plazos procesales establecidos en este Código, siempre y cuando se soliciten antes del vencimiento del término principal.

удается завершить, подается ходатайство о возбуждении уголовного дела и окружному судье по уголовным делам подростков направляется запрос о розыске фигуранта. Судебное разбирательство приостанавливается до тех пор, пока подросток лично не предстанет перед Окружным судье по уголовным делам подростков. В случае неявки срок давности уголовного преследования прекращается до достижения фигурантом восемнадцатилетнего возраста.

Статья 135. В случаях, когда необходимо зафиксировать одно или несколько действий, уполномоченное должностное лицо, фиксирует их при содействии своего секретаря, составляет протокол в соответствии с уголовно-процессуальным законодательством.

В случае, если речь идет о последовательных действиях, совершенных в разных местах или в разные даты, составляются необходимые протоколы.

Статья 136. Все дни и часы, указанные в этом Кодексе, будут действительными. Когда речь идет о подростках, лишенных свободы, сроки содержания под стражей не могут быть продлены, и по истечении этого срока прекращается содержание под стражей. Когда подросток находится на свободе, сроки могут быть продлены на половину процессуальных сроков, установленных настоящим Кодексом, при условии, что они запрашиваются до истечения основного срока.

Arto. 137 Cuando este Código no establezca plazo, la autoridad judicial encargada de realizar el acto estará facultada para fijarlo racionalmente conforme a la naturaleza del procedimiento y a la importancia de la actividad que deba cumplirse y de conformidad con el interés superior del adolescente.

Arto. 138 Serán admisibles dentro del proceso todos los medios probatorios regulados en la legislación procesal penal vigentes. Las pruebas se valorarán de acuerdo con las reglas de la sana crítica.

Arto. 139 La acción civil para el pago de daños y perjuicios ocasionados por los hechos atribuidos al adolescente deberá promoverse ante el Juez competente con base en las normas del proceso civil.

Arto. 140 Los funcionarios de la Procuraduría General de Justicia tendrán la obligación de ejercer la acción penal pública en los casos que sea procedente, con arreglo a las disposiciones de este Código.

No obstante, podrán solicitar al Juez Penal de Distrito del Adolescente que limite la acción penal a una o varias infracciones o a alguna de las personas que hayan participado en el hecho en los siguientes casos:

Статья 137. В тех случаях, когда в настоящем Кодексе не установлен крайний срок, судебный орган, ответственный за рассмотрение деяния, имеет право установить его рационально в соответствии с характером процедуры и важностью выполняемой деятельности и в соответствии с наивысшими интересами подростка.

Статья 138. В ходе судебного разбирательства допускаются все средства доказывания, предусмотренные действующим уголовно-процессуальным законодательством. Доказательства оцениваются в соответствии с правилами здоровой критики.

Статья 139. Гражданский иск о возмещении ущерба и убытков, причиненных деяниями, приписываемыми подростку, должен подаваться компетентному судье на основе норм гражданского процесса.

Статья 140. Должностные лица Генеральной Прокуратуры юстиции обязаны возбуждать публичные уголовные дела в случаях, когда это необходимо, в соответствии с положениями настоящего Кодекса.

Тем не менее, лица могут обратиться к окружному судье по уголовным делам по делам подростков с просьбой ограничить уголовное преследование по одним или несколькими правонарушениям или в отношении любого из фигурантов, в следующих случаях:

<p>a) Cuando se trate de una falta o delito que merezca pena correccional y haya participado como encubridor;</p> <p>b) Cuando el adolescente haya sufrido, a consecuencia del hecho, un daño físico, psicológico o moral grave;</p> <p>c) Cuando las medidas que se esperan, por la infracción de cuya persecución se prescinde, carezcan de importancia en consideración a la medida ya impuesta o a la que se debe esperar por los restantes hechos o infracciones.</p> <p>Arto. 141 En los casos señalados en el Artículo anterior, si la acción ya ha sido ejercida, el Juez Penal de Distrito del Adolescente, de oficio o a solicitud de la Procuraduría General de Justicia, podrá dictar el desistimiento en cualquier etapa del proceso.</p> <p>Arto. 142 El adolescente, en todo caso, gozará de libertad desde el período de investigación y durante el proceso.</p> <p>La detención provisional tendrá carácter excepcional, se aplicará a aquellos hechos delictivos cuya medida implique privación de libertad, y sólo cuando no sea posible aplicar otra medida menos gravosa.</p>	<p>a) когда речь идет о проступке или правонарушении, предусматривающем исправительные меры, и подросток участвовал в качестве укрывателя;</p> <p>b) когда в результате деяния подростку был причинен серьезный физический, психологический или моральный вред;</p> <p>c) когда ожидаемые меры в связи с правонарушением, не имеют значения с учетом уже примененной меры, или которые следует ожидать в связи с остальными деяниями или правонарушениями.</p> <p>Статья 141. В случаях, указанных в предыдущей статье, если иск уже был подан, окружной судья по уголовным делам несовершеннолетних по собственной инициативе или по запросу Генеральной прокуратуры может вынести постановление об отказе на любой стадии разбирательства.</p> <p>Статья 142. В любом случае подросток должен пользоваться свободой с момента расследования и на протяжении всего процесса.</p> <p>Предварительное заключение под стражу носит исключительный характер и применяется в отношении тех уголовных деяний, мера пресечения по которым предусматривает лишение свободы, и только в тех случаях, когда невозможно применить другую, менее суровую меру.</p>
--	---

<p>El proceso penal especial del adolescente en primera instancia, no podrá exceder de tres meses.</p> <p>Arto. 143 El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá decretar la detención provisional como una medida cautelar cuando se presenten cualquiera de las circunstancias siguientes:</p> <p>a) Cuando se presuma gravemente su participación en un hecho ilícito;</p> <p>b) Cuando exista el riesgo razonable de que el adolescente evada la acción de la justicia;</p> <p>c) En los casos de flagrante delito.</p> <p>La detención provisional se practicará en los centros respectivos.</p> <p>Arto. 144 A fin de que la detención provisional sea lo más breve posible, la Procuraduría General de Justicia, los Juzgados especiales de Adolescentes y Tribunales de Apelaciones deberán considerar de máxima prioridad la tramitación efectiva de los casos en que se recurra a detener provisionalmente a un adolescente.</p>	<p>Специальное уголовное судопроизводство по делу подростка в первой инстанции не может превышать трех месяцев.</p> <p>Статья 143. Окружной судья по уголовным делам подростков может назначить предварительное заключение в качестве меры пресечения при возникновении следующих обстоятельств:</p> <p>a) когда имеются серьезные основания предполагать его причастность к противоправному деянию;</p> <p>b) когда существует разумное основание того, что подросток может уклониться от правосудия;</p> <p>c) если подросток застигнут на месте преступления.</p> <p>Предварительное заключение производится в соответствующих центрах.</p> <p>Статья 144. Для обеспечения того, чтобы срок предварительного заключения был как можно коротким, Генеральная прокуратура, специальные суды по делам несовершеннолетних и Апелляционные суды должны уделять первоочередное внимание эффективному рассмотрению дел, в которых применяется предварительное заключение подростка под стражу.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">CAPÍTULO II LA CONCILIACIÓN</p>	<p style="text-align: center;">ГЛАВА II ПРИМИРЕНИЕ</p>
<p>Arto. 145 La conciliación es un acto jurisdiccional voluntario entre el ofendido o su representante y el adolescente, con el objeto de lograr un acuerdo para la reparación, restitución o pago del daño causado por el adolescente.</p>	<p>Статья 145. Примирение – это добровольный судебный акт между потерпевшим или его представителем и подростком с целью достижения соглашения о компенсации, реституции или возмещении ущерба, причиненного подростком.</p>
<p>El arreglo conciliatorio procede de oficio, a instancia del acusado o a petición del ofendido, siempre que existan indicios o evidencias de la autoría o participación del adolescente sin que ello implique aceptación de la comisión del hecho por parte del acusado.</p>	<p>Мировое соглашение заключается официально, по просьбе обвиняемого или по просьбе потерпевшего, при условии наличия признаков или доказательств авторства, или участия подростка, не предполагающих согласия обвиняемого с совершением этого деяния.</p>
<p>Arto. 146 Durante los diez días posteriores al establecimiento de la acusación y siempre que sea posible, por la existencia de la persona ofendida, el Juez Penal de Distrito del Adolescente citará a las partes a una audiencia de conciliación.</p>	<p>Статья 146. В течение десяти дней с момента предъявления обвинения и, когда это возможно, в связи с присутствием правонарушителя окружной судья по уголовным делам, рассматривающий дела подростков, вызывает стороны на примирительное слушание.</p>
<p>El Juez Penal de Distrito del Adolescente, en su carácter de conciliador, invitará a las partes, previamente asesoradas y a la Procuraduría General de Justicia a un acuerdo.</p>	<p>Окружной судья по уголовным делам подростков в качестве посредника приглашает предварительно проконсультировавшиеся стороны и Генеральную прокуратуру юстиции к соглашению.</p>
<p>El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá de oficio o a petición de parte, promover un acuerdo de conciliación en</p>	<p>Окружной судья по уголовным делам подростков может по собственной инициативе или по просьбе стороны</p>

<p>cualquier otra etapa del proceso, en tanto no se haya decretado la resolución definitiva en primera instancia.</p> <p>Arto. 147 A la audiencia podrán asistir las madre, padre o tutores del adolescente, lo mismo que el representante de la Procuraduría General de Justicia y la instancia administrativa correspondiente.</p> <p>Arto. 148 La conciliación no procederá en los delitos cuya pena merezca medidas de privación de libertad.</p> <p>Arto. 149 Presente las partes y los demás interesados, el Juez Penal de Distrito del Adolescente deberá instruirlos sobre el objeto de la diligencia e instará a las partes a conciliarse y buscar un arreglo al conflicto planteado. Luego se escucharán las propuestas del adolescente y del ofendido.</p> <p>Si se llega a un acuerdo y el Juez Penal de Distrito del Adolescente lo aprueba, las partes firmarán el acta de conciliación, pero de no haberlo, se dejará constancia de ello y se continuará con la tramitación del proceso.</p>	<p>способствовать заключению мирового соглашения на любом другом этапе разбирательства до тех пор, пока в первой инстанции не будет вынесено окончательное решение.</p> <p>Статья 147. На слушании могут присутствовать мать, отец или опекуны подростка, а также представитель Генеральной прокуратуры юстиции и соответствующего административного органа.</p> <p>Статья 148. Примирительная процедура не применяется в отношении преступлений, наказание за которые предусматривает лишение свободы.</p> <p>Статья 149. Представляя стороны и других заинтересованных лиц, окружной судья по уголовным делам подростков должен проинструктировать их относительно предмета разбирательства и призвать стороны примириться и найти решение возникшего конфликта. Затем будут заслушаны предложения подростка и потерпевшего.</p> <p>Если соглашение достигнуто и одобрено окружным судьей по уголовным делам несовершеннолетних, стороны подписывают акт примирения, в противном случае фиксируется отказ и разбирательство продолжается.</p>
--	--

<p>En el acta de conciliación se determinarán las obligaciones pactadas, el plazo para su cumplimiento y el deber de informar al Juez Penal de Distrito del Adolescente y la Procuraduría General de Justicia sobre el cumplimiento de lo pactado.</p>	<p>В протоколе примирения определяются согласованные обязательства, сроки их выполнения и обязанность информировать Окружного судью по уголовным делам подростков и Генеральную прокуратуру юстиции о выполнении соглашения.</p>
<p>El arreglo conciliatorio suspenderá el procedimiento e interrumpirá la prescripción de la acción, mientras su cumplimiento esté sujeto a plazo.</p>	<p>Мировое соглашение приостанавливает производство и приостанавливает срок исковой давности, в то время как его исполнение зависит от крайнего срока.</p>
<p>Arto. 150 Cuando el adolescente cumpla con las obligaciones pactadas en la audiencia de conciliación, el Juez Penal de Distrito del Adolescente dictará una resolución dando por terminado el proceso y ordenando que se archive.</p>	<p>Статья 150. Когда подросток выполняет обязательства, принятые на примирительном слушании, окружной судья по уголовному делу подростка, выносит постановление о прекращении производства и передает дело в архив.</p>
<p>Arto. 151 La promoción de la acción penal corresponderá a la Procuraduría General de Justicia, sin perjuicio de la participación que el presente Código y la legislación penal conceden a la víctima u ofendido en los delitos de acción privada y de acción pública a instancia privada. La víctima u ofendido podrá únicamente participar como querellante adjunto a la Procuraduría en los delitos de acción pública.</p>	<p>Статья 151. Возбуждение уголовного дела возлагается на Генеральную Прокуратуру юстиции без ущерба для участия, предоставляемого настоящим Кодексом и уголовным законодательством, потерпевшим по преступлениям, связанным с частными действиями и публичными действиями по частным делам. Потерпевший может участвовать только в качестве истца вместе с прокуратурой по уголовным делам, возбужденным в порядке публичного иска.</p>
<p>La investigación se iniciará de oficio o por denuncia que deberá ser presentada ante la Procuraduría General de Justicia por</p>	<p>Расследование начинается по собственной инициативе или по жалобе, которая должна быть подана в Генеральную прокуратуру юстиции любым лицом, которому стало</p>

<p>quien tenga noticia de un delito o falta cometido por un adolescente.</p> <p>Arto. 152 La acción penal se extinguirá por las siguientes razones:</p> <p>a) Sentencia firme;</p> <p>b) Muerte del Adolescente;</p> <p>c) Prescripción;</p> <p>d) Renuncia o abandono de la causa, cuando se trate de delitos de acción privada;</p> <p>e) Conciliación, cuando se cumplan los acuerdos o diligencias que ella establece;</p> <p>f) Si después de seis meses de dictado el sobreseimiento provisional no se solicitare la reapertura del proceso.</p> <p>Arto. 153 Una vez establecida la denuncia por cualquier medio, deberá iniciarse una investigación con una duración no mayor de diez días que tendrá por objeto determinar la existencia del hecho, así como establecer los autores y partícipes. También se verificará el daño causado por el delito.</p>	<p>известно о преступлении или проступке, совершенном подростком.</p> <p>Статья 152. Уголовное преследование прекращается по следующим причинам:</p> <p>a) Окончательное решение;</p> <p>б) смерть подростка;</p> <p>с) срок давности;</p> <p>d) отказ или прекращение дела, когда речь идет о преступлениях частного характера;</p> <p>e) мировое соглашение, когда выполняются установленные соглашения или процедуры;</p> <p>f) если по истечении шести месяцев после вынесения постановления о временном прекращении производства не подано ходатайство о возобновлении производства.</p> <p>Статья 153. После того, как любыми средствами установлен факт обращения, начинается расследование продолжительностью не более десяти дней, целью которого является установление факта, а также установление исполнителей и участников. Также устанавливается ущерб от преступления.</p>
---	--

Arto. 154 La Procuraduría General de Justicia es el órgano encargado de realizar la investigación y de formular la acusación cuando exista mérito para hacerlo. Además aportará las pruebas que demuestren la responsabilidad del adolescente. Todo esto sin perjuicio del derecho que la víctima u ofendido tiene de acusar directamente o por medio de un representante legal en los casos de los delitos de acción privada y acción pública a instancias privada, ante el Juez respectivo con las facultades, atribuciones y responsabilidades de la Procuraduría General de Justicia y del derecho de recurrir a la vía civil correspondiente, en cualquier clase de delitos.

El Juez Penal de Distrito del Adolescente será el encargado de valorar el contenido de la acusación y controlar la legalidad de la actividad de la parte acusadora.

Arto. 155 Finalizada la investigación, el Procurador General de Justicia podrá solicitar al Juez Penal de Distrito del Adolescente:

a) La apertura del proceso, formulando la acusación si estima que la investigación proporciona fundamento suficiente y la aplicación de la medida correspondiente;

Статья 154. Генеральная прокуратура юстиции является органом, ответственным за проведение расследования и вынесение обвинительного заключения, когда для этого имеются основания, а также предоставляет в суд доказательства, подтверждающие ответственность подростка. За потерпевшим сохраняется право предъявлять в суд обвинения против подростка непосредственно или через законного представителя по делам о преступлениях, связанных с частными действиями и публичными действиями по частным делам, а также обращаться в Генеральную прокуратуру юстиции и обжаловать решения по любому из видов преступлений в соответствующем порядке.

Окружной судья по уголовным делам подростков несет ответственность за оценку содержания обвинительного заключения и контролирует законность действий стороны обвинения.

Статья 155. По завершении расследования Генеральный прокурор юстиции может обратиться в Окружной суд по уголовному делу подростков с просьбой о проведении расследования:

a) начало судебного разбирательства с формулированием обвинительного заключения, если имеются основания полагать, что расследование имеет достаточные основания, и предусмотрено применение соответствующей меры;

<p>b) La desestimación del proceso, cuando considere que no existe fundamento para promover la acusación, que debe aplicarse un criterio de oportunidad o por cualquier condición objetiva o subjetiva de los hechos;</p> <p>c) El sobreseimiento provisional o definitivo.</p> <p>Arto. 156 Durante la fase de investigación la Procuraduría General de Justicia podrá solicitar al Juez que restrinja los derechos fundamentales del acusado y aquel resolverá de conformidad con la ley. La solicitud del Procurador para la emisión de la orden del Juez deberá ser motivada, so pena de que el Juez no la atienda.</p> <p>Arto. 157 El escrito de acusación deberá reunir los siguientes requisitos:</p> <p>a) Las condiciones personales del adolescente acusado o si se ignoraren, las señas o datos que lo puedan identificar;</p> <p>b) La edad y el domicilio del adolescente si se cuenta con esa información;</p> <p>c) Los datos personales de la víctima;</p> <p>d) La relación de los hechos, con indicación, si es posible, del tiempo y modo de ejecución;</p>	<p>b) прекращение процесса, когда имеются основания полагать, что нет оснований для выдвижения обвинения, что должен применяться критерий целесообразности или какого-либо объективного, или субъективного фактов;</p> <p>c) временное или окончательное прекращение дела.</p> <p>Статья 156. На стадии расследования Генеральная прокуратура может обратиться в суд с просьбой ограничить основные права обвиняемого, выносится решение в соответствии с законом. Запрос Прокурора о судебном ордере должен быть мотивирован, иначе судья может его не удовлетворить.</p> <p>Статья 157. Обвинительное заключение должно соответствовать следующим требованиям:</p> <p>a) личные условия обвиняемого подростка или, если они игнорируются, приметы или данные, которые могут его идентифицировать;</p> <p>b) возраст и место жительства подростка, если такая информация имеется;</p> <p>c) личные данные жертвы;</p> <p>d) изложение фактов с указанием, по возможности, времени и способа их осуществления;</p>
---	--

<p>e) La indicación y aporte de todas las pruebas evacuadas durante la etapa de investigación;</p> <p>f) La calificación provisional del presunto delito cometido;</p> <p>g) La obligación de probar el delito o falta;</p> <p>h) Cualquier otro dato o información que la Procuraduría General de Justicia considere indispensable para mantener la acusación.</p> <p>Arto. 158 Si no corresponde dictar el sobreseimiento definitivo y los elementos de prueba resultan insuficientes para realizar el juicio, se ordenará el sobreseimiento provisional, mediante auto fundado que mencione concretamente los elementos de prueba específicos que se espera incorporar. En tales casos, se hará cesar cualquier medida cautelar impuesta al adolescente.</p> <p>Si nuevos elementos de prueba permiten continuar el procedimiento, el Juez Penal de Distrito del Adolescente, a petición de cualquiera de las partes, admitirá que prosiga la investigación.</p>	<p>e) указание и представление всех доказательств, собранных на этапе расследования;</p> <p>f) предварительная квалификация предполагаемого совершенного преступления;</p> <p>g) необходимость доказывания совершения преступления или правогаушения;</p> <p>h) иные данные или информация, которые Генеральная Прокуратура считает необходимыми для обвинительного заключения.</p> <p>Статья 158. Если решение об окончательном прекращении дела не является уместным и доказательств оказывается недостаточно для проведения судебного разбирательства, выносится постановление о временном прекращении дела на основании обоснованного постановления, в котором конкретно указываются элементы доказательств, которые предполагается включить. В таких случаях любые меры пресечения, применяемые к подростку, должны быть отменены.</p> <p>Если новые доказательства позволят продолжить разбирательство, окружной судья по уголовным делам, рассматривающий дело подростка, по просьбе любой из сторон разрешает продолжить расследование.</p>
--	--

Si dentro de los seis meses de dictado el sobreseimiento provisional no se solicita la reapertura, de oficio se declarará la extinción de la acción penal.

Arto. 159 El sobreseimiento definitivo procederá en cualquier estado del proceso cuando:

- a) No existan pruebas suficientes de la responsabilidad del adolescente ni comprobación del delito o falta que se le imputa;
- b) Se dicte una ley de indulto o de amnistía que le beneficie;
- c) Se produzca el fallecimiento del adolescente.

Arto. 160 Cuando el representante de la Procuraduría General de Justicia solicite la desestimación o el sobreseimiento, el Juez Penal de Distrito del Adolescente, previo dictamen de la víctima u ofendido resolverá conforme a Derecho. De la resolución, la Procuraduría y la víctima u ofendido podrán recurrir de apelación, la cual se tramitará conforme al procedimiento ordinario del presente Código.

Если в течение шести месяцев после вынесения постановления о временном прекращении производства не подано ходатайство о возобновлении производства, уголовное преследование официально прекращается.

Статья 159. Окончательное прекращение производства по делу на любом этапе судебного разбирательства происходит в следующих случаях:

- a) отсутствуют достаточные доказательства ответственности подростка или доказательства вменяемого ему правонарушения или преступления;
- b) принят закон о помиловании или амнистии, который отвечает интересам подростка;
- в) наступила смерть подростка.

Статья 160. В случаях, когда представитель Генеральной Прокуратуры подает ходатайство о прекращении или приостановлении дела, окружной судья по уголовным делам, рассматривающий дело подростка, по заявлению жертвы или обвиняемого выносит законное решение. На основании решения Прокурор и потерпевший или обвиняемый могут подать апелляцию, которая рассматривается в соответствии с обычной процедурой, предусмотренной настоящим Кодексом.

Arto. 161 Cuando el adolescente sea detenido en la comisión flagrante de un delito será puesto a la orden del Juez Penal de Distrito del Adolescente y la Procuraduría General de Justicia deberá presentar la acusación a más tardar dentro de los cinco días siguientes, sin perjuicio de lo contemplado en el Artículo 125 de este Código.

Arto. 162 Puesto el adolescente a la orden del Juez Penal de Distrito del Adolescente, este procederá a tomarle declaración indagatoria dentro de las veinticuatro horas siguientes.

Cuando la libertad del adolescente no se encuentre restringida, la declaración indagatoria se le tomará después de la audiencia de conciliación. En los casos en que esta no proceda se realizará dentro de los cinco días siguientes de recibida la acusación.

El adolescente podrá abstenerse de declarar. En ningún caso se le requerirá promesa o juramento de decir la verdad, ni se ejercerá contra él coacción ni amenaza. Tampoco se usará medio alguno para obligarlo a declarar contra su voluntad, ni se le hará cargos para obtener su confesión. La inobservancia de esta disposición hará nulo el acto y todo lo actuado con posterioridad y no tendrá ningún efecto dentro o fuera del juicio.

Статья 161. Если подросток задержан при совершении преступления на месте, он должен быть доставлен в распоряжение окружного судьи по уголовным делам по делам подростков, и Генеральная прокуратура должна предъявить обвинение не позднее пяти дней, без ущерба для положений статьи 125 настоящего Кодекса.

Статья 162. После доставления подростка в распоряжение окружного судьи по уголовным делам подростков, в течение следующих двадцати четырех часов проводится дознание.

В случаях, когда свобода подростка не ограничена, дознание проводится после примирительного слушания. В тех случаях, когда это нецелесообразно, дознание проводится в течение пяти дней с момента получения обвинительного заключения.

Подросток может воздержаться от дачи показаний. Ни в коем случае от него не требуются обещания или клятвы говорить правду, против подростка не применяются принуждение или угроза. Также не могут использоваться какие-либо средства, чтобы заставить его давать показания против его воли, и ему не должны предъявляться обвинения с целью получения его признания. Несоблюдение этого положения аннулирует показания и все последующие действия не будут иметь силы в судебном разбирательстве или за его пределами.

Arto. 163 La declaración del adolescente mayor de trece años pero menor de quince años de edad deberá realizarse en presencia de su defensor y, de ser posible, de su madre, padre, tutores, guardadores o representantes legales; además, deberá asistir el representante de la Procuraduría General de Justicia. El propósito de esta diligencia será averiguar los motivos del hecho que se le atribuyen al adolescente mayor de trece años y menor de quince años de edad, estudiar su participación e investigar las condiciones familiares y sociales en que se desenvuelve.

La declaración del adolescente no tendrá las formalidades de la declaración indagatoria del proceso penal ordinario, en cuanto lo perjudique y deberá prevalecer, en todo momento, el interés superior del adolescente.

La inobservancia de las garantías del presente Artículo hará nula la actuación y no tendrá ningún valor o efecto alguno, dentro o fuera del juicio.

Arto. 164 La declaración del adolescente mayor de quince años, pero menor de dieciocho años de edad deberá realizarse en presencia de su defensor, la madre, padre, tutores, guardadores o representantes, cuando el adolescente lo solicite.

Статья 163. Заявление подростка, достигшего тринадцатилетнего возраста, но не достигшего пятнадцатилетнего возраста, должно быть сделано в присутствии его защитника и, по возможности, его матери, отца, опекунов, попечителей или законных представителей. Кроме того, должен присутствовать представитель Генеральной прокуратуры юстиции. Целью этого расследования будет выяснение причин деяния, приписываемого подростку в возрасте от тринадцати до пятнадцати лет, изучение его причастности и изучение семейных и социальных условий, в которых он находится.

Заявление подростка не должно содержать формальностей, необходимых для дачи показаний в ходе обычного уголовного процесса, поскольку это наносит ему ущерб, и во всех случаях должны преобладать наивысшие интересы подростка.

Несоблюдение гарантий, изложенных в настоящей Статье, аннулирует иск и не имеет никакой ценности или последствий, как при судебном разбирательстве, так и вне его.

Статья 164. Заявление подростка старше пятнадцати лет, но моложе восемнадцати лет должно быть сделано в присутствии его защитника, матери, отца, опекунов, попечителей или представителей, когда об этом просит

<p>También deberá asistir el representante de la Procuraduría General de Justicia.</p> <p>La inobservancia de las garantías del Artículo 163 de este Código y del presente Artículo hará nula la actuación y no tendrá ningún valor o efecto alguno, dentro o fuera del juicio.</p> <p>Arto. 165 Inmediatamente después de finalizada la audiencia de conciliación o recibida la declaración, el Juez Penal de Distrito del Adolescente dictará una resolución sobre la procedencia de la acusación. En caso afirmativo confirmará la detención y citará a juicio a las partes.</p> <p>Arto. 166 En la misma resolución donde se admite la procedencia de la acusación o posteriormente, el Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá ordenar la detención del adolescente bajo los criterios establecidos en el Artículo 143 del presente Código o la imposición provisional de cualquier orden de orientación y supervisión de las que se establecen en este Libro. Las órdenes de orientación y supervisión provisionales no podrán exceder de seis semanas.</p>	<p>подросток. Также должен присутствовать представитель Генеральной прокуратуры юстиции.</p> <p>Несоблюдение гарантий, изложенных в статье 163 настоящего Кодекса и настоящей Статье, аннулирует процессуальные действия и не имеет никакой силы либо последствий, как при судебном разбирательстве, так и вне его.</p> <p>Статья 165. Сразу же после завершения примирительного слушания или получения заявления окружной судья по уголовным делам подростков, выносит решение о происхождении обвинения. В случае принятия положительного решения выносятся постановления о задержании и стороны вызываются в суд.</p> <p>Статья 166. Тем же постановлением, в котором допускается предъявление обвинения или впоследствии окружной судья по уголовным делам, рассматривающий дело подростка, может распорядиться о заключении подростка под стражу в соответствии с требованиями, изложенными в статье 143 настоящего Кодекса, или принять решение о временном наложении любого из требований о руководстве и надзоре, изложенного в настоящей Книге. Временные распоряжения о руководстве и надзоре не могут превышать шести недель.</p>
--	--

Arto. 167 Admitida la procedencia de la acusación, en los casos en que se estime posible aplicar una medida privativa de libertad, el Juez Penal de Distrito del Adolescente deberá ordenar el estudio biosicosocial del adolescente. Para tal efecto el Poder Judicial deberá contar con un equipo interdisciplinario especializado.

Las partes podrán ofrecer a su costa, prueba de peritos de profesionales privados. El estudio biosicosocial es indispensable para dictar la resolución final en los casos señalados en el párrafo primero de este Artículo.

En caso de los delitos previstos en el Artículo 203 de este Código el estudio biosicosocial es indispensable para dictar resolución final so pena de nulidad.

Arto. 168 Para determinar y escoger las medidas, el Juez Penal de Distrito del Adolescente deberá remitir al adolescente ante el médico forense para que se le efectúen exámenes psiquiátricos, físicos y químicos en especial entre otras cosas, para detectar su adicción a sustancias sicotrópicas.

Arto. 169 No habiendo conciliación o en los casos en que ésta no proceda y con posterioridad a la sesión conciliatoria, el Juez

Статья 167. С учетом обоснованности предъявленного обвинения в случаях, когда считается возможным применение меры, связанной с лишением свободы, окружной судья по уголовным делам подростков, должен распорядиться о проведении биопсихосоциального исследования личности подростка. С этой целью судебные органы должны обратиться в специализированное междисциплинарное подразделение.

Стороны могут предложить за свой счет экспертные заключения частных специалистов. Биопсихосоциальное исследование необходимо для вынесения окончательного решения по делам, указанным в первом абзаце этой статьи.

В случае совершения преступлений, предусмотренных статьей 203 настоящего Кодекса, биопсихосоциальное исследование необходимо для вынесения окончательного решения о признании приговора действительным.

Статья 168. При определении и выборе меры окружной судья по уголовным делам подростков должен направить подростка к судебному врачу для проведения психиатрических, физических и химических экспертиз, в частности, на предмет выявления его зависимости от психотропных веществ.

Статья 169. При отсутствии примирения или в случаях, когда оно не предусмотрено, и после примирительного

Penal de Distrito del Adolescente dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes citará al representante de la Procuraduría General de Justicia, a las partes y a los defensores, a fin de que, en el término de cinco días hábiles comparezcan a juicio, examinen las actuaciones, los documentos y cosas secuestradas, ofrezcan pruebas e interpongan las recusaciones que estimen pertinentes.

Arto. 170 En el escrito de ofrecimiento de prueba la Procuraduría General de Justicia y el adolescente, su defensor o sus padres o representantes y la instancia administrativa correspondiente podrán ofrecer todas las pruebas que consideren convenientes para ser evacuadas.

Arto. 171 Vencido el plazo para ofrecer pruebas, el Juez Penal de Distrito del Adolescente dentro de las veinticuatro horas siguientes deberá pronunciarse, mediante resolución fundada, sobre la admisión o rechazo de ellas. El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá rechazar la prueba manifiestamente impertinente y ordenar de oficio, la que considere necesaria.

Arto. 172 En la misma resolución en la que se admita la prueba, el Juez Penal de Distrito del Adolescente señalará día y hora

sesión de la audiencia pública por el Juez Penal de Distrito del Adolescente dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes citará al representante de la Procuraduría General de Justicia, a las partes y a los defensores, a fin de que, en el término de cinco días hábiles comparezcan a juicio, examinen las actuaciones, los documentos y cosas secuestradas, ofrezcan pruebas e interpongan las recusaciones que estimen pertinentes.

заседания окружной судья по уголовным делам подростков в течение сорока восьми часов после процесса принимает решение о вызове представителя Генеральной Прокуратуры юстиции, сторон и защитников, с тем чтобы в течение пяти рабочих дней они явились в суд, изучили материалы дела, документы и похищенные вещи, представили доказательства и заявили отводы, которые они сочтут уместными.

Статья 170. В письменном заявлении о предоставлении доказательств Генеральная прокуратура и подросток, его защитник, родители или представители, а также соответствующий административный орган могут предложить те доказательства, которые они сочтут необходимыми.

Статья 171. По истечении крайнего срока представления доказательств окружной судья по уголовным делам подростков, в течение следующих двадцати четырех часов должен вынести обоснованное решение о принятии или отклонении этих доказательств. Окружной судья по уголовным делам подростков может отклонить явно необоснованное доказательство и вынести решение, которое сочтет необходимым.

Статья 172. В том же постановлении, в котором принимается доказательство, окружной судья по уголовным делам подростков определяет дату и время

para celebrar el debate, el cual se efectuará en un plazo no superior a diez días.

Arto. 173 La audiencia deberá ser oral y privada, bajo pena de nulidad. Se realizará con la presencia del adolescente, su defensor, el ofendido y el representante de la Procuraduría General de Justicia. Además, si es posible podrán estar presentes la madre, padre o representantes legales del adolescente y los testigos, peritos, intérpretes y otras personas que el Juez Penal de Distrito del Adolescente considere conveniente.

Arto. 174 La audiencia se realizará el día y hora señalados. Verificada la presencia del adolescente, el representante de la Procuraduría General de Justicia, del ofendido, del defensor, de los testigos, peritos e intérpretes, el Juez Penal de Distrito del Adolescente declarará abierta la audiencia e informará al adolescente sobre la importancia y significado del acto y procederá a ordenar la lectura de los cargos que se le atribuyen una vez más.

El Juez Penal de Distrito del Adolescente deberá preguntarle si comprende o entiende la acusación que se le imputa. Si responde afirmativamente, se continuará con el debate. Si, por el contrario, manifiesta no comprender o entender la acusación, volverá a explicarle el contenido de los hechos que se le atribuyen.

для проведения прений, которые должны быть проведены в срок не превышающий десяти дней.

Статья 173. Слушание должно быть устным и закрытым в проивном случае оно признается недействительным, и проводится в присутствии подростка, его защитника, потерпевшего и представителя Генеральной прокуратуры. Кроме того, по возможности, могут присутствовать мать, отец или законные представители подростка, а также свидетели, эксперты, переводчики и другие лица, присутствие которых окружной судья по уголовным делам подростков сочтет необходимыми.

Статья 174. Слушание проводится в назначенные день и время. После подтверждения присутствия подростка, представителя Генеральной прокуратуры, потерпевшего, защитника, свидетелей, экспертов и переводчиков окружной судья по уголовным делам подростков объявляет слушание открытым и информирует подростка о важности и значении деяния и приступает к оглашению обвинительного заключения.

Окружной судья по уголовным делам подростка должен спросить, понимает ли он или она предъявленное ему обвинение. В случае утвердительного ответа, слушание продолжается, в ином случае подростку снова разъясняется содержание и суть вменяемых деяний.

<p>Arto. 175 Una vez constatado que el adolescente comprende el contenido de la acusación o leída por dos veces y verificada la identidad del acusado, el Juez Penal de Distrito del Adolescente le indicará al adolescente que puede declarar o abstenerse de ello, sin que su silencio implique presunción de culpabilidad.</p> <p>Si el adolescente acepta declarar, después de hacerlo, podrá ser interrogado por el representante de la Procuraduría General de Justicia y por su defensor.</p> <p>Igualmente podrá ser interrogado por el ofendido o su representante legal. Las preguntas deberán ser claras, directas y entendibles a criterio del Juez.</p> <p>Durante el transcurso de la audiencia el adolescente podrá rendir las declaraciones que considere oportunas, y las partes podrán formularle preguntas con el objetivo de aclarar sus manifestaciones.</p> <p>Arto. 176 Si de la investigación o de la fase del juicio resulta un hecho que integre el delito continuado o una circunstancia de agravamiento no mencionados en la acusación, el representante del Procurador General de Justicia tendrá la posibilidad de ampliarla.</p>	<p>Статья 175. После установления факта того, что подросток понимает содержание обвинительного заключения или что оно было прочитано дважды и личность обвиняемого установлена, окружной судья по уголовным делам подростков, разъясняет обвиняемому возможность дачи или воздержания от дачи показаний, при этом молчание не подразумевает признание вины обвиняемым.</p> <p>Если подросток согласится дать показания, то после этого он может быть допрошен представителем Генеральной Прокуратуры и его защитником.</p> <p>Он также может быть допрошен потерпевшим или его законным представителем. Вопросы должны быть четкими, прямыми и понятными и на усмотрение судьи.</p> <p>В ходе слушания подросток может дать такие показания, которые он сочтет необходимыми, и стороны могут задавать ему вопросы с целью прояснения его высказываний.</p> <p>Статья 176. Если в ходе расследования или на стадии судебного разбирательства выясняется факт, свидетельствующий о продолжающемся преступлении или отягчающем обстоятельстве, не упомянутом в обвинительном заключении, представитель Генерального прокурора юстиции имеет возможность дополнить эти обстоятельства.</p>
---	---

<p>Si la inclusión de ese hecho no modifica esencialmente los cargos que se le atribuyen al adolescente, ni provoca indefensión, se tratará en la misma audiencia.</p> <p>Si por el contrario, se modifican los cargos, nuevamente deberá oírse en declaración al adolescente y se informará a las partes que tienen derecho a pedir la suspensión de la audiencia para ofrecer nuevas pruebas o preparar la defensa. El Juez Penal de Distrito del Adolescente deberá resolver inmediatamente sobre la suspensión y fijará nueva fecha para la continuación, dentro de un término que no exceda de ocho días.</p> <p>Arto. 177 Después de la declaración del adolescente, el Juez Penal de Distrito del Adolescente recibirá las pruebas en el orden que él estime conveniente.</p> <p>De ser preciso el Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá convocar a los profesionales encargados de elaborar los informes biosicosociales con el propósito de aclararlos o ampliarlos.</p> <p>Arto. 178 El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá ordenar, aun de oficio, la recepción de cualquier prueba, si en el curso del debate resulta indispensable o manifiestamente útil para esclarecer la verdad o si beneficia al adolescente. También</p>	<p>Если включение этих фактов существенно не меняет предъявляемых подростку обвинений и не вызывает беспомощности, оно рассматривается на том же слушании.</p> <p>В противном случае факты обвинения будут изменены, заявление подростка снова заслушивается, и стороны информируются о праве запроса на перерыв в слушании для представления новых доказательств или подготовки защиты. Окружной судья по уголовным делам подростков должен немедленно вынести решение о приостановлении слушания и назначить новую дату для продолжения процесса в срок, не превышающий восемь дней.</p> <p>Статья 177. После дачи подростком показаний окружной судья по уголовным делам подростков получает доказательства в том порядке, который он сочтет целесообразным.</p> <p>При необходимости окружной судья по уголовным делам подростков может вызвать специалистов, ответственных за подготовку биопсихосоциальных отчетов, с целью их уточнения или расширения.</p> <p>Статья 178. Окружной судья по уголовным делам подростков может даже по собственной инициативе распорядиться о получении любых доказательств, если в ходе прений они окажутся необходимыми для установления истины или если они отвечают интересам</p>
---	---

<p>podrá citar a los peritos si sus dictámenes resultan oscuros o insuficientes.</p>	<p>подростка. Также могут быть вызваны эксперты, если их заключения окажутся неясными или недостаточными.</p>
<p>Cuando sea posible, las operaciones periciales necesarias se practicarán en la misma audiencia.</p>	<p>Если это возможно, необходимые экспертные мероприятия проводятся в ходе текущего судебного заседания.</p>
<p>Arto. 179 Terminada la recepción de pruebas, el Juez Penal de Distrito del Adolescente concederá la palabra a la Procuraduría General de Justicia y al defensor, para que, en ese orden, emitan sus conclusiones respecto a la culpabilidad o responsabilidad del adolescente y se refieran al tipo de medida aplicable y su duración. Además invitará al acusado y al ofendido a pronunciarse sobre lo acontecido durante la audiencia.</p>	<p>Статья 179. По завершении сбора доказательств окружной судья по уголовным делам подростков предоставляет слово Генеральному прокурору и защитнику, с тем чтобы в указанном порядке вынести свои заключения относительно виновности или ответственности подростка и назначить вид применяемой меры и ее срок. Также обвиняемому и потерпевшему предоставляется слово по итогам слушания.</p>
<p>Las partes tendrán derecho a réplica, la cual se deberá limitar a la refutación de los argumentos adversos presentados en las conclusiones.</p>	<p>Стороны имеют право на ответ, который должен ограничиваться опровержением отрицательных аргументов, представленных в выводах.</p>
<p>Arto. 180 De ser declarado inocente y se encontrare detenido el adolescente, deberá ser puesto inmediatamente en libertad.</p>	<p>Статья 180. Если подросток признан невиновным и был ранее взят под стражу, он должен быть немедленно освобожден из-под стражи.</p>
<p>Durante los ocho días posteriores a la audiencia, el Juez Penal de Distrito del Adolescente, con base en los hechos probados, la existencia del hecho o su atipicidad, la autoría o la participación del adolescente, la existencia o inexistencia de causales excluyentes de responsabilidad, las circunstancias o</p>	<p>В течение восьми дней после слушания окружной судья по уголовным делам подростков на основании доказанных фактов, наличия деяния или его нетипичности, авторства или участия подростка, наличия или отсутствия причин, исключающих ответственность, обстоятельства</p>

gravedad del hecho y el grado de responsabilidad, dictará su sentencia por escrito la que deberá contener las medidas aplicables.

Arto. 181 La sentencia deberá contener los requisitos siguientes:

- a) El nombre y la ubicación del Juzgado Penal de Distrito del Adolescente que dicta resolución, la fecha y hora en que se dicta;
- b) Los datos personales del adolescente y cualquier otro dato de identificación relevante;
- c) El razonamiento y la decisión del Juez Penal de Distrito del Adolescente sobre cada una de las cuestiones planteadas durante la audiencia final, con exposición expresa de las consideraciones de hecho y de derecho en que se basan;
- d) La determinación precisa del hecho que el Juez Penal de Distrito del Adolescente tenga por probado o no probado;
- e) Las medidas legales aplicables;

или тяжесть деяния и степень его вины и ответственность, выносит свое письменный приговор, который должен содержать назначенные меры.

Статья 181. Приговор должен содержать следующие требования:

- a) Название и местонахождение Окружного уголовного суда по делу подростка, который вынес решение, дата и время вынесения решения;
- б) персональные данные подростка и любые другие соответствующие идентификационные данные;
- с) обоснование и решение окружного судьи по уголовным делам подростков по каждому из вопросов, поднятых в ходе заключительного слушания, с четким изложением фактических и юридических соображений, на которых они основаны;
- d) точное определение факта, который окружной судья считает доказанным или недоказанным в отношении подростка;
- e) правовые меры;

f) La determinación clara, precisa y fundamentada de la medida impuesta. Deberán determinarse el tipo de medida, su duración y el lugar donde debe ejecutarse;

g) La firma del Juez Penal de Distrito del Adolescente y el Secretario.

Arto. 182 La sentencia definitiva será notificada por escrito en el lugar señalado por las partes dentro de las veinticuatro horas de haberse dictado.

CAPÍTULO III PRESCRIPCIÓN

Arto. 183 La acción penal prescribirá a los cinco años en el caso de delitos contra la vida, delitos sexuales, delitos contra la integridad física y delitos de tráfico de drogas; en tres años, cuando se trate de cualquier otro tipo de delito de acción pública. En delitos de acción privada y faltas, prescribirá en seis meses.

Los términos señalados para la prescripción de la acción se contarán a partir del día en que se cometió el delito o la falta o desde aquel en que se decretó la suspensión del proceso.

f) четкое, точное и обоснованное определение применяемой меры. Необходимо определить вид наказания, продолжительность и место исполнения;

g) подписи окружного судьи по уголовным делам подростков и секретаря.

Статья 182. Окончательное решение должно быть сообщено в письменной форме в месте, указанном сторонами, в течение двадцати четырех часов после его вынесения.

ГЛАВА III СРОК ДАВНОСТИ

Статья 183. Срок давности уголовного преследования составляет пять лет в случае преступлений против жизни, на сексуальной почве, против физической неприкосновенности и связанных с незаконным оборотом наркотиков. Три года – за совершение иных видов преступлений, подлежащих публичному преследованию. В случае правонарушений и проступков, связанных с частными действиями, срок давности истекает через шесть месяцев.

Сроки исковой давности, отсчитываются со дня совершения преступления или правонарушения,

Arto. 184 Las medidas ordenadas en forma definitiva prescribirán en un término igual al ordenado para cumplirlas. Este plazo empezará a contarse desde la fecha en que se encuentre firme la resolución respectiva, o desde aquella en que se compruebe que comenzó el incumplimiento.

CAPÍTULO IV RECURSOS

Arto. 185 Las partes podrán recurrir de las resoluciones del Juzgado Penal de Distrito del Adolescente mediante los recursos de Apelación, Casación y Revisión.

Arto. 186 Son apelables las siguientes resoluciones:

- a) La que resuelva el conflicto de competencia;
- b) La que ordene una privación o restricción provisional a un derecho fundamental;
- c) La que rechace la admisión de un medio probatorio;
- d) La que termine el proceso si se trata de faltas;

либо со дня, принятия решения о приостановлении производства.

Статья 184. Окончательные меры предписываются в срок, равный сроку, предписанному для их выполнения. Этот срок начинает отсчитываться с даты подписания соответствующего решения или с даты, когда выясняется, что предписание не было исполнено.

ГЛАВА IV РЕСУРСЫ

Статья 185. Стороны могут обжаловать решения Окружного суда по уголовным делам подростков в апелляционном, кассационном и порядке пересмотра.

Статья 186. Следующие решения могут быть обжалованы:

- a) конфликт интересов;
- b) постановление о временном лишении или ограничении какого-либо основного права;
- c) отказ в признании средства доказывания;
- d) о завершении процесса, если речь идет о проступках;

<p>e) La que modifique o sustituya cualquier tipo de medida en la etapa de ejecución;</p> <p>f) La que declare la improcedencia de la acusación;</p> <p>g) La Sentencia definitiva;</p> <p>h) Las demás que causen daño irreparable a cualquiera de las partes.</p> <p>Arto. 187 El Recurso de Apelación procede sólo por los medios y en los casos establecidos de modo expreso. Unicamente podrán recurrir quienes tengan un interés directo en el asunto.</p> <p>En este sentido, se consideran interesados directos: la Procuraduría General de Justicia, el ofendido, el adolescente, su abogado defensor, sus padres, representantes legales y la instancia administrativa correspondiente.</p> <p>Arto. 188 Este recurso deberá interponerse por escrito, dentro del término de tres días posterior a la notificación de la Sentencia ante el Juez Penal de Distrito del Adolescente que conoce del asunto.</p> <p>En el escrito de interposición del recurso, deberán expresarse los motivos en que se fundamentan las disposiciones legales</p>	<p>e) которое изменяет или заменяет какой-либо вид меры на этапе реализации;</p> <p>f) то, которое заявляет о неправомерности обвинения;</p> <p>g) окончательный приговор;</p> <p>h) иные, которые наносят непоправимый ущерб любой из сторон.</p> <p>Статья 187. Апелляция подается только с использованием средств и в случаях, прямо установленных законом. Апелляцию могут подать только непосредственно заинтересованные лица.</p> <p>В связи с этим заинтересованными сторонами являются: Генеральная прокуратура юстиции, потерпевший, подросток, его защитник, родители, законные представители и соответствующий административный орган.</p> <p>Статья 188. Обжалование подается в письменной форме в течение трех дней с момента уведомления окружным судьей по уголовному делу подростка о вынесении приговора.</p> <p>В заявлении о подаче жалобы должны быть изложены основания нарушенных правовых положений, кроме того,</p>
--	---

<p>infringidas; además deberá ofrecerse la prueba pertinente, cuando proceda.</p> <p>Admitido el recurso, el Juez Penal de Distrito del Adolescente remitirá el caso al Tribunal de Apelaciones correspondiente dentro de tercero día.</p> <p>Radicada la causa, el Tribunal emplazará a las partes para que comparezcan a una audiencia oral y fundamenten el recurso en el plazo de cinco días a partir de la notificación, más el término de la distancia.</p> <p>Arto. 189 Después de la audiencia oral el Tribunal de Apelación correspondiente resolverá inmediatamente el recurso planteado, salvo en casos complejos, según criterio del Tribunal, que podrá en un plazo no mayor de cinco días, resolver el recurso interpuesto.</p> <p>Arto. 190 El Recurso de Casación procederá y se tramitará de acuerdo a las formalidades y los plazos fijados en la legislación procesal común. La Corte Suprema de Justicia, Sala de lo Penal, será competente para conocer del recurso.</p> <p>Arto. 191 La Corte Suprema de Justicia será la competente para conocer del Recurso de Revisión y procederá por los motivos fijados en la legislación procesal correspondiente.</p>	<p>в подобных случаях должны быть представлены соответствующие доказательства.</p> <p>После принятия жалобы Окружной судья по уголовному делу подростка направляет дело в соответствующий Апелляционный суд в трехдневный срок.</p> <p>По завершении рассмотрения дела суд приглашает стороны на устное слушание и подачу жалобы в течение пяти дней с момента уведомления плюс дни на дорогу для прибытия на слушание.</p> <p>Статья 189. После устного слушания соответствующий Апелляционный суд немедленно принимает решение по поданной апелляции, за исключением сложных дел, на усмотрение суда, который может в срок не более пяти дней принять решение по поданной жалобе.</p> <p>Статья 190. Кассационная жалоба подается и рассматривается в соответствии с нормами и сроками, установленными общим процессуальным законодательством. Верховный Суд, Палата по уголовным делам, компетентны рассматривать кассационную жалобу.</p> <p>Статья 191. Верховный Суд компетентен рассматривать жалобы о пересмотре дела и действует в соответствии с установленным процессуальным законодательством.</p>
--	---

Arto. 192 Pueden promover la revisión:

- a) El adolescente sentenciado o su defensor;
- b) Los ascendientes, los hermanos, hermanas o el tutor del adolescente;
- c) La Defensoría Pública.

**TÍTULO IV
DE LAS MEDIDAS**

**CAPÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

Arto. 193 Las medidas a aplicarse en el presente Libro deberán tener una finalidad primordialmente educativa y aplicarse, en su caso, con la intervención de la familia y el apoyo de los especialistas que se determinen.

La aplicación de las medidas por el Juez Penal de Distrito del Adolescente podrán ordenarse en forma provisional o definitiva. Asimismo podrá suspender, revocar o sustituir las medidas por otras más beneficiosas.

Статья 192. О пересмотре дела могут ходатайствовать:

- a) осужденный подросток или его защитник;
- b) родственники по восходящей линии, братья, сестры или опекун подростка;
- c) Управление Государственной Защиты.

**ЧАСТЬ IV
МЕРЫ**

**ГЛАВА I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 193. Меры, которые применяются в настоящей Книге, должны в первую очередь иметь воспитательную цель и применяться, при необходимости, с участием семьи и при поддержке определенных специалистов.

Постановление о применении меры окружным судьей по уголовному делу подростка может быть вынесено на временной или окончательной основе. Также мера может быть приостановлена, отменена или заменена на более мягкую.

<p>El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá ordenar la aplicación de las medidas previstas en el presente Código en forma simultánea, sucesiva o alternativa.</p>	<p>Окружной судья по уголовному делу подростка может распорядиться о применении мер, предусмотренных настоящим Кодексом, одновременно, последовательно или альтернативно.</p>
<p>Arto. 194 Para determinar la medida aplicable se debe tener en cuenta:</p>	<p>Статья 194. При определении применимой меры необходимо учитывать:</p>
<p>a) La comprobación del acto delictivo;</p> <p>b) La comprobación de que el adolescente ha participado en el hecho delictivo;</p> <p>c) La naturaleza del delito o falta cometido;</p> <p>d) La capacidad para cumplir la medida, la proporcionalidad e idoneidad de ésta;</p> <p>e) La edad del adolescente;</p> <p>f) Los esfuerzos del adolescente por reparar los daños.</p>	<p>a) Установление факта преступного деяния;</p> <p>b) подтверждение того, что подросток участвовал в преступном деянии;</p> <p>c) характер совершенного преступления или нарушения;</p> <p>d) способность соблюдать меру, соразмерность и целесообразность этой меры;</p> <p>e) возраст подростка;</p> <p>f) усилия подростка по возмещению ущерба.</p>
<p>Arto. 195 Comprobada la comisión o la participación del adolescente en un hecho delictivo, el Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá aplicar los siguientes tipos de medidas:</p>	<p>Статья 195. После установления факта совершения подростком преступного деяния или его участия в нем окружной судья, рассматривающий дело, может применить следующие виды мер:</p>
<p>a) Medidas socio-educativas:</p>	<p>a) социально-образовательные меры:</p>

<p>a.1 Orientación y apoyo socio-familiar;</p> <p>a.2 Amonestación y advertencia;</p> <p>a.3 Libertad asistida;</p> <p>a.4 Prestación de servicios a la comunidad;</p> <p>a.5 Reparación de los daños a la víctima.</p> <p>b) Medidas de orientación y supervisión. El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá imponer las siguientes órdenes de orientación y supervisión:</p> <p>b.1 Instalarse en un lugar de residencia determinado cambiándose del original;</p> <p>b.2 Abandonar el trato con determinadas personas;</p> <p>b.3 Prohibir la visita a bares, discotecas o centros de diversión determinados;</p> <p>b.4 Matricularse en un centro educativo formal o en otro cuyo objetivo sea enseñarle alguna profesión u oficio;</p> <p>b.5 Inclusión en programas ocupacionales;</p>	<p>a.1 социально-семейная ориентация и поддержка;</p> <p>a.2 замечание и предупреждение;</p> <p>a.3 освобождение с последующим надзором;</p> <p>a.4 общественные работы;</p> <p>a.5 возмещение ущерба жертве.</p> <p>b) руководящие и надзорные меры. Окружной судья по уголовному делу подростка может вынести следующие постановления о руководстве и надзоре:</p> <p>b.1 поселиться в определенном месте жительства, изменив первоначальное;</p> <p>b.2 отказ от заключения сделок с определенными лицами;</p> <p>b.3 запрет на посещение определенных баров, ночных клубов или развлекательных заведений;</p> <p>b.4 поступление в формальное или другое учебное заведение, целью которого является обучение какой-либо профессии или ремеслу;</p> <p>b.5 включение в профессиональные программы;</p>
--	---

b.6 Abstenerse de ingerir bebidas alcohólicas, sustancias alucinógenas, enervantes, estupefacientes o tóxicos que produzcan adicción o hábito;

b.7 Ordenar el internamiento del adolescente o su tratamiento ambulatorio en programas de salud, público o privado, para desintoxicarlo o eliminar su adicción a las drogas antes mencionadas.

c) Medidas privativas de libertad:

c.1 Privación de libertad domiciliaria;

c.2 Privación de libertad durante tiempo libre;

c.3 Privación de libertad en centros especializados.

CAPÍTULO II DEFINICIÓN DE MEDIDAS

Arto. 196 La medida de orientación y apoyo socio familiar consiste en dar al adolescente asistencia especializada en el seno familiar y en la comunidad.

Arto. 197 La amonestación es la llamada de atención que el Juez Penal competente dirige oralmente al adolescente exhortándole para que, en lo sucesivo, se acoja a las normas de trato familiar y convivencia social. Cuando corresponda, deberá

b.6 запрет на употребление алкогольных напитков, галлюциногенных, сильнодействующих, наркотических или токсичных веществ, вызывающих привыкание;

b.7 помещение подростка в стационар или амбулаторное лечение в рамках государственных или частных медицинских программ с целью его детоксикации или устранения зависимости от вышеупомянутых наркотиков.

c) Меры, связанные с лишением свободы:

c.1 Домашний арест;

c.2 ограничение свободы;

c.3. содержание в специализированных центрах.

ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЕ МЕР

Статья 196. Меры социальной ориентации и поддержки семьи заключаются в оказании подростку специализированной помощи в семье и в обществе.

Статья 197. Замечание - это тревожный сигнал, который компетентный судья по уголовным делам направляет подростку в устной форме, призывая его впредь соблюдать правила семейного обращения и социального

advertirles a las madres, padres o tutores sobre la conducta seguida y les indicará que deben colaborar al respeto de las normas legales y sociales.

La amonestación y la advertencia deberán ser claras y directas, de manera que el adolescente comprenda la ilicitud de los hechos cometidos.

Arto. 198 La libertad asistida, cuya duración máxima será de dos años, consiste en otorgar la libertad al adolescente, quien queda obligado a cumplir con programas educativos y recibir orientación y seguimiento del Juzgado, con la asistencia de especialistas de la institución administrativa correspondiente.

Arto. 199 La prestación de servicios a la comunidad consiste en realizar tareas gratuitas, de interés general en entidades de asistencia pública como hospitales, escuelas y parques.

Las tareas deberán asignarse según las aptitudes del adolescente y se cumplirán durante cuatro horas semanales, como mínimo, procurando realizarse los sábados, domingos y días feriados o en días hábiles, pero sin perjudicar la asistencia a la escuela o a la jornada normal de trabajo y que no impliquen riesgos o peligros para el adolescente ni menoscabo a su dignidad.

существования. При необходимости предупреждаются матери, отцы или опекуны о соответствующем поведении и им сообщается об обязанности сотрудничества по вопросу соблюдения правовых и социальных норм.

Замечание и предупреждение должны быть четкими и прямыми, чтобы подросток осознал противоправность совершенных им деяний.

Статья 198. Надзор, максимальный срок которого составляет два года, заключается в освобождении подростка из-под стражи, и его обязанность пройти обучение по образовательным программам и получить рекомендации под контролем со стороны суда при содействии специалистов соответствующего административного учреждения.

Статья 199. Общественные работы заключаются в выполнении на безвозмездной основе задач, представляющих общий интерес, в государственных учреждениях, таких как больницы, школы и парки.

Задания должны быть распределены в соответствии со способностями подростка и должны выполняться в течение как минимум четырех часов в неделю, с упором на их выполнение по субботам, воскресеньям, праздничным дням или в рабочие дни, но без ущерба для школьных занятий или обычного рабочего дня, а также

<p>Los servicios a la comunidad deberán prestarse durante un período máximo de seis meses.</p> <p>Arto. 200 La reparación de los daños a la víctima del delito consiste en resarcir, restituir o reparar el daño causado por el delito. Para repararlo, se requerirá el consentimiento de la víctima.</p> <p>Con el acuerdo de la víctima, la medida podrá sustituirse por una suma de dinero que el Juez Penal de Distrito del Adolescente fijará, la cual no podrá exceder de la cuantía de los daños y perjuicios materiales ocasionados por el hecho. La medida se considerará cumplida cuando el Juez Penal de Distrito del Adolescente determine que el daño ha sido reparado en la mejor forma posible.</p> <p>Arto. 201 Las órdenes de orientación y supervisión consisten en mandamientos o prohibiciones impuestas por el Juez Penal de Distrito del Adolescente para regular el modo de vida de los adolescentes, así como promover y asegurar su formación.</p>	<p>без риска или опасности для подростка или других лиц и не унижающих его достоинство.</p> <p>Наказание в виде общественных работ не может превышать срок более шести месяцев.</p> <p>Статья 200. Возмещение ущерба потерпевшему заключается в компенсации, реституции или возмещении ущерба, причиненного преступлением. На это требуется согласие потерпевшего.</p> <p>С согласия потерпевшего эта мера может быть заменена денежной суммой, установленной окружным судьей по уголовным делам подростков. Установленная сумма не может превышать сумму материального ущерба, причиненного деянием. Эта мера считается исполненной, если окружной судья, рассматривающий дело подростка, определяет, что ущерб был возмещен наилучшим из возможных способов.</p> <p>Статья 201. Постановления о руководстве и надзоре состоят из предписаний или запретов, налагаемых окружным судьей по уголовным делам подростков с целью регулирования образа жизни подростка, а также поощрения и обеспечения его обучения.</p>
---	---

Si se incumple cualquiera de estas obligaciones, el Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá, de oficio o a petición de parte, modificar la orden o prohibición impuesta.

Arto. 202 La privación de libertad es toda forma de detención o encarcelamiento, así como el internamiento en un establecimiento público o privado del que no se permita salir al adolescente por su propia voluntad, por orden de cualquier autoridad judicial, administrativa u otra autoridad pública.

La privación de libertad que el Juez Penal de Distrito del Adolescente ordena excepcionalmente, como última medida, se aplicará cuando concurran las circunstancias establecidas para la privación de libertad por orden judicial y su duración será por el menor tiempo posible.

La privación de libertad podrá ser sustituida por la libertad asistida, con la imposición de reglas de conducta o servicio a la comunidad. Si se incumpliere, el Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá revocarla y ordenar de nuevo el internamiento.

В случае нарушения любого из этих обязательств окружной судья, рассматривающий дело подростка, может по собственной инициативе или по просьбе стороны изменить вынесенное предписание или запрет.

Статья 202. Лишение свободы – это любая форма задержания или заключения по распоряжению какого-либо судебного, административного или другого государственного органа, а также помещение в государственное или частное учреждение, которое подростку запрещается покидать самостоятельно.

Лишение свободы, которое в исключительных случаях назначается окружным судьей по уголовным делам подростков в качестве крайней меры, применяется в тех случаях, когда обстоятельства, установленные для лишения свободы по постановлению суда, совпадают, и продолжительность этой меры должна быть как можно более короткой.

Лишение свободы может быть заменено надзором с установлением правил поведения или назначением общественных работ. В случае несоблюдения этой меры окружной судья по, рассматривающий дело подростка, может отменить надзор и распорядиться о повторном помещении подростка в стационар.

El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá ordenar la privación de libertad partiendo del mínimo establecido como pena de privación de libertad en la legislación penal respecto a cada delito. En ningún caso la medida podrá exceder de seis años.

Arto. 203 La privación de libertad será aplicada cuando:

a) Se cometa cualquiera de los siguientes delitos:

- Asesinato atroz.
- Asesinato.
- Homicidio doloso.
- Infanticidio.
- Parricidio.
- Lesiones graves.
- Violación.
- Abusos Deshonestos.
- Rapto.
- Robo.
- Tráfico de Drogas.
- Incendio y otros estragos.
- Envenenamiento o adulteramiento de agua potable, bebidas, comestibles o sustancias medicinales.

b) Cuando haya incumplido injustificadamente las medidas socio educativas o las órdenes de orientación y supervisión

Окружной судья по уголовному делу подростка может вынести постановление о лишении свободы, исходя из минимального размера наказания в виде лишения свободы, предусмотренного уголовным законодательством в отношении каждого из преступлений. Ни в коем случае эта мера не может превышать шести лет.

Статья 203. Лишение свободы применяется, когда:

a) Совершено любое из следующих преступлений:

- Убийство с отягчающими обстоятельствами;
- убийство;
- умышленное убийство;
- детоубийство;
- убийство родителей;
- причинение тяжкого вреда здоровью;
- насилие;
- насильственные действия сексуального характера;
- похищение человека;
- хищение имущества;
- незаконный оборот наркотиков;
- поджог и прочие виды повреждения имущества;
- отравление или подделка питьевой воды, напитков, пищевых или лекарственных продуктов и веществ.

b) в случае если подростком неоправданно нарушено предписание о социально-воспитательных мерах или наложенных руководящих и надзорных предписаний.

impuestas. En este último caso la privación de libertad tendrá un máximo de tres meses.

Arto. 204 La privación de libertad domiciliaria es el arresto del adolescente en su casa de habitación. De no poder cumplirse esta sanción en su casa de habitación, por razones de inconveniencia o imposibilidad, se practicará en la casa de cualquier familiar. Cuando no se cuente con ningún familiar, podrá ordenarse el arresto en una vivienda de comprobada responsabilidad y solvencia moral, que se ocupe del cuidado del adolescente. En este último caso deberá oírse al adolescente y contar con el consentimiento de la familia receptora.

La privación de libertad domiciliaria no debe afectar el cumplimiento del trabajo ni la asistencia a un centro educativo. Un miembro del equipo especializado de la oficina de ejecución y control de las medidas supervisará el cumplimiento de esta medida, cuya duración no será mayor de un año.

Arto. 205 La privación de libertad en tiempo libre debe cumplirse en un centro especializado durante el tiempo libre de que disponga el adolescente en el transcurso de la semana. La duración no podrá exceder de un año.

В последнем случае максимальный срок лишения свободы составляет три месяца.

Статья 204. Домашним арестом является содержание подростка под арестом в его комнате. Если это наказание не может быть исполнено в жилище по причинам неудобства или невозможности, оно будет применено в доме любого из родственников. В случае, если у подростка нет родственников, может быть выдан ордер на арест в доме, имеющем доказанную ответственность и моральную состоятельность, который обеспечит уход за подростком. В последнем случае необходимо выслушать подростка и заручиться согласием принимающей семьи.

Домашний арест не должен влиять на основную работу или учебные занятия. Сотрудник специализированной группы управления по осуществлению и контролю мер будет следить за соблюдением этой меры, продолжительность которой не может превышать один год.

Статья 205. Ограничение свободы отбывается в специализированном учреждении в течение свободного времени, доступного подростку в течение недели. Продолжительность наказания не может превышать одного года.

<p>Se considera tiempo libre, aquel durante el cual el adolescente no deba cumplir con su horario de trabajo ni asistir a un centro educativo.</p>	<p>Свободным считается время, в течение которого подросток не должен соблюдать свой рабочий график или посещать образовательное учреждение.</p>
<p>Arto. 206 La medida de privación de libertad en centro especializado es de carácter excepcional. Esta medida durará un período máximo de seis años. El Juez Penal de Distrito del Adolescente deberá considerar el sustituir esta medida por una menos drástica cuando sea conveniente.</p>	<p>Статья 206. Мера пресечения в виде содержания под стражей в специализированном учреждении носит исключительный характер. Эта мера действует в течение максимального срока – шесть лет. Окружной судья по уголовным делам подростков должен рассмотреть вопрос о замене этой меры на менее суровую, когда это целесообразно.</p>
<p>Al aplicar una medida de privación de libertad el, Juez Penal de Distrito del Adolescente deberá considerar el período de detención provisional al que fue sometido el Adolescente.</p>	<p>При избрании меры пресечения в виде заключения под стражу Окружной судья, рассматривающий дело подростка, должен учитывать период предварительного заключения, которому был подвергнут подросток.</p>
<p>Arto. 207 El Juez Penal de Distrito del Adolescente podrá ordenar la condena condicional de las medidas privativas de libertad por un período igual al doble de la medida impuesta, tomando en cuenta los siguientes supuestos:</p>	<p>Статья 207. Окружной судья по уголовным делам несовершеннолетних может назначить условное наказание в виде лишения свободы на срок, вдвое превышающий назначенную меру, с учетом следующих обстоятельств:</p>
<p>a) Los esfuerzos del adolescente por reparar el daño causado;</p> <p>b) La naturaleza de los hechos cometidos;</p> <p>c) La conveniencia para el desarrollo educativo o laboral del adolescente;</p>	<p>a) Усилия подростка по возмещению ущерба;</p> <p>b) характер совершенных деяний;</p> <p>c) целесообразность для образования или трудоустройства подростка;</p>

d) La situación familiar y social en que se desenvuelve.

Si durante el cumplimiento de la ejecución condicional el adolescente comete un nuevo delito se le revocará la ejecución condicional y cumplirá con la medida impuesta.

CAPÍTULO III EJECUCIÓN Y CONTROL DE LAS MEDIDAS

Arto. 208 Créase la Oficina de Ejecución y Vigilancia de las Sanciones Penales a los Adolescentes la que estará adscrita al Juzgado Penal de Distrito del Adolescente, quien será la encargada de controlar y supervisar la ejecución de las medidas impuestas al adolescente. Tendrá competencia para resolver los problemas que se susciten durante la ejecución y para controlar el cumplimiento de los objetivos fijados por el presente Código. Esta oficina estará a cargo de un Director y contará con el personal administrativo y especializado necesario.

Arto. 209 La ejecución de las medidas deberá fijar y fomentar las acciones sociales necesarias que le permitan al adolescente sometido a algún tipo de medida, su permanente desarrollo personal y la reinserción a su familia y la sociedad, así como el desarrollo de sus capacidades.

d) семейное и социальное положение.

Если во время отбывания условного лишения свободы подросток совершит новое преступление, условное наказание будет отменено, и он отбудет назначенный срок.

ГЛАВА III РЕАЛИЗАЦИЯ МЕР И КОНТРОЛЬ ЗА ИХ ИСПОЛНЕНИЕМ

Статья 208. Учреждается Управление по исполнению и надзору за исполнением уголовных наказаний в отношении подростков, которое подчиняется Окружному уголовному суду по делам подростков. Окружному уголовному суду поручаются надзор и контроль над исполнением мер, применяемых к подростку. В компетенцию Окружного суда входят: решение вопросов, возникающих в ходе исполнения приговора, и контроль за достижением целей, установленных настоящим Кодексом. Этот орган возглавляется Директором и укомплектован необходимым административным и специализированным персоналом.

Статья 209. При реализации мер должны быть определены и осуществлены необходимые социальные действия, которые способствуют постоянному личностному развитию подростка и его реинтеграции в семью и общество, а также развитию его способностей.

<p>Arto. 210 La ejecución de las medidas se realizará mediante un plan individual de ejecución para cada sentenciado. Este plan comprenderá todos los factores individuales del adolescente para lograr los objetivos de la ejecución. El plan de ejecución deberá estar listo a más tardar un mes después del ingreso del sentenciado al centro de detención.</p> <p>Arto. 211 La Oficina de Ejecución y Vigilancia de las Sanciones Penales a los Adolescentes, tendrá las siguientes funciones:</p> <p>a) Controlar que la ejecución de cualquier medida no restrinja derechos fundamentales que no se encuentren fijados en la sentencia condenatoria;</p> <p>b) Controlar que el plan individual para la ejecución de la medidas esté acorde con los objetivos fijados en este Código;</p> <p>c) Velar porque no se vulneren los derechos del adolescente mientras cumple las medidas, especialmente en el caso del internamiento;</p> <p>d) Controlar que las medidas se cumplan de acuerdo con lo dispuesto en la resolución que las ordena;</p>	<p>Статья 210. Исполнение приговора осуществляется на основе индивидуального плана для каждого осужденного. Этот план будет включает в себя все индивидуальные факторы подростка для достижения целей исполнения. План исполнения приговора должен быть готов не позднее чем через месяц, после помещения осужденного в изолятор временного содержания.</p> <p>Статья 211. Управление по исполнению и надзору за исполнением уголовных наказаний в отношении подростков выполняет следующие функции:</p> <p>a) следит за тем, чтобы исполнение любых мер не ограничивало основные права, которые не закреплены в обвинительном приговоре;</p> <p>b) следит за тем, чтобы индивидуальный план выполнения мер соответствовал целям, установленным настоящим Кодексом;</p> <p>c) следит за тем, чтобы права подростка не нарушались во время отбывания наказания, в частности при нахождении под стражей;</p> <p>d) следит за исполнением наказания в соответствии с положениями постановления;</p>
---	--

<p>e) Revisar las medidas por lo menos una vez cada seis meses, para recomendar las modificaciones o sustituirlas por otras menos graves, cuando no cumplan con los objetivos para los que fueron impuestas, o por ser contrarias al proceso de reinserción social del menor de edad;</p> <p>f) Recomendar el otorgamiento o denegación de cualquier beneficio relacionado con las medidas impuestas en la sentencia;</p> <p>g) Recomendar la cesación de la medida;</p> <p>h) Las demás atribuciones que esta u otras leyes le asignen.</p> <p>Arto. 212 Los funcionarios de los centros de adolescentes serán seleccionados de acuerdo a sus aptitudes y capacidades idóneas para el trabajo con adolescentes. Para el trabajo en los centros de mujeres se preferirá, en igualdad de condiciones, a las mujeres.</p> <p>En la parte interna de los centros, quedará estrictamente prohibida la portación de cualquier tipo de armas.</p>	<p>e) пересматривает меры наказания не реже одного раза в шесть месяцев, дает рекомендации по изменению или замене наказания на менее мягкое, если мера не соответствует целям, ради которых она была назначена или противоречит процессу социальной реинтеграции несовершеннолетнего;</p> <p>f) дает рекомендации о предоставлении или отказе в предоставлении каких-либо льгот, связанных с мерами, предусмотренными приговором суда;</p> <p>g) дает рекомендации о прекращении действия принятых мер;</p> <p>h) осуществляет иные полномочия, предусмотренные настоящим Кодексом или иными законами.</p> <p>Статья 212. Должностные лица Центров содержания подростков отбираются с учетом их навыков и способностей, соответствующим для работы с подростками. При приеме на работу в Центры содержания подростков женского пола предпочтение отдается лицам женского пола на равных условиях.</p> <p>Во внутренних помещениях Центров строго запрещено ношение любого из видов оружия.</p>
--	--

<p>Arto. 213 Durante la ejecución de las medidas, el adolescente tendrá los siguientes derechos:</p> <p>a) Derecho a la vida, la dignidad y la integridad física y moral;</p> <p>b) Derecho a la igualdad ante la ley y a no ser discriminado;</p> <p>c) Derecho a permanecer preferiblemente en su medio familiar, si este reúne los requisitos adecuados para el desarrollo del adolescente;</p> <p>d) Derecho a recibir los servicios de salud, educativos y sociales adecuados a su edad y condiciones y a ser asistido por personas con la formación profesional requerida;</p> <p>e) Derecho a recibir información, desde el inicio de la ejecución de la medida, sobre:</p> <p>e.1 Los reglamentos internos sobre comportamiento y vida en el centro, en especial la relativa a las medidas disciplinarias que puedan aplicársele, las que deberán colocarse en lugar público y visible.</p> <p>e. 2 Sus derechos en relación con las funciones de la personas responsables del centro de detención.</p>	<p>Статья 213. Во время исполнения наказания подросток имеет следующие права:</p> <p>a) на жизнь, достоинство, физическую и моральную неприкосновенность;</p> <p>b) на равенство перед законом и защиту от дискриминации;</p> <p>c) на нахождение в своей семейной среде, если она отвечает надлежащим требованиям для развития подростка;</p> <p>d) на получение медицинских, образовательных и социальных услуг, соответствующих возрасту и условиям, а также на помощь со стороны лиц, имеющих необходимую профессиональную подготовку;</p> <p>e) с момента приведения в исполнение приговора получать информацию о:</p> <p>e.1 внутренних правилах поведения и содержания в учреждении, в частности, касающихся дисциплинарных мер, которые могут быть применены. Эти правила должны быть размещены в публичном и видимом месте;</p> <p>e.2 своих правах в связи с действиями лиц, ответственных за Центр содержания под стражей;</p>
--	--

<p>e. 3 El contenido del plan individual de ejecución para reinsertarlo en la sociedad.</p> <p>e. 4 La forma y los medios de comunicación con el mundo exterior, los permisos de salida y el régimen de visitas.</p> <p>f) Derecho a presentar peticiones y quejas ante cualquier autoridad y a que se le garantice respuesta;</p> <p>g) Derecho a que se le mantenga, en cualquier caso, separado de los delincuentes condenados por la legislación penal común;</p> <p>h) Derecho a que se le ubique en un lugar apto para el cumplimiento del plan de ejecución individual y a que no se le traslade arbitrariamente;</p> <p>i) Derecho a no ser incomunicado en ningún caso, ni sometido al régimen de aislamiento, ni a la imposición de penas corporales. Cuando la incomunicación o el aislamiento deban ser aplicados para evitar actos de violencia contra el adolescente o terceros, esta medida se comunicará a la oficina de Ejecución y Vigilancia de la Procuraduría para la Defensa de los Derechos Humanos, para que, de ser necesario, la revisen y la fiscalicen.</p> <p>j) Los demás derechos, especialmente los penitenciarios, establecidos para los adultos y que sean aplicables a los adolescentes.</p>	<p>e.3 содержании индивидуального плана по реинтеграции в общество;</p> <p>e.4 формах и средствах связи с внешним миром, разрешениях на выезд и режиме посещения;</p> <p>f) подавать петиции и жалобы в любой орган власти и на них должен быть предоставлены ответы;</p> <p>g) на отдельное содержание от преступников, осужденных по общему уголовному законодательству;</p> <p>h) на нахождении в месте, подходящим для выполнения индивидуального плана исполнения, и не подвергаться произвольному перемещению;</p> <p>i) на связь с внешним миром, на защиту от одиночного заключения или телесных наказаний. В случаях, когда применяется одиночное заключение или изоляция подростка во избежание актов насилия в отношении него или третьих лиц, об этом информируется отдел исполнения и надзора Прокуратуры по защите прав человека, чтобы, при необходимости, рассмотреть и проконтролировать применяемые меры.</p> <p>j) иные, в частности права заключенных, установленные для взрослых и применимые к подросткам.</p>
---	--

Arto. 214 La medida de privación de libertad se ejecutará en centros especiales para adolescentes, que serán diferentes a los destinados para las personas sujetas a la legislación penal común.

Deben existir, como mínimo, dos centros especializados en el país. Uno se encargará de atender a mujeres y el otro a varones.

En los centros no se admitirán adolescentes sin orden previa y escrita de la autoridad competente. Deberán existir dentro de estos centros las separaciones necesarias según la edad. Igualmente, se separarán los que se encuentren en internamiento provisional y los de internamiento definitivo.

El Juez Penal de Distrito del Adolescente dentro de la ejecución de esta medida podrá permitir o autorizar la realización de actividades fuera del centro, siempre que los especialistas lo recomienden y podrá ordenar el internamiento de fin de semana.

Arto. 215 Si el sentenciado cumpliera dieciocho años de edad durante su privación de libertad, seguirá en el centro especial para adolescentes, pero separado de ellos, conservando el programa de rehabilitación.

Статья 214. Лишение свободы подростков исполняется в специальных центрах содержания, которые отличаются от мест, предназначенных для лиц, попадающих под действие общего уголовного законодательства.

В стране должно быть, как минимум, два специализированных центра. Один будет обслуживать лиц женского пола, а другой – мужского.

Нахождение подростков в центрах не допускается без предварительного письменного распоряжения компетентного органа. В этих центрах должны быть предусмотрены необходимые отделения в зависимости от возраста. Аналогичным образом, лица, находящиеся во временном заключении, и лица, отбывающие лишение свободы по приговору суда, должны содержаться отдельно.

Окружной судья по уголовным делам подростков при исполнении этой меры может разрешить или санкционировать проведение мероприятий за пределами учреждения при условии, что это рекомендовано специалистами, и может распорядиться о помещении подростка в учреждение на выходные.

Статья 215. Если осужденному исполнилось восемнадцать лет во время содержания под стражей, он по-прежнему будет содержаться в специальном центре подростков, но отдельно от них, соблюдая программу реабилитации.

Arto. 216 El director del establecimiento donde se interne al adolescente, a partir de su ingreso, enviará a la Oficina de Ejecución y Vigilancia de las Sanciones Penales a los Adolescentes, un informe trimestral sobre la situación del sentenciado, el desarrollo del plan de ejecución individual con cualquier recomendación para el cumplimiento de los objetivos de este Código.

El incumplimiento de la obligación de enviar el informe a que se refiere el párrafo anterior, será comunicado por la Oficina al superior administrativo correspondiente para que se sancione al director.

Cuando el adolescente esté próximo a egresar del centro, deberá ser preparado para la salida, con la asistencia de especialistas en trabajo social, psicología, criminología y psiquiatría del centro; con la colaboración de las madres, padres, tutores y familiares, si es posible.

**TÍTULO V
DE LAS SANCIONES A PERSONAS, FUNCIONARIOS
ADMINISTRATIVOS Y AUTORIDADES.**

Arto. 217 Las disposiciones del presente Título se aplicarán por la autoridad administrativa competente según el caso, a las personas, funcionarios administrativos o autoridades, sin

Статья 216. Директор учреждения, в котором содержится подросток, с момента его поступления направляет в Управление исполнения и надзора за исполнением уголовных наказаний в отношении подростков ежеквартальный отчет о состоянии осужденного, индивидуальный план исполнения приговора с содержанием рекомендаций для достижения поставленных целей настоящего Кодекса.

При непредоставлении вышеупомянутого в предыдущем пункте отчета, Бюро сообщает соответствующему административному руководителю, с целью применения мер в отношении директора.

Когда срок нахождения подростка в специализированном центре близится к окончанию, подростка готовят к освобождению при содействии специалистов: по социальной работе, психологии, криминологии и психиатрии во взаимодействии с матерями, отцами, опекунами и родственниками, если это возможно.

**ЧАСТЬ V
О НАКАЗАНИЯХ В ОТНОШЕНИИ ФИЗИЧЕСКИХ,
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И ОРГАНОВ ВЛАСТИ**

Статья 217. Положения настоящего Раздела применяются компетентным административным органом в зависимости от обстоятельств в отношении физических лиц,

perjuicio de las normas establecidas en la legislación penal ordinaria.

Arto. 218 Quien venda los productos, sustancias y armas señalados en los Artculos 66 y 70 del presente Código, serán sancionados gubernativamente con multa de diez mil a veinte mil Córdobas.

Si se tratare de estupefacientes, sicotrópicos y otras sustancias controladas, serán sancionados de conformidad con la ley especial de la materia.

En el caso de venta de armas de fuego o armas blancas la pena será de diez mil a veinte mil Córdobas y el cierre de establecimiento por una semana y en caso de reincidencia se aplicará el doble de la multa o cierre definitivo, todo ello sin perjuicio de lo establecido en la ley especial de la materia.

Arto. 219 Quien venda, suministre o entregue de manera gratuita a niñas, niños y adolescentes, fuegos artificiales, exceptuándose aquellos que sean declarados inofensivos por la autoridad competente o que sean incapaces de provocar daño físico en caso de utilización indebida, será sancionado gubernativamente con multas de mil a cinco mil Córdobas o cierre del establecimiento.

должностных лиц или органов власти без ущерба для норм, установленных обычным уголовным законодательством.

Статья 218. Лица, которые продают продукты, вещества и оружие, указанные в статьях 66 и 70 настоящего Кодекса, подлежат административному наказанию в виде штрафа в размере от десяти тысяч до двадцати тысяч кордоб.

Если речь идет о наркотических средствах, психотропных и других контролируемых веществах, лица подлежат наказанию в соответствии со специальным законодательством в этой сфере.

В случае продажи огнестрельного или холодного оружия штраф составляет от десяти тысяч до двадцати тысяч кордоб и закрытие заведения на одну неделю, а в случае повторного правонарушения налагается двойной штраф или окончательное закрытие. За указанные действия также налагаются меры, предусмотренные специальным законодательством в этой сфере.

Статья 219. На лиц, которые продают, поставляют или бесплатно раздают детям и подросткам фейерверки, за исключением тех, которые признаны компетентным органом безвредными или неспособными причинить физический вред в случае неправильного использования, налагается административное наказание в виде штрафа

Arto. 220 Todo médico, profesor o persona responsable de una institución de atención a la salud, de enseñanza primaria, pre escolar, centros de desarrollo infantil, que deje de comunicar a la autoridad competente de los casos que tenga conocimiento o en los casos que sospeche que haya habido abuso de niños, niñas y adolescentes será sancionado gubernativamente con multa equivalente a un mes de su salario y serán considerado como encubridor del delito.

Arto. 221 Los dueños de establecimientos que omitan exponer en un lugar visible un anuncio sobre la naturaleza del espectáculo que se presenta y las edades de las personas a las que le es permitido el ingreso, previa identificación del adolescente, de acuerdo a la Ley de Identificación Ciudadana, se les aplicará multa de mil a cinco mil Córdobas y el cierre temporal. En caso de reincidencia se aplicará el cierre definitivo.

Serán sancionados con igual medida las Empresas de canales de Televisión y Televisión por Cable, que transmitan programas para adultos antes de las diez de la noche.

от одной тысячи до пяти тысяч кордоб или торговое заведение подлежит закрытию.

Статья 220. Врач, учитель или лицо, ответственное за здравоохранение, начальное образование, дошкольное образование, развитие детей, которое не сообщило в компетентный орган власти о случаях, которые стали известны, или о случаях подозрений, связанных с жестоким обращением с детьми и подростками подвергается административному наказанию в виде штрафа в размере месячной заработной платы и указанное лицо рассматривается как сокрывшее преступление.

Статья 221. На владельцев заведений, которые не разместили на видном месте рекламу о характере представляемого зрелища и разрешенном к посещению возрасте лиц, после установления личности подростка, в соответствии с Законом об удостоверении личности гражданина налагается штраф в размере от одной тысячи до пяти тысяч кордоб, а заведение подлежит временному закрытию. В случае повторного нарушения заведение подлежит окончательному закрытию.

Аналогичное наказание предусмотрено для телевизионных и кабельных телеканалов, которые транслируют программы для взрослых до десяти часов вечера.

Arto. 222 A los dueños de establecimientos donde se realicen juegos de azar que permitan la entrada de niños y adolescentes, se les aplicará una multa de cinco mil a veinte mil Córdobas y cierre temporal de su establecimiento. En caso de reincidencia se aplicará el cierre definitivo.

Arto. 223 Los dueños de establecimientos que permitan la entrada a espectáculos de diversión no aptos para niños, niñas y adolescentes, serán sancionados con la suma de cinco mil a veinte mil Córdobas y se procederá al cierre del establecimiento por el plazo de quince días y en caso de reincidencia se aplicará el cierre definitivo.

Arto. 224 El funcionario o empleado que sin la debida autorización, divulgue total o parcialmente por cualquier medio de comunicación el nombre, hecho o documento relativo a un procedimiento policial, administrativo o judicial que se encuentre en curso y en el que se atribuya un acto de infracción a una niña, niño o adolescente, se le impondrá la multa equivalente a un mes de su salario. En caso de reincidencia se le aplicará el doble de la multa.

Статья 222. На владельцев заведений, где проводятся азартные игры, и в которые допускаются дети и подростки, налагается штраф в размере от пяти тысяч до двадцати тысяч кордоб, а заведение подлежит временному закрытию. В случае повторного нарушения заведение подлежит окончательному закрытию.

Статья 223. На владельцев заведений, которые разрешают посещение развлекательных заведений, не подходящих для детей и подростков налагается штраф в размере от пяти тысяч до двадцати тысяч кордоб, а заведение подлежит временному закрытию на пятнадцать дней. В случае повторного нарушения заведение подлежит окончательному закрытию.

Статья 224. На должностное лицо или служащего, которые без надлежащего разрешения полностью или частично разглашают любыми средствами массовой информации имя, факт или документ, относящиеся к продолжающемуся полицейскому, административному или судебному разбирательству в отношении ребёнка или подростка, налагается штраф в размере месячной заработной платы. В случае повторного нарушения предусмотрен штраф в двойном размере.

<p style="text-align: center;">TÍTULO VI DISPOSICIONES, TRANSITORIAS Y FINALES</p>	<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ VI ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>Arto. 225 Los procesos en trámite contra adolescentes, con base en hechos regulados como infracción penal, que al momento de la comisión del hecho, su edad estuviere comprendida entre los 15 años cumplidos y no mayores de 18 años, continuarán tramitándose conforme a lo dispuesto en el presente Código y se resolverán de acuerdo al mismo.</p> <p>Arto. 226 Los procesos penales de adolescentes con sentencia firme y en cumplimiento de la pena serán revisados respecto a la duración de la sentencia, para adecuar la medida que le corresponda de conformidad con el presente Código.</p> <p>Cualquier habitante podrá hacer uso de los recursos correspondientes, establecidos en la Constitución Política y en la leyes vigentes de la República, para el real y efectivo cumplimiento de los derechos, libertades y garantías consignados en el presente Código.</p> <p>Arto. 227 Los adolescentes que se encuentren privados de libertad deberán ser reubicados en el centro que les corresponda de acuerdo a lo dispuesto en el presente Código.</p>	<p>Статья 225. Процессы, проводимые в отношении подростков на основании совершения ими деяний, квалифицируемых как уголовное правонарушение, возраст которых на момент совершения деяния составлял от 15 до 18 лет, будут продолжаться и реализовываться в соответствии с положениями настоящего Кодекса.</p> <p>Статья 226. Уголовный процесс над подростками, приговоренными судом и отбывающими наказание, пересматривается в отношении срока наказания, с целью принятия надлежащей меры в соответствии с настоящим Кодексом.</p> <p>Любой житель может использовать средства правовой защиты, предусмотренные Политической конституцией и действующим законодательством Республики, для реального и эффективного осуществления прав, свобод и гарантий, закрепленных в настоящем Кодексе.</p> <p>Статья 227. Подростки, лишённые свободы, должны быть переведены в соответствующее учреждение в соответствии с положениями настоящего Кодекса.</p>

Los centros de detención provisional y centros especiales de internamientos estarán bajo la dependencia de la Dirección General del Sistema Penitenciario Nacional del Ministerio de Gobernación.

Arto. 228 Mientras no se constituya el ente rector del Consejo Nacional de Protección Integral a las niñas, niños y adolescentes, los organismos estatales y privados coordinarán sus acciones relacionadas con las niñas, niños y adolescentes con el Fondo Nicaragüense de la Niñez y la Familia (FONIF).

Arto. 229 El Fondo Nicaragüense de la Niñez y la Familia (FONIF) ejercerá las funciones de la autoridad administrativa señalada en este Código, mientras no se cree otro organismo especializado.

Arto. 230 El Poder Judicial organizará una oficina de Defensa Pública para efectos de garantizar que los adolescentes sean asistidos y asesorados por un defensor especializado.

Arto. 231 Para la mejor aplicación del Código de la Niñez y Adolescencia se deberán establecer las partidas presupuestarias adecuadas, destinadas a la implementación de los organismos especializados que en el se crean.

Centros временного содержания под стражей и Специальные центры содержания под стражей находятся в ведении Главного управления Национальной пенитенциарной системы Министерства внутренних дел.

Статья 228. До тех пор, пока не будет создан руководящий орган Национального совета по комплексной защите детей и подростков, государственные и частные учреждения будут координировать свои действия, касающиеся детей и подростков, с Никарагуанским фондом по делам детей и семьи (ФОНИФ).

Статья 229. Никарагуанский фонд по делам детей и семьи (ФОНИФ) осуществляет функции административного органа, предусмотренного настоящим Кодексом, до тех пор, пока не будет создано другое специализированное учреждение.

Статья 230. Судебная власть организует управление общественной защиты с целью обеспечения того, чтобы подростки получали помощь и консультации со стороны специализированного защитника.

Статья 231. Для наилучшего применения Кодекса о детях и подростках должны быть предусмотрены соответствующие статьи бюджета, предназначенные для деятельности созданных специализированных учреждений.

Arto. 232 Derógase la Ley Tutelar de Menores, Decreto No. 107, del diecisiete de Marzo de mil novecientos setenta y tres, publicada en La Gaceta, Número 83, del trece de Abril de mil novecientos setenta y tres y su reforma; Decreto No. 107, del treinta de Agosto de mil novecientos setenta y cuatro, publicada en La Gaceta, 214, del veinte de Septiembre de mil novecientos setenta y cuatro, y su Reglamento del treinta de Agosto de mil novecientos setenta y cinco. Los numerales 2 y 3 del Artículo 28 del Código Penal vigente; Suprimase del Título XVII, del Código de Instrucción Criminal toda alusión a procedimientos para juzgar a un menor y cualquier disposición que se oponga al presente Código.

Arto. 233 A falta de disposiciones especiales en el presente Código, se aplicarán supletoriamente a este Código las disposiciones del Código Procedimiento Civil y el de Instrucción Criminal y sus reformas y cualquier otra disposición legal aplicable.

Arto. 234 El presente Código entrará en vigencia a los ciento ochenta días, a partir de su publicación en La Gaceta, Diario oficial.

Статья 232. Отменить: Закон об опеке над малолетними, Декрет № 107 от семнадцатого марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года, опубликованный в официальном вестнике «Ла Гасета» № 83 от тринадцатого апреля тысяча девятьсот семьдесят третьего года, и поправки к нему, Декрет № 107 от тридцатого августа тысяча девятьсот семьдесят четвертого года, опубликованный в официальном вестнике «Ла Гасета» № 214 от двадцатого сентября тысяча девятьсот семьдесят четвертого года, и его Регламент от тридцатого августа тысяча девятьсот семьдесят пятого года. Пункты 2 и 3 статьи 28 действующего Уголовного кодекса, исключить из Раздела XVII Уголовно-процессуального кодекса любые упоминания о процедурах судебного преследования несовершеннолетних и любые положения, противоречащие настоящему Кодексу.

Статья 233. При отсутствии специальных положений в настоящем Кодексе применяются положения Гражданско-процессуального и Уголовно-процессуального кодексов и поправок к ним, а также иных правовых положений применимых к настоящему Кодексу.

Статья 234. Настоящий Кодекс вступает в силу через сто восемьдесят дней с момента его опубликования в официальном вестнике «Ла Гасета».

<p>Dado en la Ciudad de Managua, en la Sala de Sesiones de la Asamblea Nacional, a los veinticuatro días del mes de Marzo de mil novecientos noventa y ocho.</p> <p>- IVAN ESCOBAR FORNOS - PRESIDENTE DE LA ASAMBLEA NACIONAL.</p> <p>- NOEL PEREIRA MAJANO - SECRETARIO DE LA ASAMBELA NACIONAL.</p> <p style="text-align: center;">POR TANTO</p> <p>Téngase como Ley de la República. Publíquese y Ejecútese. Managua, doce de Mayo de mil novecientos noventa y ocho.</p> <p>ARNOLDO ALEMÁN LACAYO.- PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA.</p>	<p>Совершено в городе Манагуа, в сессионном зале Национальной ассамблеи, двадцать четвертого марта тысяча девятьсот девяносто восьмого года.</p> <p>- ПРЕДСЕДАТЕЛЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ИВАН ЭСКОБАР ФОРНОС.</p> <p>- СЕКРЕТАРЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ НОЭЛЬ ПЕРЕЙРА МАХАНО.</p> <p style="text-align: center;">ТАК</p> <p>Соблюдайте этот Кодекс как Закон Республики. Принять к опубликованию и исполнению. Манагуа, двенадцатое мая тысяча девятьсот девяносто восьмого года.</p> <p>ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА АРНОЛЬДО АЛЕМАН ЛАКАЙО.</p>
--	---